LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

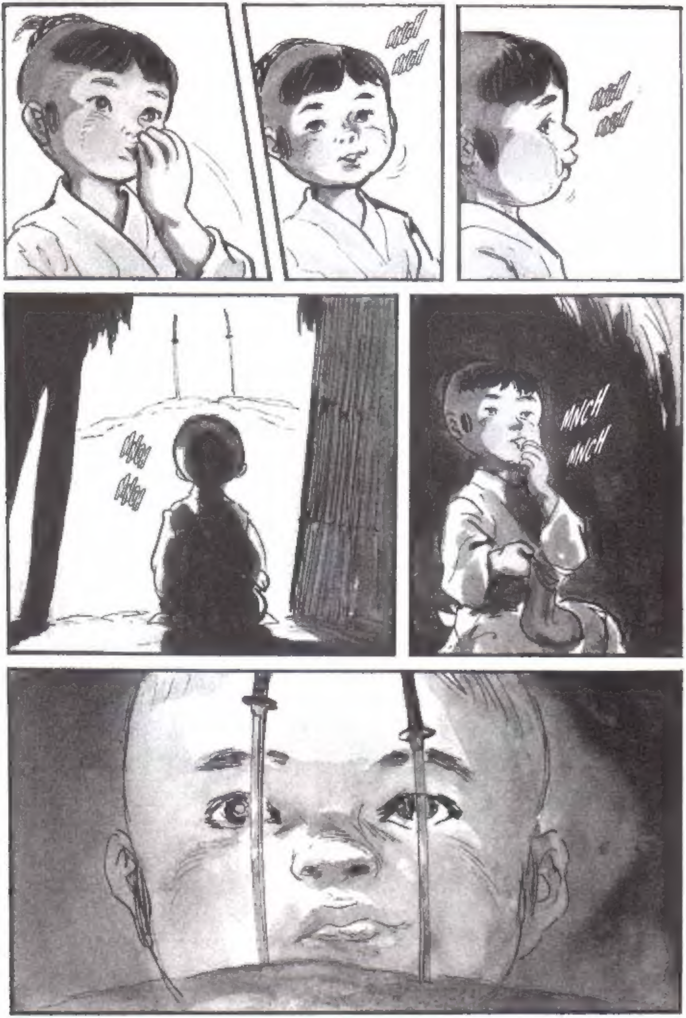
VOLUME 27

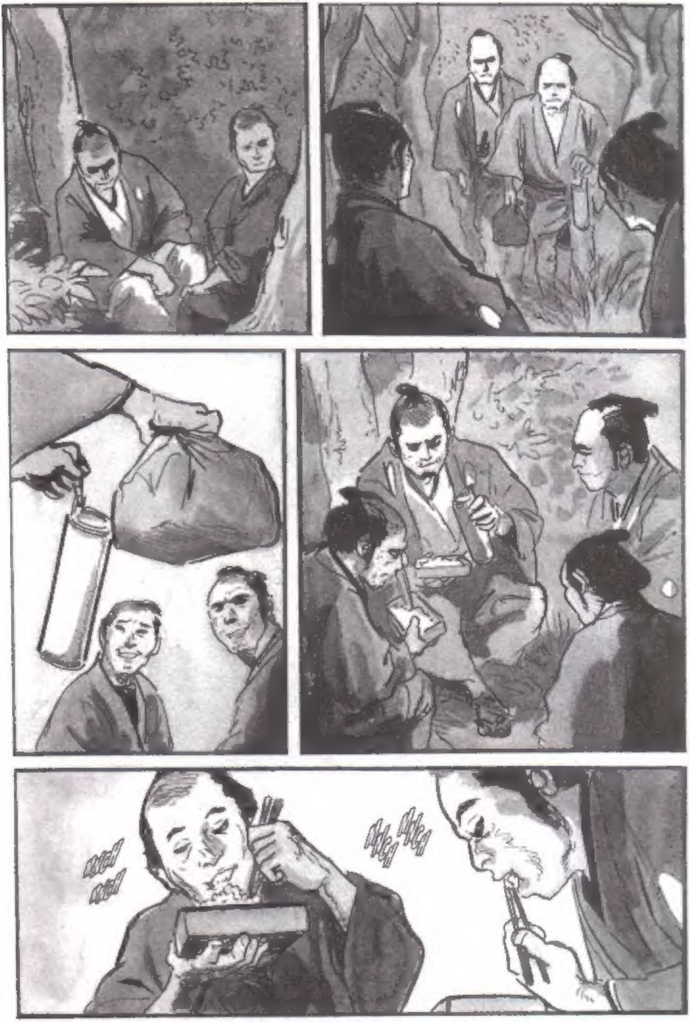
BATTLE'S EVE

By KAZUO KOIKE
& GOSEKI KOJIMA

PROTEGER Y DEFENDER

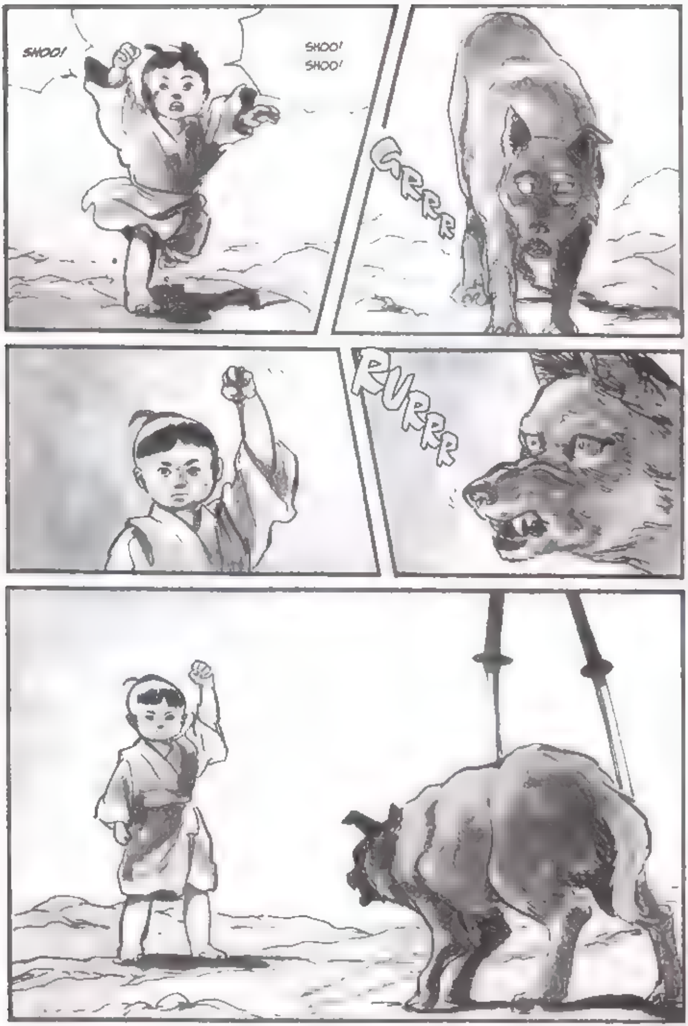
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


MNCH
MNCH



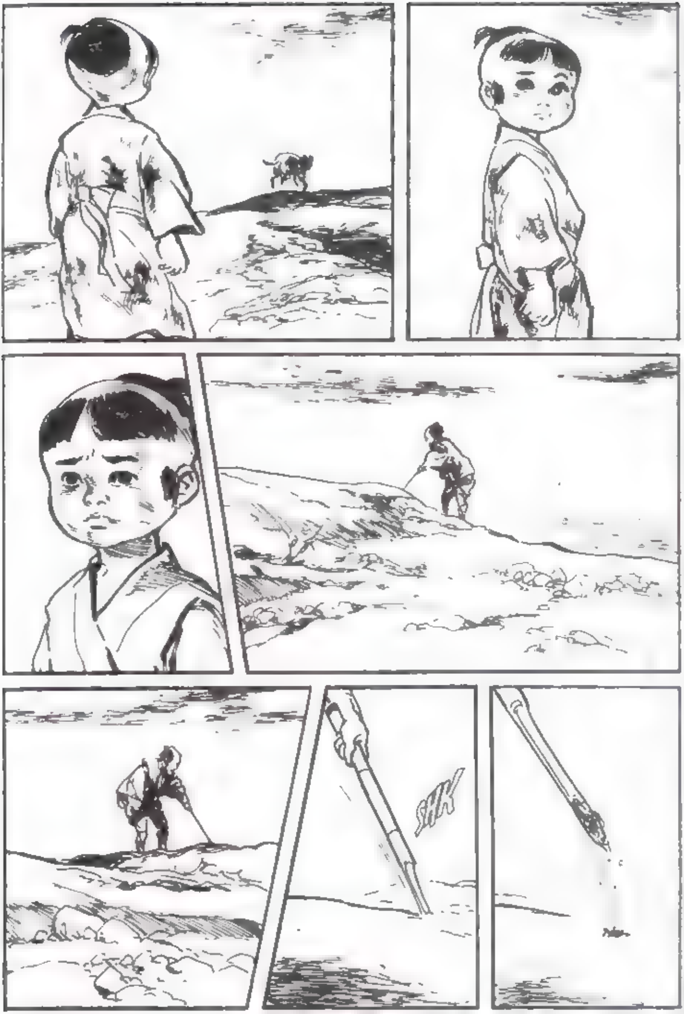
ES EL FESTIVAL TENKA MATSURI...
SÍ... Y NOSOTROS AQUÍ COMIENDO MIERDA...
¡QUÉ MIERDA!
¿ME PREGUNTO ADÓNDE SE FUE ITTO OGAMI?
¡SE FUE A LA MIERDA! ¡NO LO SÉ! ¡TODO LO QUE PODEMOS...
...HACER ES ESPERARLO AQUÍ! CHOP... CHOP... CHOOPPP...
SPLASH
PLISH

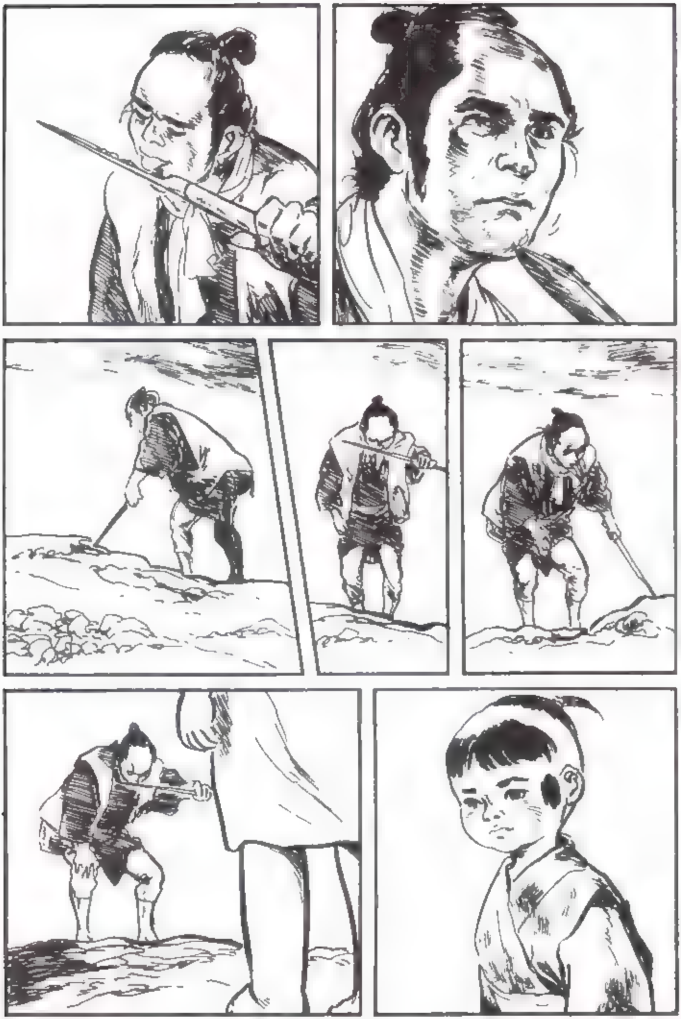
SPLT
SPLT


SHOO!
SHOO!
SHOO!
GRRR
RURRR

GRRR
GRRR

WHEW!
PERO... ¿POR QUÉ NO LE TIRÓ UNA PIEDRA?
CIER-TO...
TENÍA UNA EN LA MANO PERO LA TIRÓ LEJOS Y SOLO LO AMENAZÓ CON EL PUÑO...
¡¿PARA NO GOLPEAR POR ACCIDENTE LAS ESPADAS?!
¡VAMOS! ¡UN NIÑO TAN PEQUEÑO PENSANDO ASÍ!
AHORA... SI FUERA UN BUSHI...
PERO SI NO ESTUVIERA PROTEGIENDOLAS... ¿PARA QUÉ ASUSTAR AL PERRO?
¡MALDI-CION!

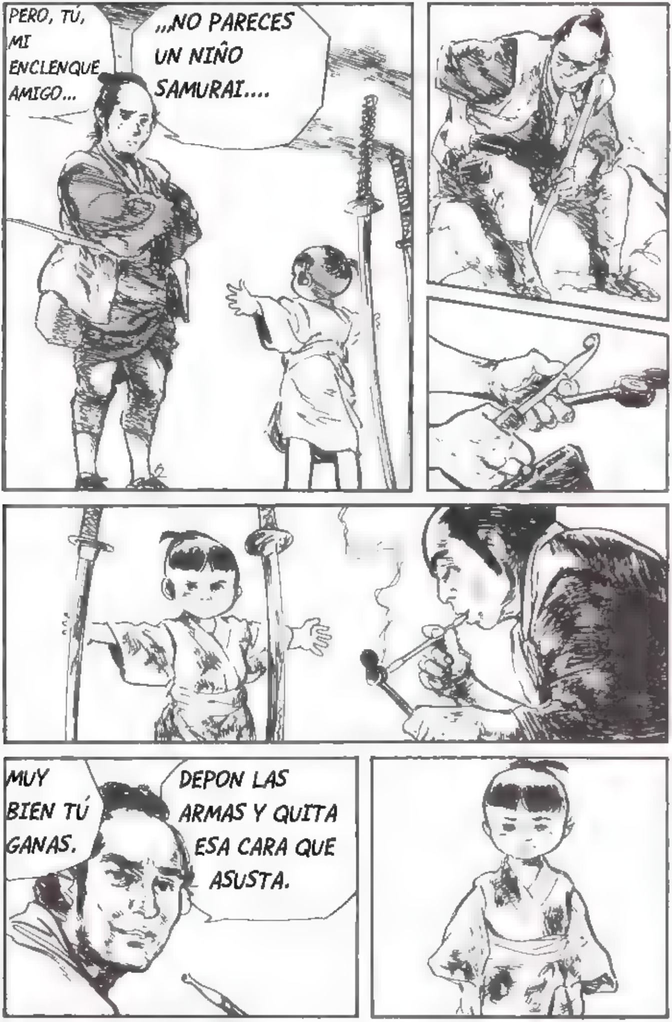

SHK



?!
¡¿QUÉ DIABLOS?! ¡¿ESPADAS?!

Y UN NIÑO... ¿AQUÍ TAN LEJOS?
¡¿HUH?! NO QUIERES QUE CAMINE POR ALLÍ... ¿ES ESO?
VAMOS... NO SON TUYAS ... ¿VERDAD?
¿QUÉ HACEN AQUÍ? DÉJAME VER...

¡JODER! ¡ESO ME DOLIÓ! ASÍ QUE DE VERDAD ES EN SERIO... ¿MHH..?
APUESTO A QUE HAY UNA RAZÓN...
DICEN QUE LOS SAMURÁIS ENTIERRAN SUS ESPADAS CUANDO POSPONEN UNA PELEA... ES UNA ESPECIE DE PROMESA...


PERO, TÚ, MI ENCLENQUE AMIGO...
,,,NO PARECES UN NIÑO SAMURAI....
MUY BIEN TÚ GANAS.
DEPON LAS ARMAS Y QUITA ESA CARA QUE ASUSTA.

JE... ASÍ ESTÁ MEJOR.
YO SOY DOBURO NO HANSHICHI. YO HAGO IMADO YAKI.
¿ALGUNA VEZ ESCUCHASTE DE IMADO YAKI?
SON TEJAS DE TECHOS.
¿LO VES? COMO LAS DE ALLÍ ENCIMA DE TODAS ESAS CASAS.
PARA HACER BUENAS TEJAS NECESITAS BUEN BARRO. EL DE IMADO ES MUY BUENO PERO HAY MEJORES COSAS EN SUS ALREDEDORES.

ASÍ QUE BUSCO POR ÉL... DE ESTA FORMA...
¿SABES POR QUÉ BUSCO BUEN BARRO?
¿LO ADIVINAS?
PORQUE LAS BUENAS TEJAS DETIENEN EL FUEGO. EDO ES UN MAL LUGAR PARA UN INCENDIO.
TODAS ESAS CASAS DE MADERA JUNTAS. EL FUEGO SALTARÍA DE TECHO EN TECHO Y ¡FUOOOSHH! SE QUEMÓ TODO EL LUGAR...
PERO SI CUBRES EL TECHO CON BUENAS TEJAS ENTONCES...
...EL FUEGO NO SE EXTENDERÁ...
¿LO ENTIEN-DES?

¡EXCELENTE! ASÍ PUES, YO BUSCO EL BUEN BARRO...
EL BARRO AQUÍ EN EL HATCHO ES MAGNIFICO.
Y ESPECIALMENTE EL DEL TIPO QUE ESTÁ EN EL LUGAR DE LAS ESPADAS.
POK
NO QUIERO ESAS ESPADAS VIEJAS Y OXIDADAS.
SOLO QUIERO UN POCO DE ESE BARRO ESPECIAL ¿ENTIENDES?
HRM...

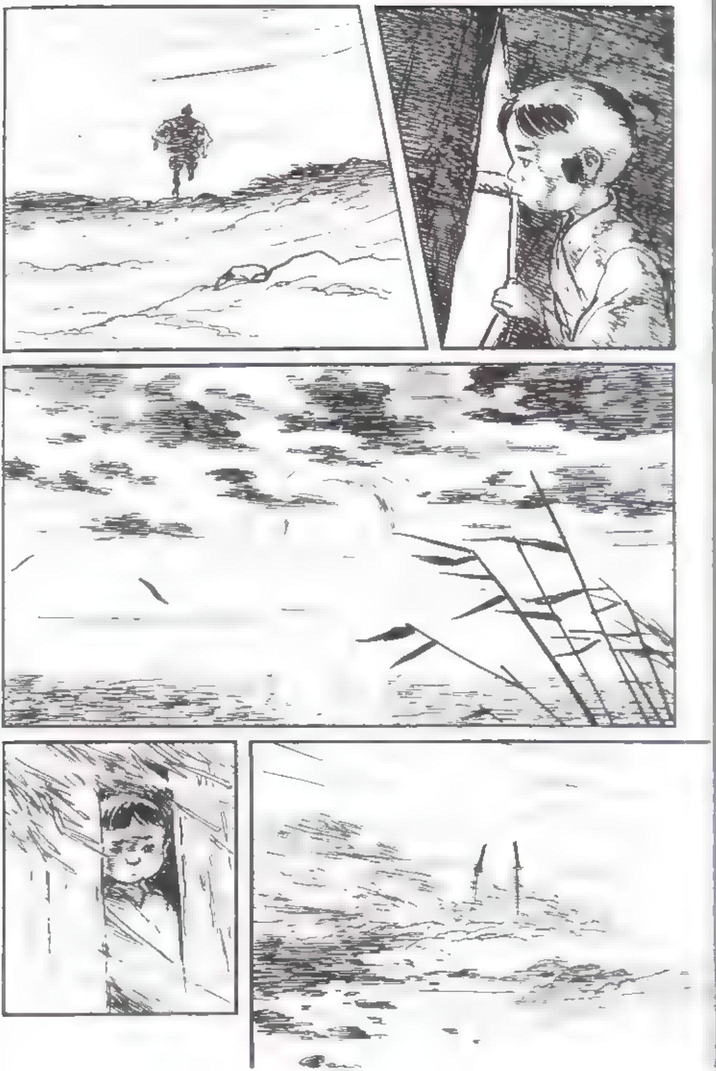
MIRA NIÑO, ESTOY SEGURO QUE TÚ TIENES TUS RAZONES. PERO NO ME JODAS...
...LAS BUENAS TEJAS SON DE BIENESTAR PARA TODOS. TIENES QUE ENTENDERLO ¿SÍ? ADEMÁS, ¡YO NO ESTOY JODIENDO! ASÍ QUE.. ¡SHOO SHOO!
NO QUIERO LASTIMARTE O ALGO ASÍ...
ENTONCES, SOLO...
KRNCH

¡MIERDA! ¡ESO DOLIO NIÑO CABRÓN!
¡¿QUÉ COÑO CREES QUE HACES?!
¡YA TE CORTASTE! ¡¿ESTÁS BIEN?!

¡MIERDA! ¡DE VERDAD QUE NO LO CREO...!
ESTÁ BIEN. TÚ GANAS.
NO VOY A SACAR NADA DE ESE SITIO, ASÍ QUE RELAJATE.
¿TERCO? ¿TEMERARIO? LO QUE SEA, ERES UN GRAN NIÑO.
DÉJAME VENDARTE ESO...
¿DÓNDE ESTÁ TU CASA?

¡QUE MISERIA! ¡YA VEO! ¡BUENO, TENEMOS QUE LIMPIAR ESA HERIDA!
¡LAS ESTÁ PROTEGIENDO! ¡Y MUY EN SERIO!
DE TAL PALO, TAL ASTILLA. ¡TODO ESTO DA MIEDO!
UNA CABAÑA AQUÍ LEJOS...
ALGO ES SEGURO...
AQUÍ HAY ALGO OCULTO.

¿ME PREGUNTO SI HABRÁ ALGUNA MEDICINA?
NO VEO NINGUNA.
LA SUCIEDAD ES MALA, SE PUEDE INFECTAR.
ESPERA AQUI A QUE VUELVA. VOY A TRAER ALGUNAS COSAS.
EL VIENTO ES SECO Y CÁLIDO.
NO ME GUSTA. ES IDEAL PARA UN INCENDIO.



THNK
MUY BIEN... YA ESTÁ...

MUY BIEN, HAGAMOSLO BIEN...

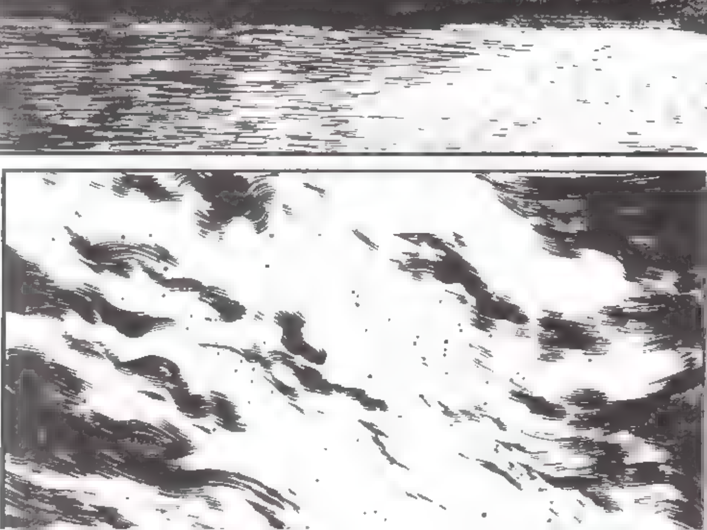
¡POR DIOS, NIÑO! ¡¿ESTUVISTE VIGILANDOLAS TODA LA NOCHE?!
¡ME JODO CON EL NIÑO! ¡¿QUÉ LO HACE ACTUAR ASÍ?!
MIRA, YO VIGILARÉ. TÚ DUERME UN RATO.
¡QUE MUCHACHO!
CONFIA EN MI. ME VIÓ A LOS OJOS Y CONFIÓ EN MI.
NO PIDIO NINGUNA PRUEBA DE QUE NO IRÍA A EXCAVAR ALLÍ, SOLO CONFIÓ.

FWHOOSH
KANNG KANNG KANNG
DOHN DOHN D-DOHN

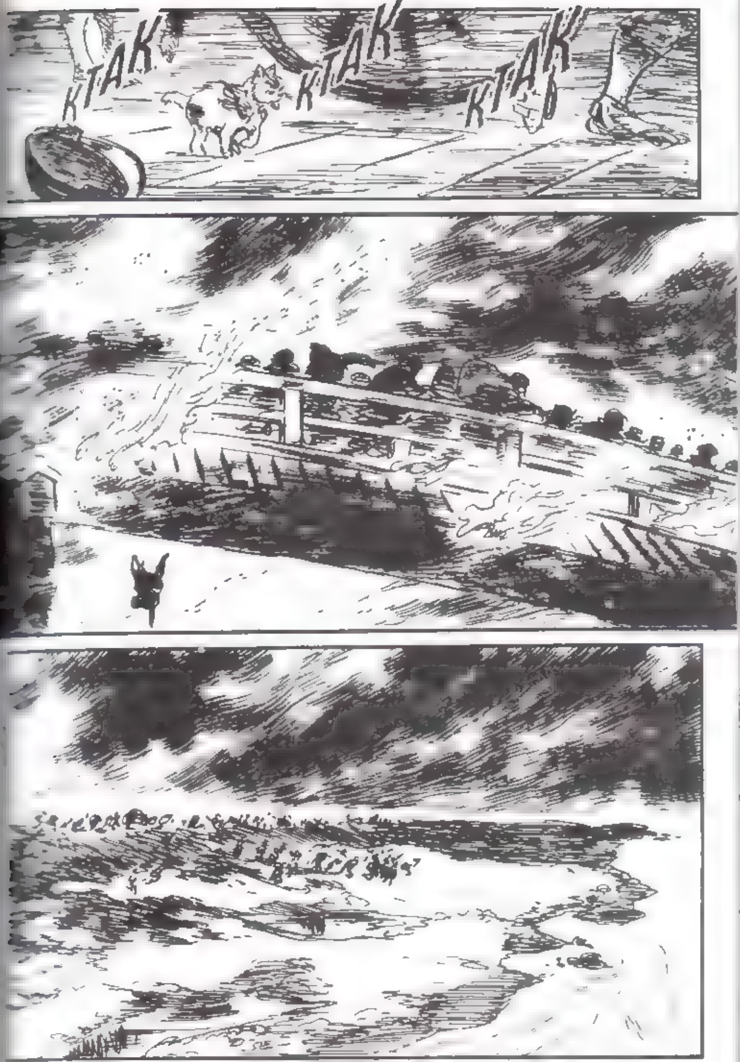
KANNG KANNG
KANNG KANNG KANNG
¡¡FUEGO!!

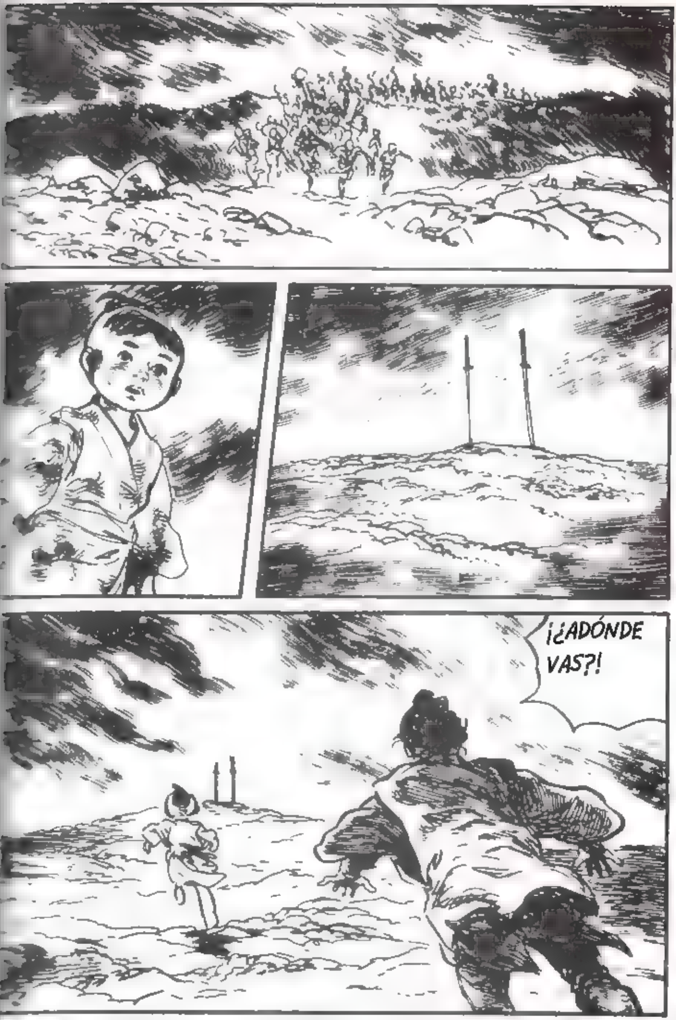
¡DIOS SANTO!
¡ES ENORME!
AAH...!

KWHOOOOSH
FWOOSH



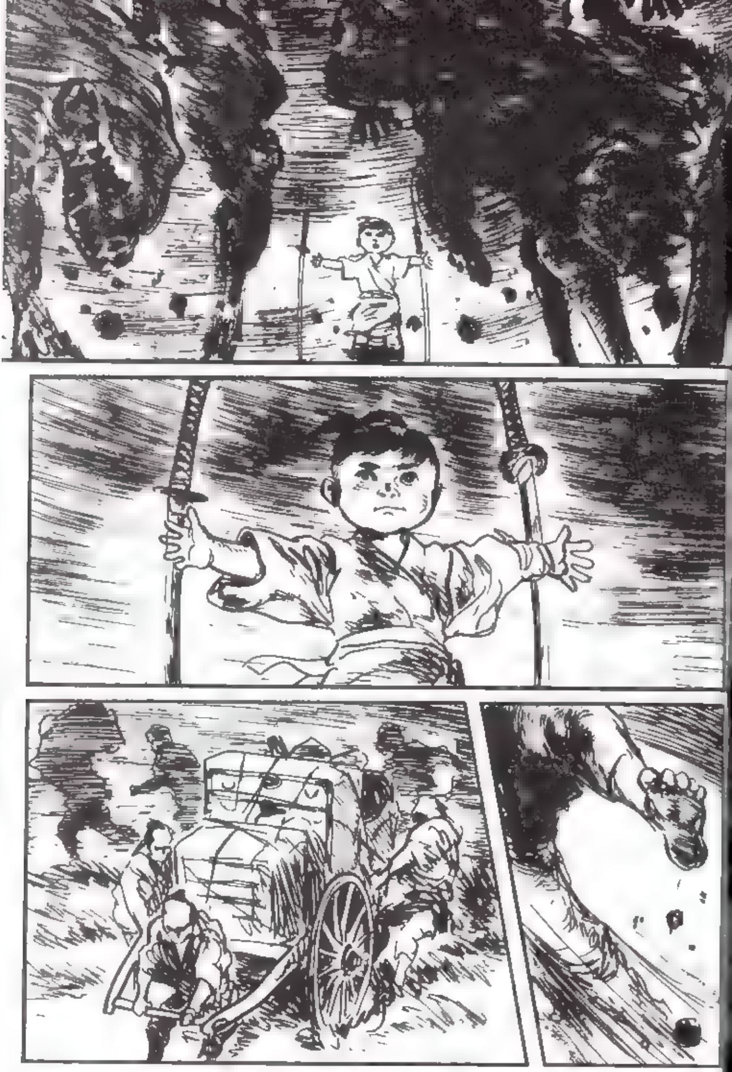
KANNG
KANNG
KANNG
KANNG
KANNG
KANNG
¡¡MUEEVANSEEEEH!!

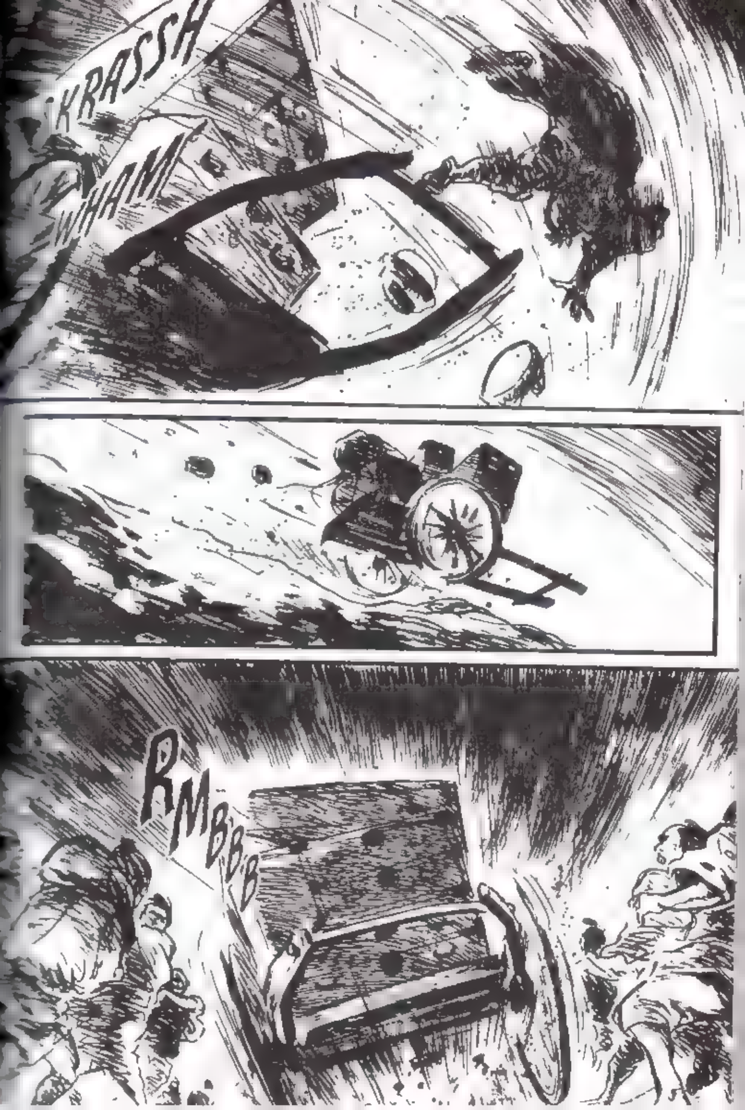

KTAK
KTAK
KTAK


¡¿ADÓNDE
VAS?!

¡HEY, NIÑO!
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB

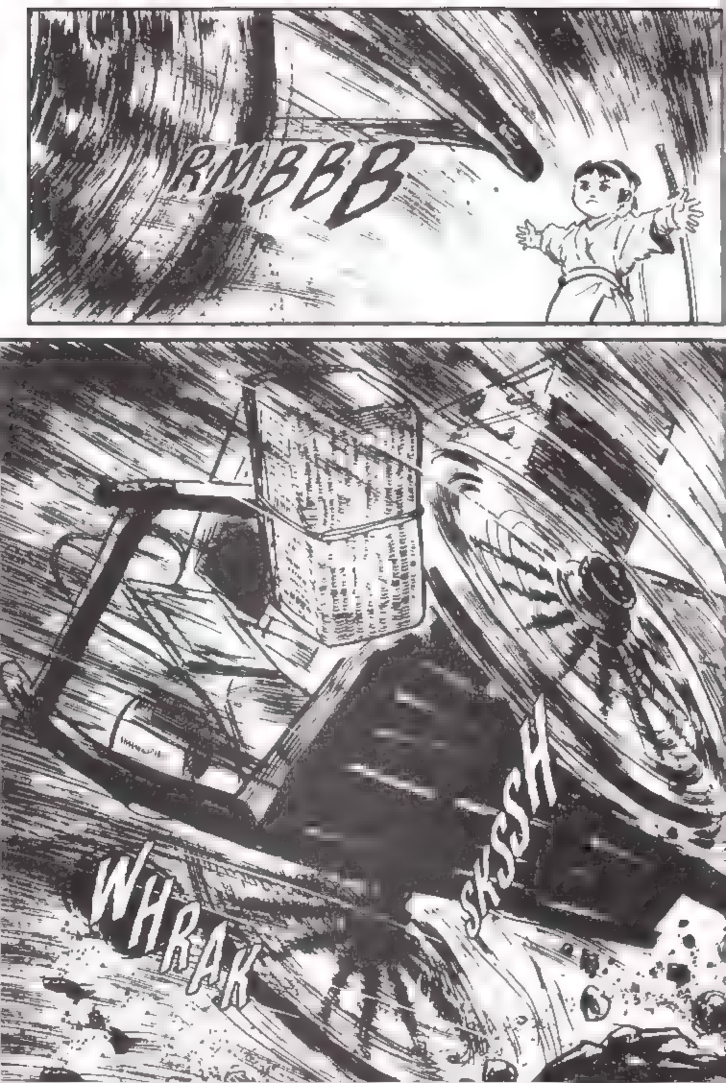
UOOO!
¡¡ALTOOOO!!
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB
RMBB
¡NIÑO ESTUPIDO! ¡TE MATARÁN! ¡QUITATE!




KRASSH
WHAM
RMBBB

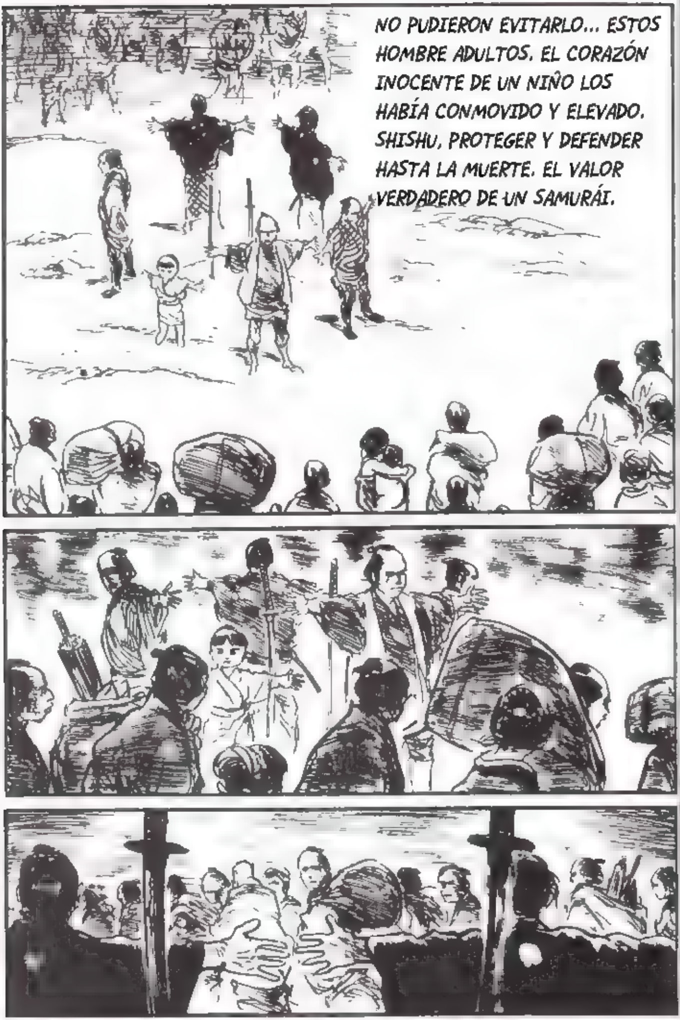
¡NOOOO!
¡TEN CUIDADO!
¡NOOO!
¡QUITATE, IMBECIL!
¡SAALVATEEEE!
KTAK
KTAK
RMBBBB

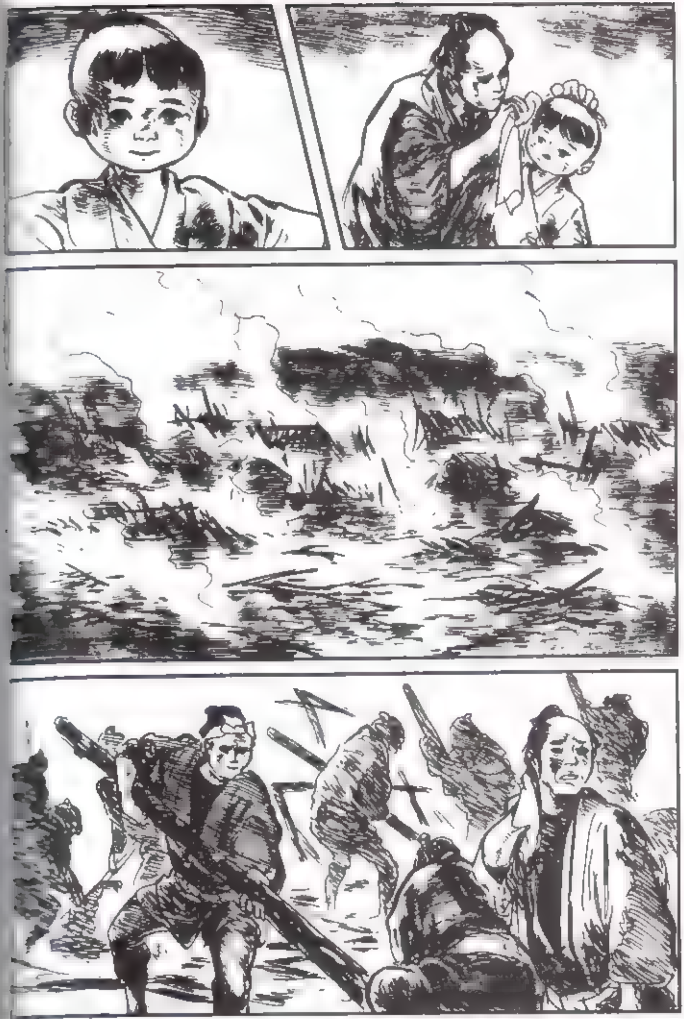
AAAHHH!
RMBBBBB
AAAHHH!!

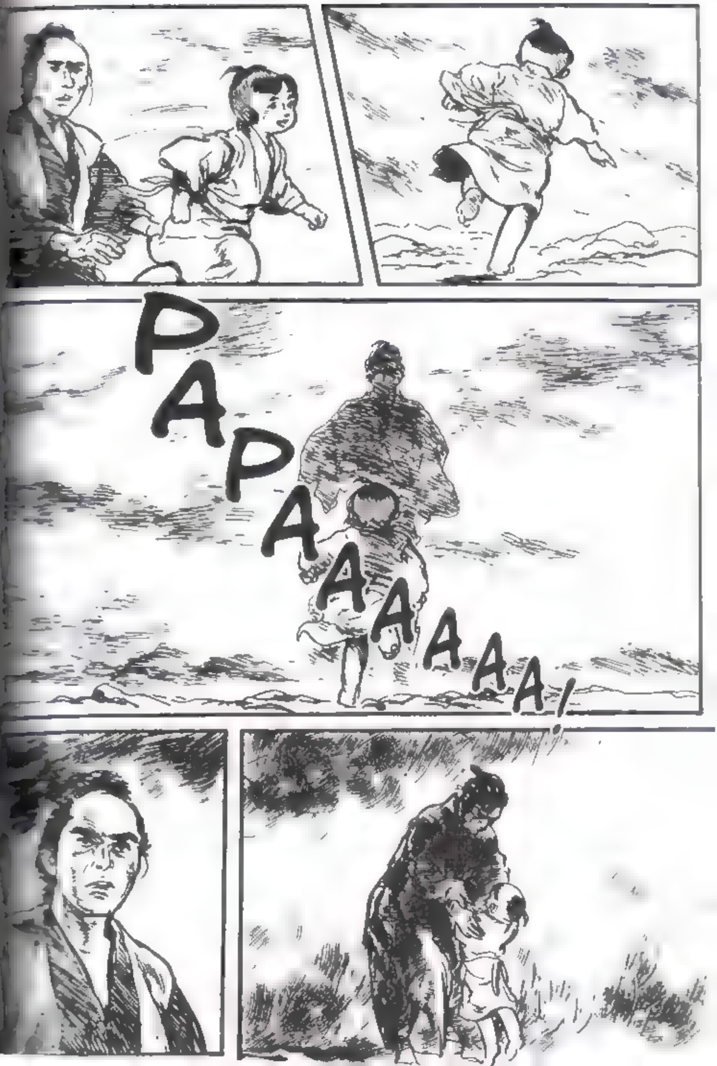

RMBBB
WHRAK
SKSSH

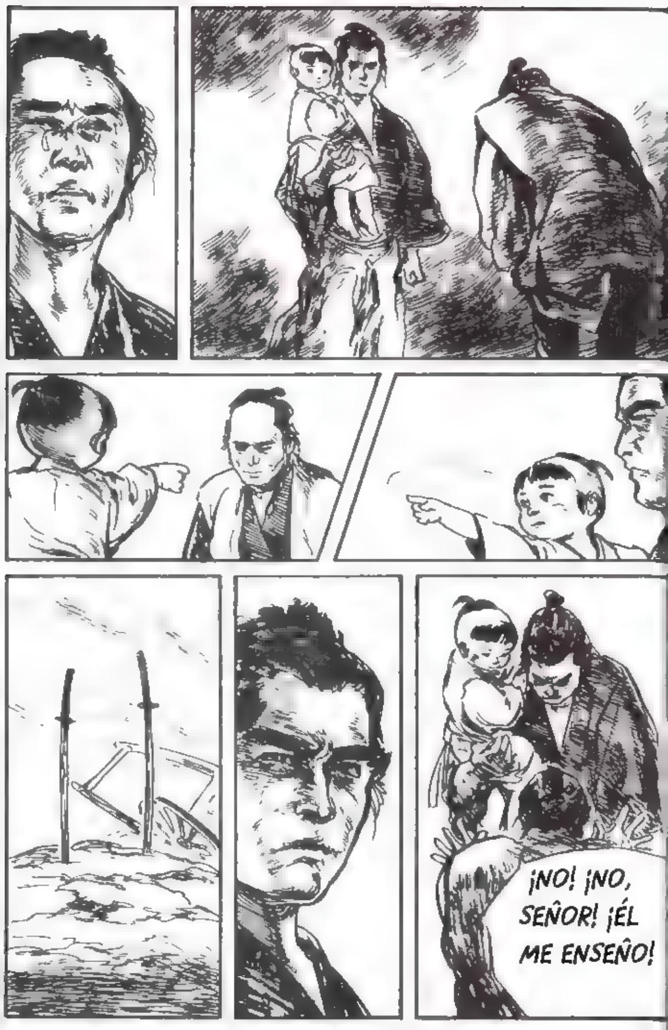
FWOO
¡NIÑO!
AHH!!

?!
¡¿QUÉ?!
¡¿QUÉ ESTÁ PASANDO..?!
NGAAA.


NO PUDIERON EVITARLO... ESTOS HOMBRE ADULTOS. EL CORAZÓN INOCENTE DE UN NIÑO LOS HABÍA CONMOVIDO Y ELEVADO. SHISHU, PROTEGER Y DEFENDER HASTA LA MUERTE. EL VALOR VERDADERO DE UN SAMURÁI.



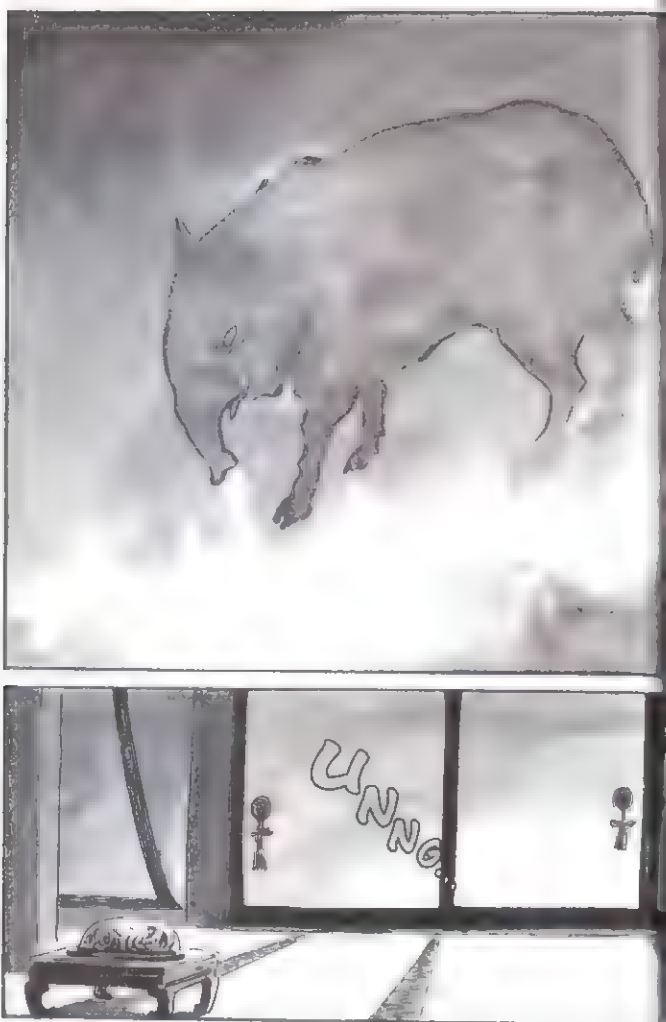

PAPAAAAAAAI!

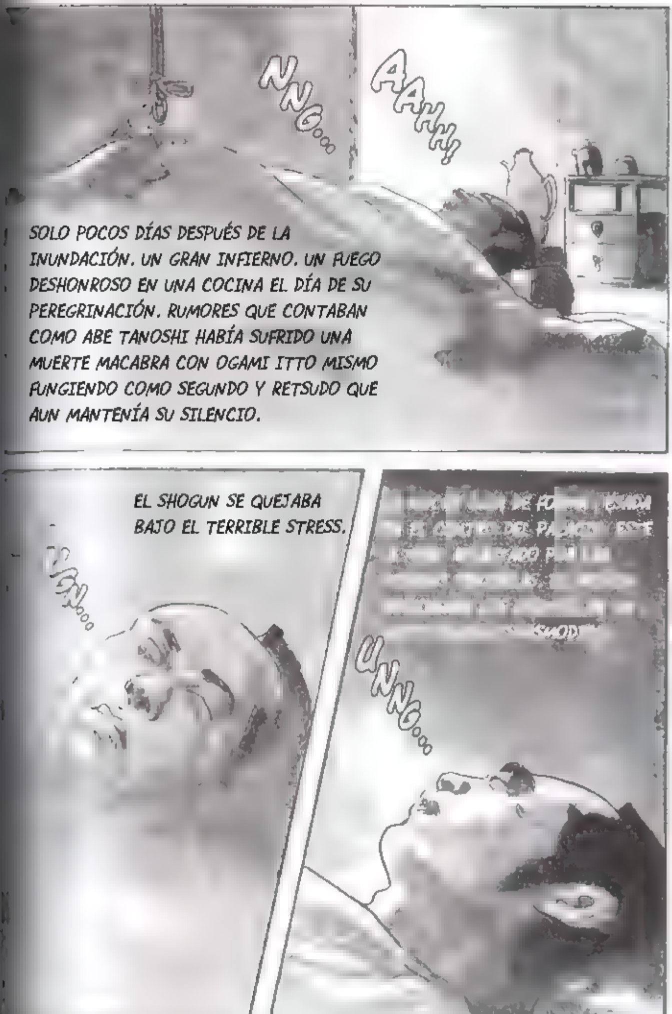

¡NO! ¡NO, SEÑOR! ¡ÉL ME ENSEÑO!

CONSTRUCTOR DE IMADO YAKI.
ŌGAMI ITTŌ. Y DAIGORO.
ŌGAMI-SAMA.. ¡¿EL KAISHAKUNIN?!
ES UN HO-NOR.
¡VOY A CONSTRUIR MAGNIFICAS TEJAS DE BARRO! ¡IMADO YAKI QUE PUEDAN DETENER CUALQUIER FUEGO! ¡SHISHU, NIÑO! ¡VOY A PONER ESO DENTRO DE ELLAS DE AHORA EN ADELANTE GRACIAS A TI, NIÑO!

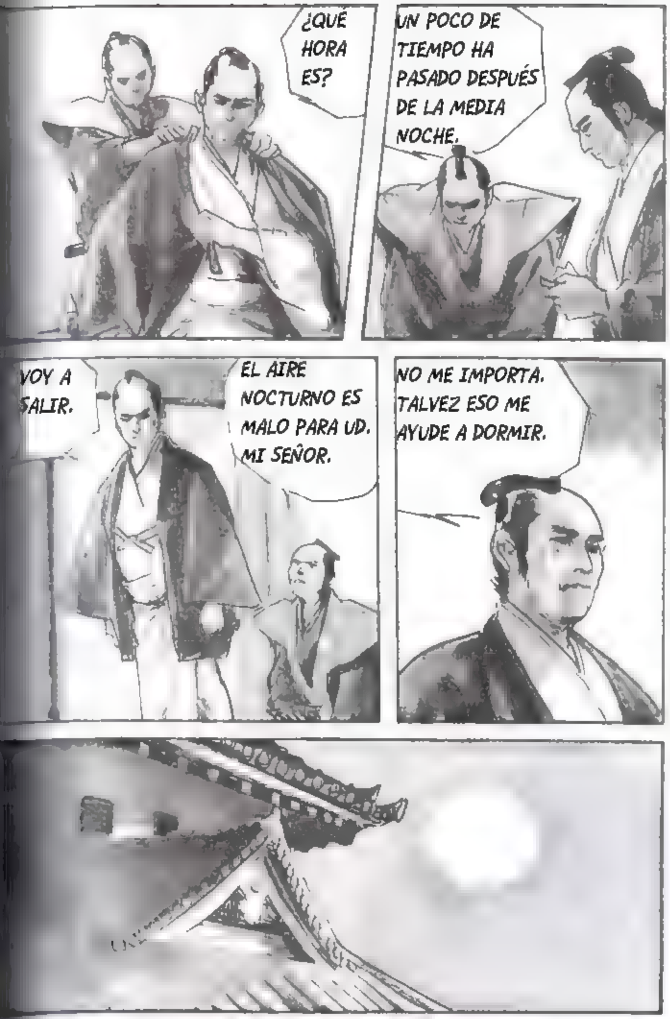
POR QUIÉN MORIR

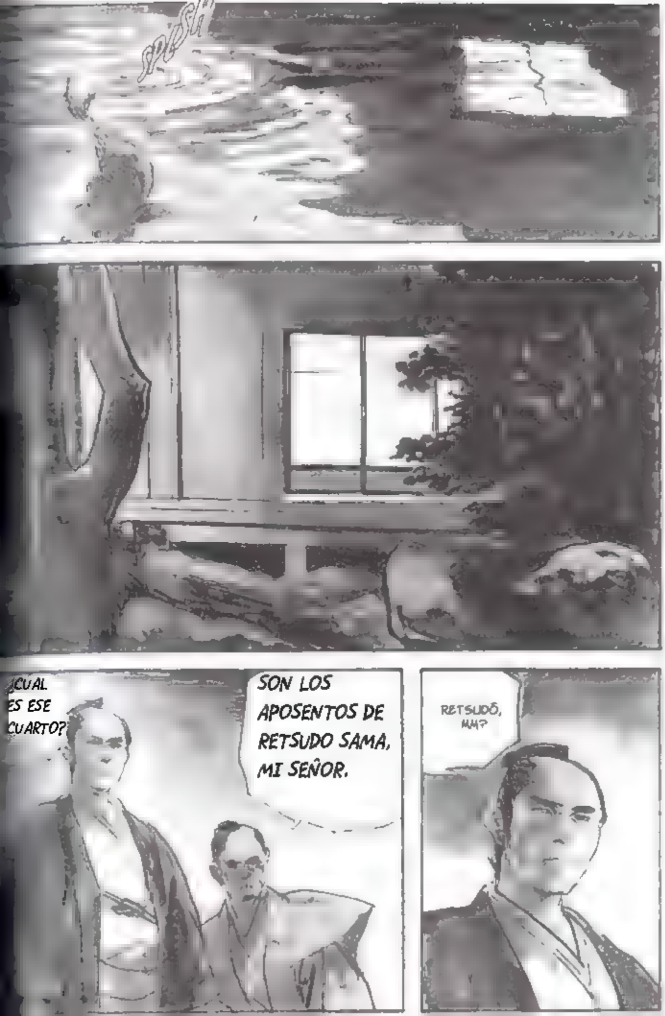
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


UNNG...

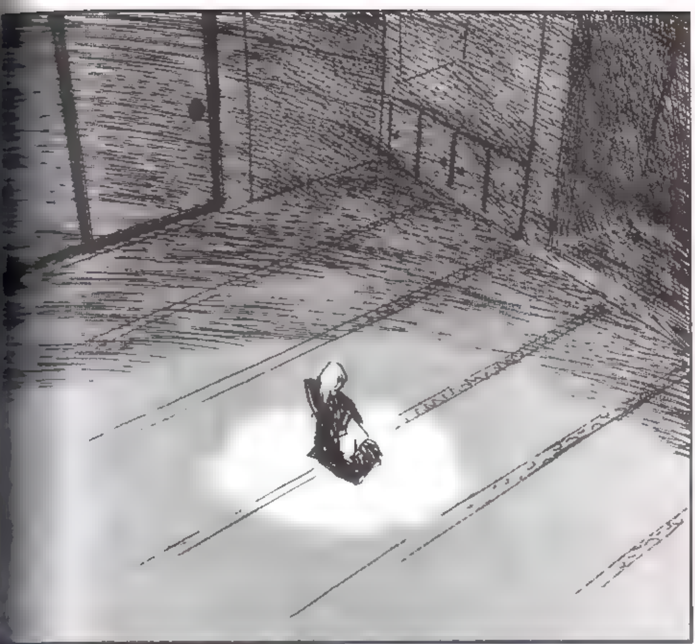

NNG...
AAHH!
SOLO POCOS DÍAS DESPUÉS DE LA INUNDACIÓN. UN GRAN INFIERNO. UN FUEGO DESHONROSO EN UNA COCINA EL DÍA DE SU PEREGRINACIÓN. RUMORES QUE CONTABAN COMO ABE TANOSHI HABÍA SUFRIDO UNA MUERTE MACABRA CON OGAMI ITTO MISMO FUNGIENDO COMO SEGUNDO Y RETSUDO QUE AUN MANTENÍA SU SILENCIO.
EL SHOGUN SE QUEJABA BAJO EL TERRIBLE STRESS.
SIGN...
UNNG...

KCCH KCCH KRRK
¿MI SEÑOR?
¿MI SEÑOR?
GCCH KCCH
¿QUÉ ACONGOJA AL SEÑOR DE ESTE VASALLO?
MGH.. ¿UN SUEÑO?


¿QUÉ HORA ES?
UN POCO DE TIEMPO HA PASADO DESPUÉS DE LA MEDIA NOCHE.
VOY A SALIR.
EL AIRE NOCTURNO ES MALO PARA UD. MI SEÑOR.
NO ME IMPORTA. TALVEZ ESO ME AYUDE A DORMIR.


SPLOSH
¿CUAL ES ESE CUARTO?
SON LOS APOSENTOS DE RETSUDO SAMA, MI SEÑOR.
RETSUDŌ, MM?

TAMBIEN PARECE LEVANTADO.
ES SU ÚLTIMA NOCHE AQUÍ.
LO VAN A LLEVAR A LOS CUARTELES DEL GO ROJU.
MALDITO SEA. ÉL NO HABLARÁ.
ME REUNIRE CON ÉL PERSO NALMENTE.
TALVEZ YO SI PUEDA SACARLE ALGUNAS VERDADES.

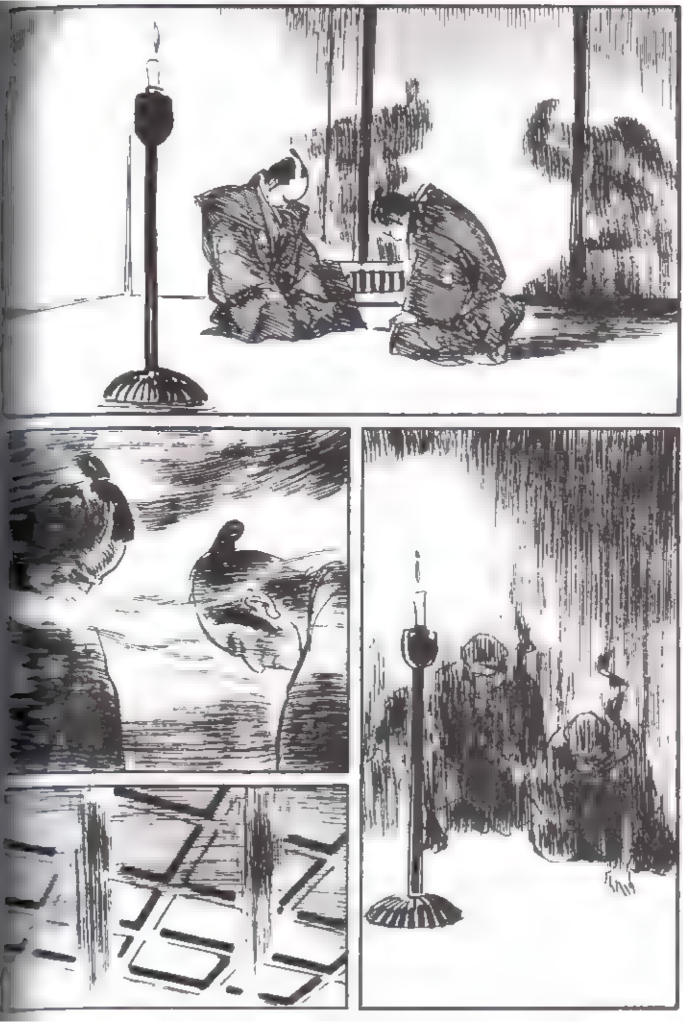


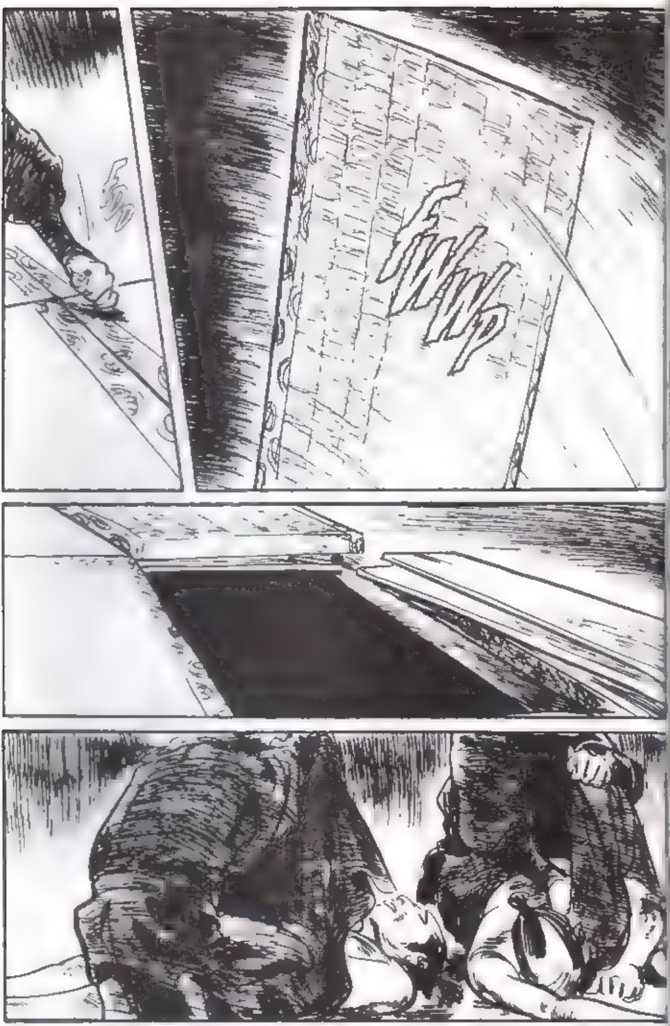
"ESTRATEGIA EXITOSA"
"EL HUMO DE FENISTA HA MANTENIDO DESPIERTO AL SHOGUN"
"AHORA CAMINA EN JARDÍN...."
"PRONTO..."
"VENDRÁ..."

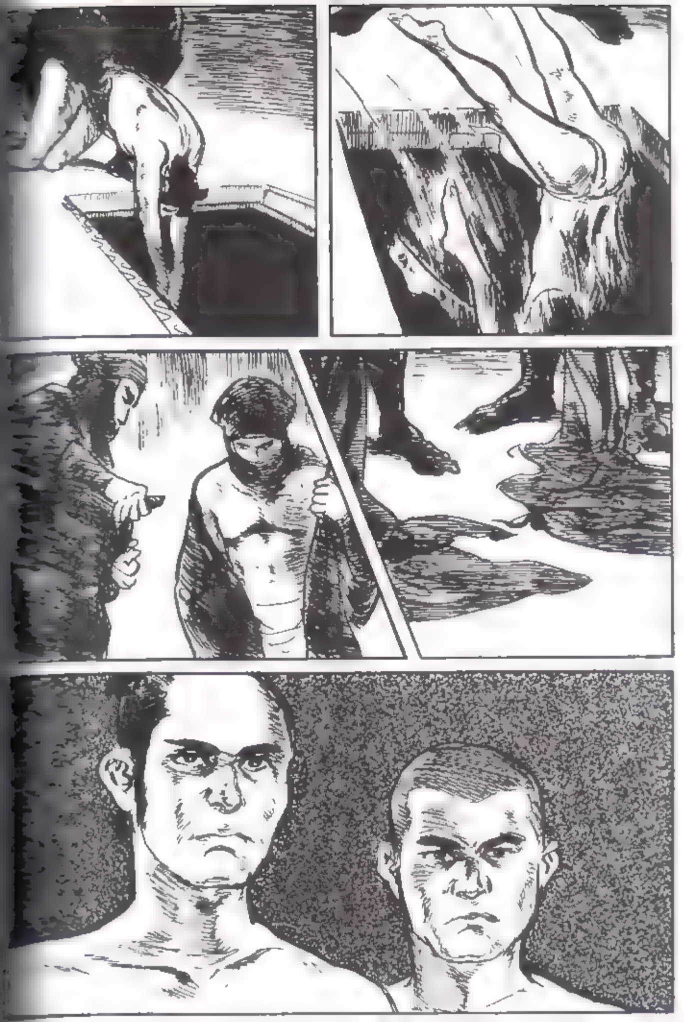
TALVEZ EL MALHADADO TANOSHI TENIA RAZON.. TALVEZ NUNCA SEPA LA VERDAD A MENOS QUE CAREE A RETSUDO CON ITTO...
TODA ESA SITUACIÓN CON OGAMI... NO ESTÁ BIEN....
DÉJE QUE RETSUDO HICIERA LAS COSAS A SU MANERA HACE CUATRO AÑOS... PERO TALVEZ DEBERÍA HABER INTERVENIDO...

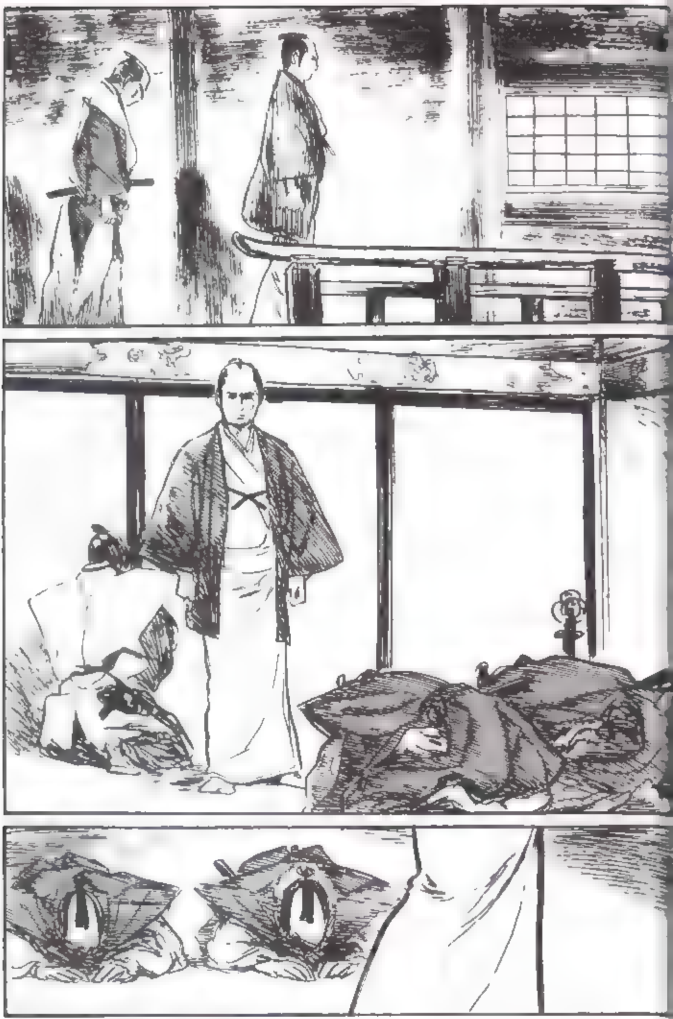
ASÍ ESTA ENEMISTAD DE LA QUE TODA LA NACIÓN HABLA NUNCA HUBIERA SUCEDIDO PERO... ¿CÓMO SABER LA VERDAD TRAS TODO ESTO AHORA...?
QUIZAS... LE HE CONFIADO DEMASIADO A LOS YAGYU...
CREÍA QUE ME SERVIAN A MI PERO... ¿TALVEZ PECO POR EXCESO DE CONFIANZA...?
EL MACHI BUGYO, MI SEÑOR.
ÉL Y SUS HOMBRES ESTÁN SIGUIENDO A OGAMI, NOCHE Y DÍA.
LE ENCARGUÉ ESO A ABE.
...Y ÉL TAMBIÉN ME DEFRAUDÓ.

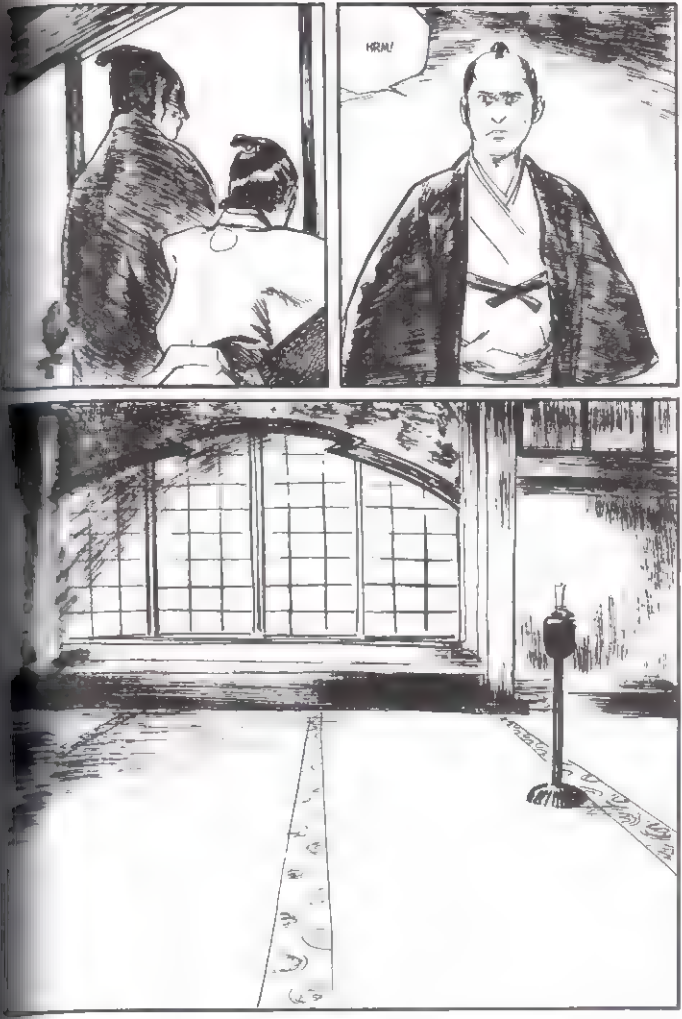
CON TANOSHI MUERTO, SOLO QUEDAN DOS... ¿DEBERÍA LLAMARLOS? ¿DEBERÍA LLEGAR AL FONDO DE ESTO?
RETSUDŌ, ITTŌ, TANOSHI.
¡AMBOS SON DESLEALES! ¡DEBERÍA TRATAR CON AMBOS CON EXTREMA RUDEZA!
HMPH... PELEAN UN PLEITO PRIVADO...







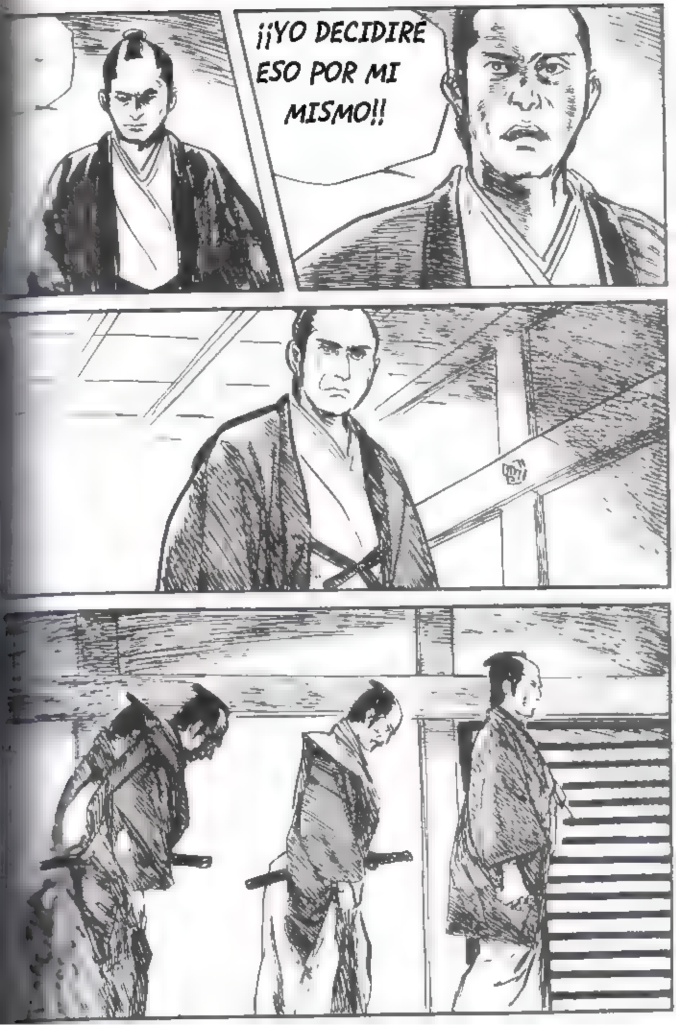



HRM!

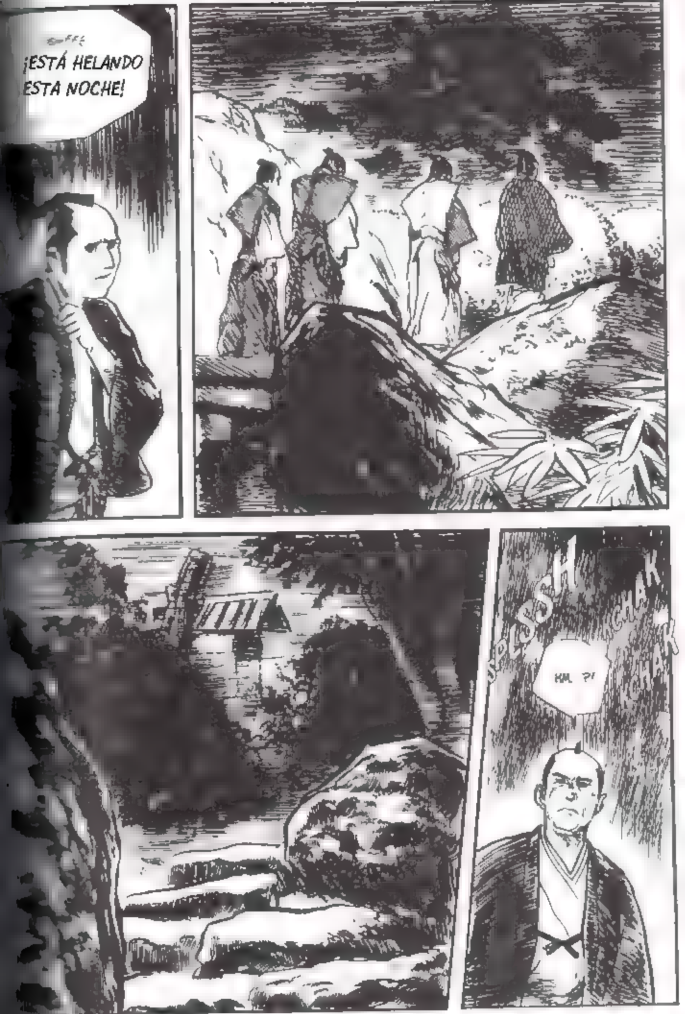
¿DÓNDE ESTÁ, RETSUDO?
¡¿ADÓNDE COÑO SE FUE?!
¡MI SEÑOR!
¡HABLEN! ¡UDS. SON SUS GUARDIANES!
¿Y QUÉ JODIDOS ESTÁ HACIENDO ALLÍ?
ÉL ESTÁ EN EL POZO EN LA PUERTA NAGAYA, MI SEÑOR.

¡SE SUPONE QUE ESTÁ BAJO ARRESTO DOMI-CILIARIO!
¡¿QUÉ ESTÁ HACIENDO EN EL POZO?!
¡HABLEN!
¡MIERDA! ¡¿SE NIEGAN?!
¡ES UNA PROMESA ENTRE SAMURÁIS!
¡¿QUÉ?! ¡NO ME JODAN!

ENTONCES, UDS. SI LO SABEN.
¡¿Y AUN ASÍ NO HABLAN?! ¡¿YA NADIE OBEDECE AL SHOGUN?!
¡VAMOS, HOMBRES! ¡DIGANLO!
JURAMOS QUE NO LO DIRÍAMOS.
¡SABEMOS QUE DESOBEDECIMOS, MERECEMOS LA MUERTE!
HRMM.
SOLO UNA PALABRA, MI SEÑOR, Y ASÍ ENTENDERÁ... RETSUDO SAMA VISITA EL POZO CADA NOCHE PERO NO EN DESAFIO A SHIDO... ¡ÉL ES UN EJEMPLO PARA TODO BUSHI!


¡¡YO DECIDIRE ESO POR MI MISMO!!

SU DISCURSO DE SHIDO ME HA INTRIGADO, DEBO VISITAR EL POZO... PERO SI MINTIERON... ¡PREPARENSE!
¡MI SEÑOR!
NNF
HUH-CHOO!
¡OH, DIOS! ¡TAL COMO TEMÍA ESTE INFERIOR VASALLO EL AIRE NOCTURNO HA AFECTADO...!
¡ESTOY BIEN!
HUH-CHOO!


¡ESTÁ HELANDO ESTA NOCHE!
CHAK CHAK
HM ?!

SPLOOSH
KCHAK
KCHAK
KCHAK

¡¡MI PROPIO DESTINO NO SIGNIFICA NADA!! ¡¡DÉJAME PROTEGER A LOS TOKUGAWA!!
¡A PESAR DE QUE ESTO ME DESTRUYA... DÉJAME CONSTRUIR UNA FIRME FUNDACIÓN!
KCHAK
KCHAK
KCHAK

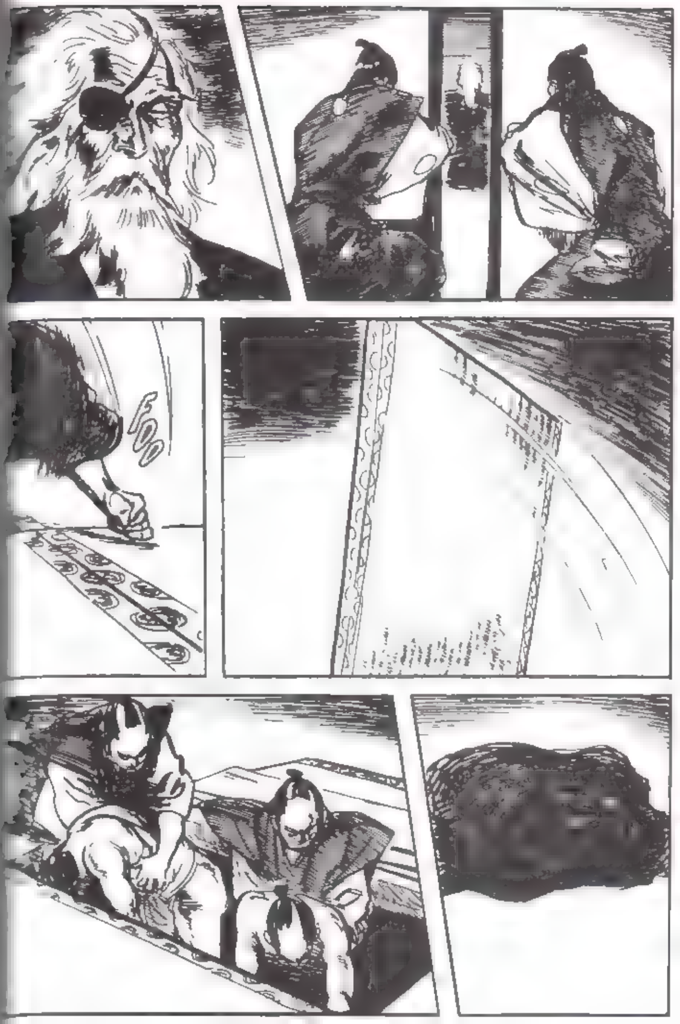
SPLSSH
¡¡HE PROTEGIDO A LOS RYUEI POR GENERACIONES!!
¡EN UN MUNDO QUE SE HA ABLANDADO HEMOS SIDO ACUSADOS FALSAMENTE!
¡PERO POR MI SEÑOR, NO TEMO A LA MUERTE! ¡DÉJAME SER UN DEMONIO PARA CUIDARLO DESDE LA TUMBA!

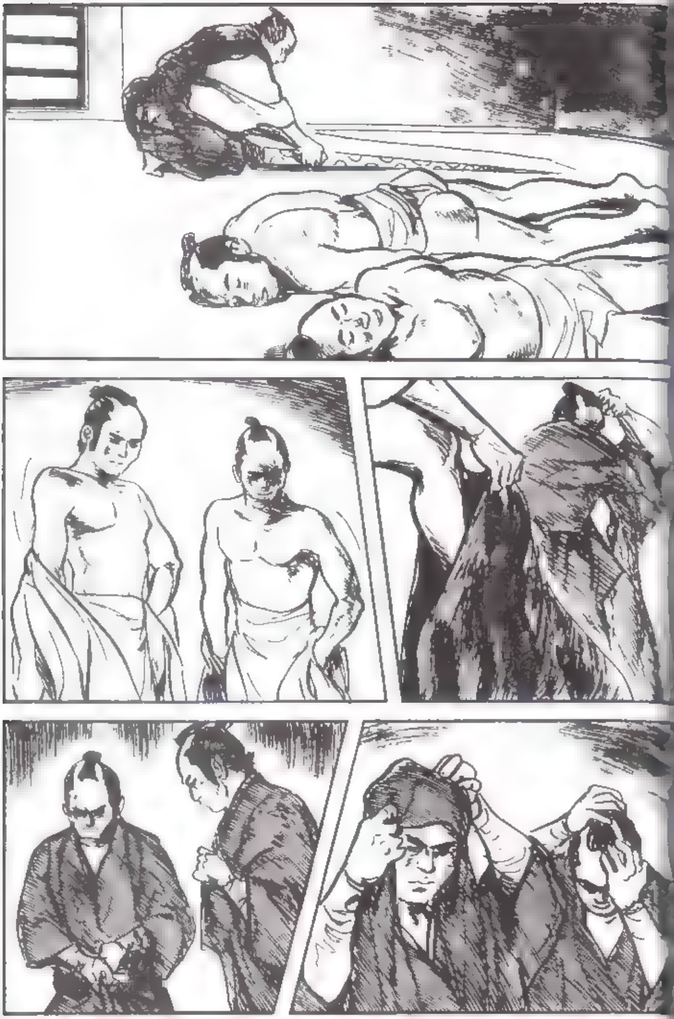
SPLSSH
¡¡GLORIA ETERNA PARA MI SEÑOR!!
NAJK ....

¡PERDÓN, MI SEÑOR! ¡POR GUIARLO AQUÍ CON ENGAÑOS...!
AUN ASÍ.. HABLÉ CON LA VERDAD.. SIN YAGYU NO HAY TOKUGAWA. LO SÉ EN LO PROFUNDO DE MIS HUESOS.
SI DESAPARECEN LOS TOKUGAWA, TAMBIÉN LOS YAGYU. POR FAVOR, COMPRENDA.

¿ERA VERDADERA LEALTAD?
¿O LICENCIOSA CONFIANZA?
COMO SEA, LA ESTRATAGEMA
HABÍA FUNCIONADO. EL VIEJO
TIGRE ESTABA DE VUELTA EN
COMBATE.
¡REGRESARÉ A CASA MAÑANA!

BUEN TRABAJO.



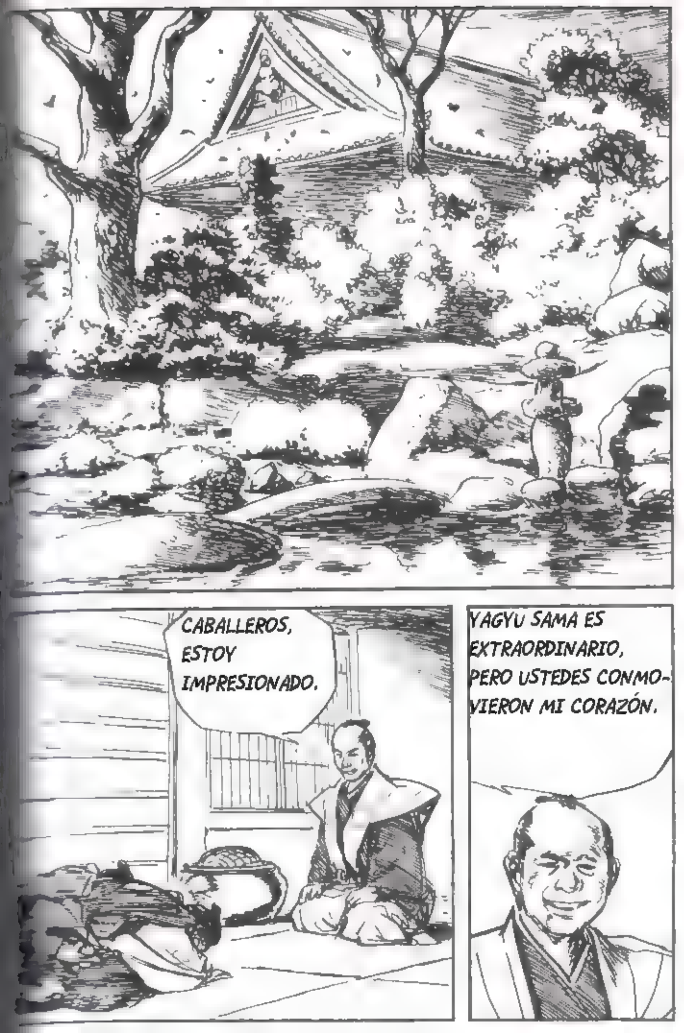


SHRKK

¿LISTO?
LISTO.

HUM...HUH..
HAH-CHOO!
BBRR... HACE FRÍO...
SÍ. ESTÁ HELANDO.
HUK .?
¿QUÉ PASA?
PENSÉ QUE.. NAH.. SOLO SOÑABA.

HAHH-CHOO!
HMM

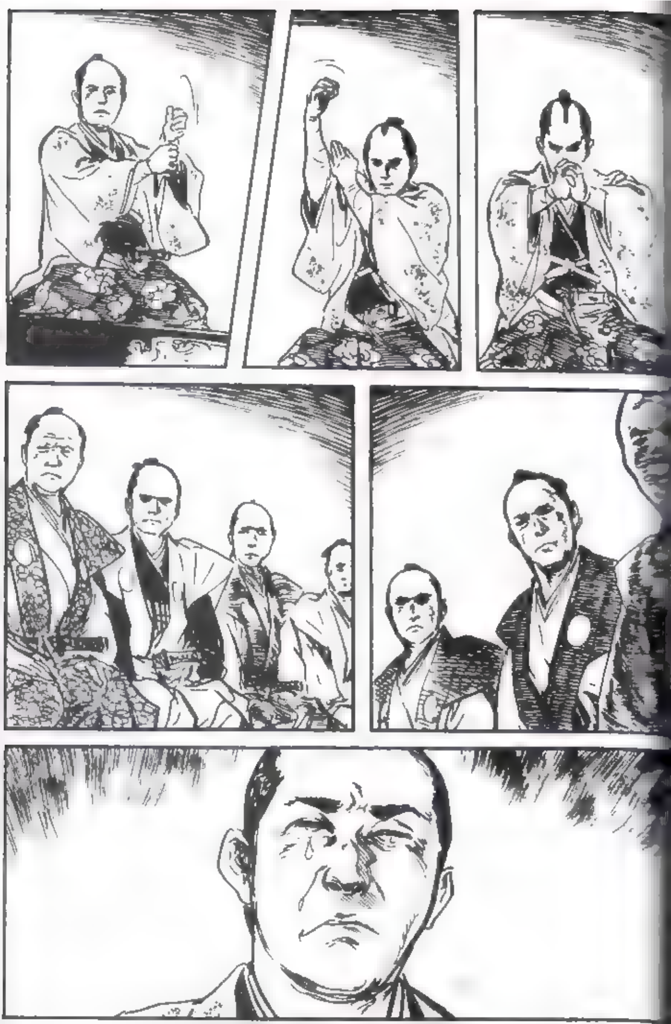

CABALLEROS, ESTOY IMPRESIONADO.
YAGYU SAMA ES EXTRAORDINARIO, PERO USTEDES CONMO-VIERON MI CORAZÓN.

NUESTRO SEÑOR, ESTUVO MUY COMPLACIDO.
RETSUDO ES RETSUDO PERO ¡USTEDES, GUARDIANES!
¡LISTOS PARA MORIR POR EL HONOR BUSHI! ¡NUESTRO SEÑOR DICE QUE ESTUVIERON ESPLENDIDOS!
SEÑOR.. ¿NO...?
EH, ?!
¡HOH! ¡Y AUN GUARDAN EL SECRETO!
¡LA PROMESA DE UN SAMURÁI! ¡EXCELENTE! ¡SUPERAN LAS EXPECTATIVAS, CABALLEROS! ¡ESPEREN UN MERECIDO ASCENSO!

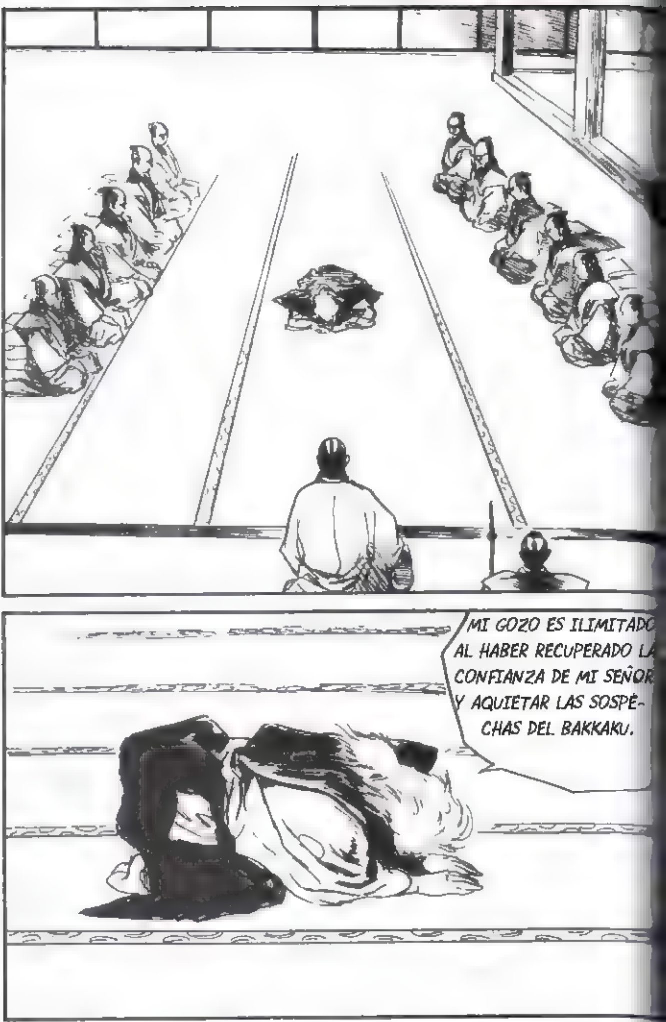
BIEN HECHO. VAYAN A DESCANSAR. LO MERECEN.
¡¿QUÉ EXTRAÑO?! SUS MANERAS ... SON COMO LA NOCHE Y EL DÍA.
ESTABA OBSCURO ALLÁ... ERA DIFÍCIL VER...
¡PERO ERAN SUS VOCES, SÍ!
¡NO! ¡DEBO SER YO!
SOLO DEJALO PASAR. NO HAY QUE DUDAR DE ESE TIPO DE HONOR EN ESTOS DÍAS.
SI... MHH.. ¿QUÉ FUE TODO ESO?
¿SE ESTARÁ VOLVIENDO...?

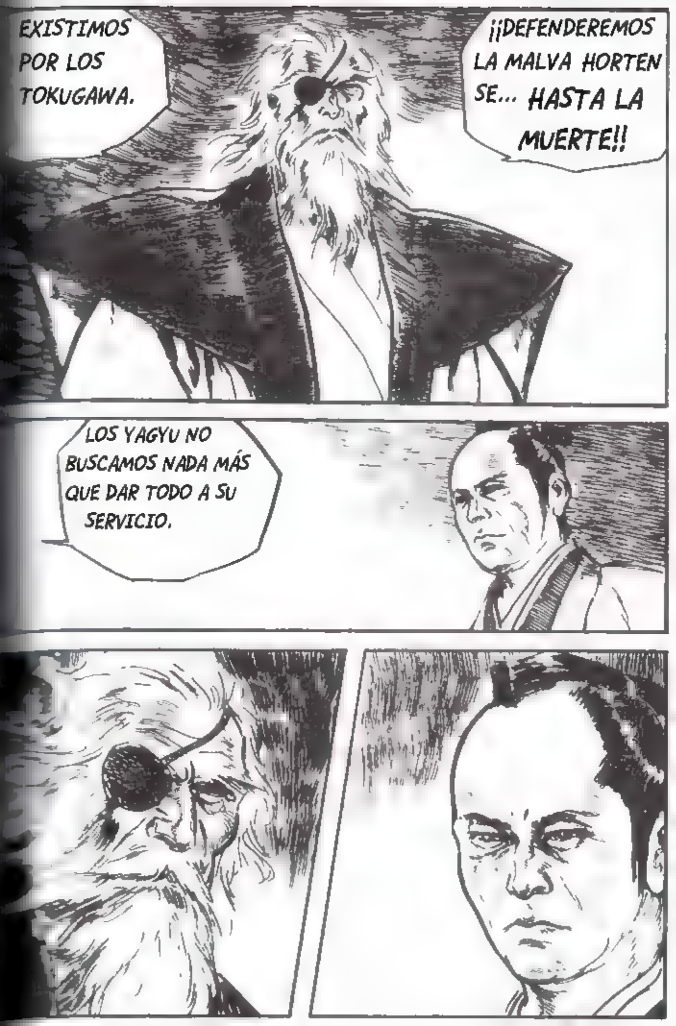
¡¿UN ASCENSO?!
¿ESTAMOS SOÑANDO?
¡QUÉ AFORTUNADOS!
¡SÍ! PERO...

YAWHHN
YAWNNN



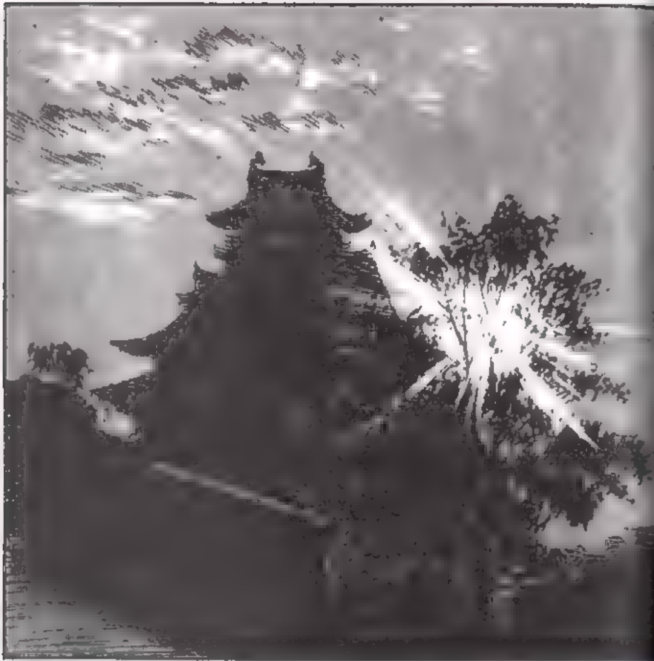
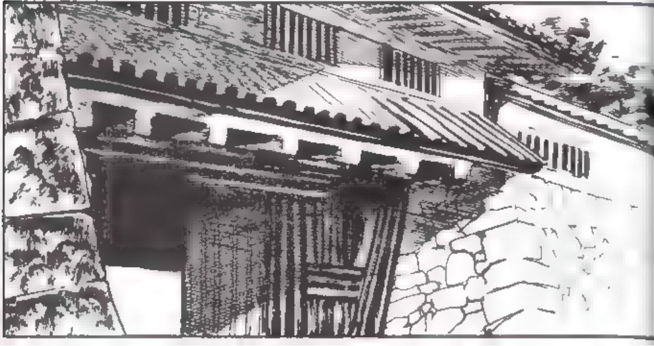
EL CASO DE LAS CARTAS YAGYU...
NUNCA. NUNCA DEBÍ DUDAR DE ÉL.
...ESTÁ CERRADO.

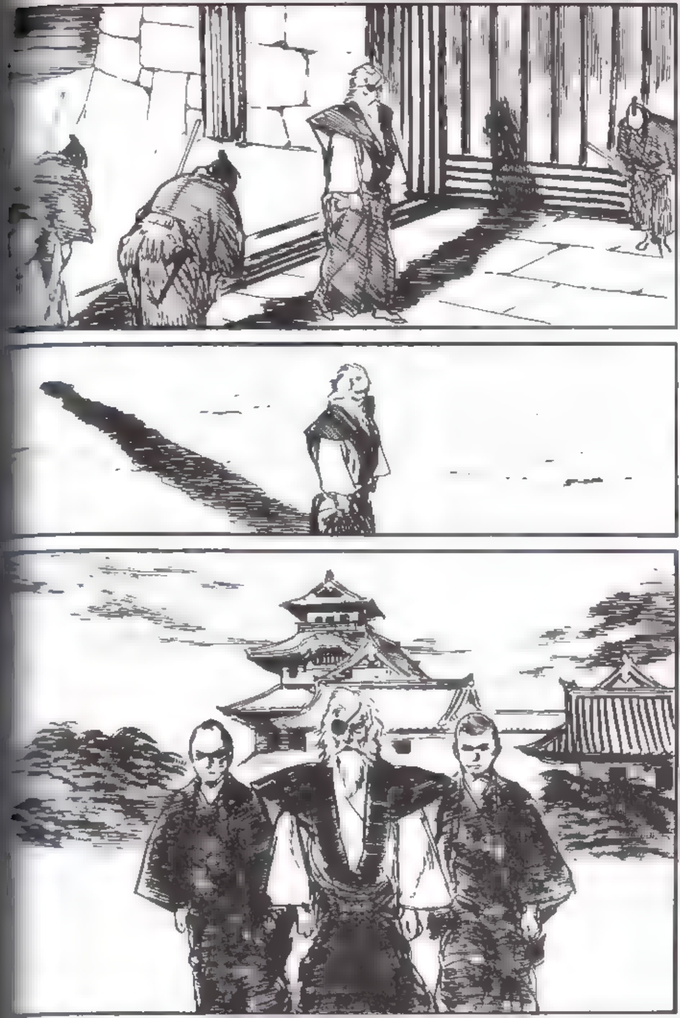

MI GOZO ES ILIMITADO AL HABER RECUPERADO LA CONFIANZA DE MI SEÑOR Y AQUIETAR LAS SOSPE-CHAS DEL BAKKAKU.


EXISTIMOS POR LOS TOKUGAWA.
¡¡DEFENDEREMOS LA MALVA HORTENSE... HASTA LA MUERTE!!
LOS YAGYU NO BUSCAMOS NADA MÁS QUE DAR TODO A SU SERVICIO.

PERDONAME, RETSUDO.
¡MI SEÑOR!
ESAS PALABRAS SON DEMASIADO PARA ESTOS VIEJOS HUESOS.
TE HAS SENTADO EN TERRENOS DEL TRONO AQUÍ, RETSUDO.
USA MI PALANQUIN PARA REGRESAR A TU CASA.
MI SEÑOR, A PESAR DE SER VIEJO, RETSUDO BLANDIRÁ SU ESPADA POR LOS RYUEI.
¿CÓMO LUCHARÉ SI MIS PIERNAS NO PUEDEN LLEVARME?

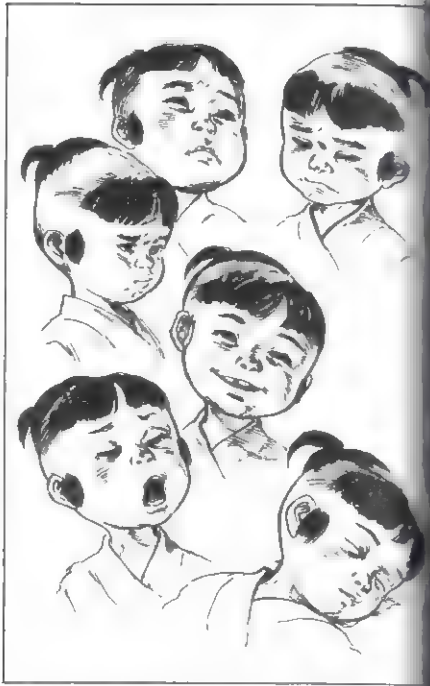
¡VERDAD, TAMBIÉN, CIERTO...!
HEH HEH
¡TÚ GANAS OTRA VEZ! JAJAJA....

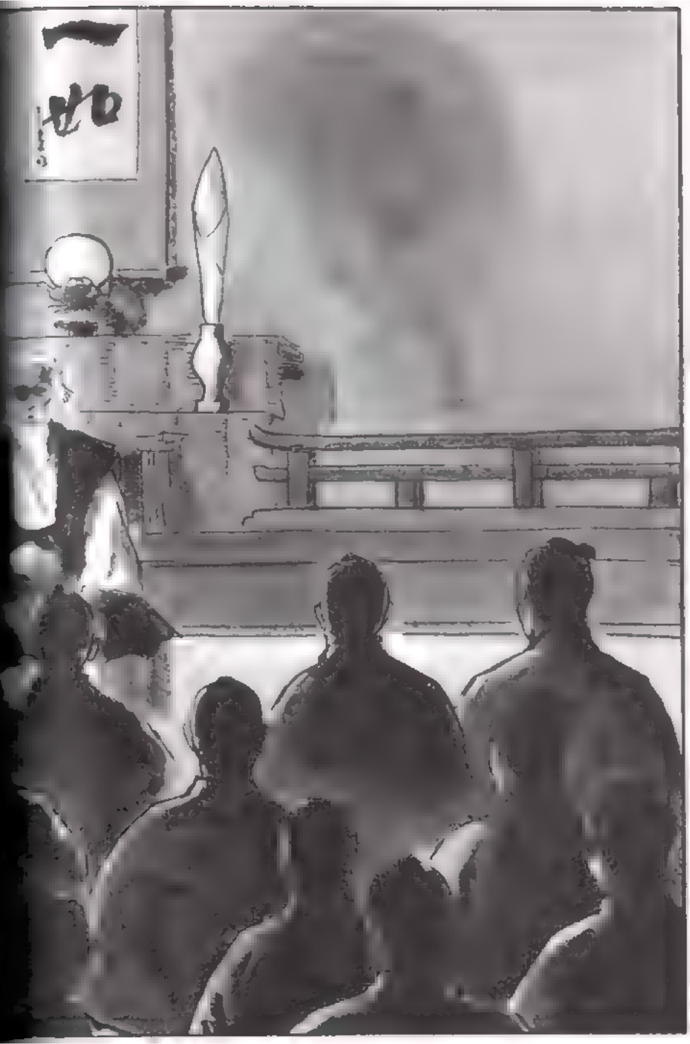


RYUEI: EL SHOGUN Y SU FAMILIA.
BAKKAKU: EL GOBIERNO. EL SHOGUN, SUS CONSEJEROS Y SUS ANTIGUOS OFICIALES.

EL CAMINO DEL GUERRERO, EL CAMINO DEL HOMBRE



TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



HAN VENIDO DE MUY LEJOS, LO AGRADEZCO.
OYAMADA SHUME KAWAGOE. TERCERA GENERACIÓN.
UNA VEZ CONOCÍ A TU PADRE KAGEYU.

ÉL ELIGIÓ LA MUERTE POR EL FUEGO.
HRMM.
ESTUVISTE BRILLANTE EN EL CASTILLO, ERES IGUAL A TU PADRE.
NO TENGO MAYOR GOZO, SEÑOR.

TETEYAMA, CUARTA ESTACIÓN. NAKODERA BUSHO.
SÍ. EL VIEJO TEMPLO DEL RISCO.
BUSHŌ!
SENOR.
TÚ TAMBIÉN ERES EJEMPLAR.
ESTOY HONRADO, SEÑOR.

NUMATA
QUINTA GENERACIÓN.
NINDŌ SHINTARŌ.
¿DÓNDE ESTÁ UKON TU PADRE?
NO LO SÉ, SEÑOR.
YO ME ADELANTÉ.
¿ERAN PERSEGUIDOS?
ASÍ ES, SEÑOR. CREO QUE POR DECEPCIONAR AL HAN, MI PADRE... ÉL...
ÉL DEJO QUE LO MATARAN.

¿QUÉ EDAD TIENES, SHINTARO?
¡12! PERO... ¡YO, GO SHIHAI SAMA, HE
...HE APRENDIDO TODO! ¡PONGAME A PRUEBA SI UD...
NO DUDO DE TI.
PERO QUE ESAS SEAN TUS ÚLTIMAS LAGRIMAS.
SÍ, SEÑOR

TERCER MOMOROSHI. MIKAGE SHINHA-CHIRO.
¿Y TU FAMILIA?
MATÉ A MI HIJO. LO ASE-SINÉ.
MI MUJER SE VOLVIÓ LOCA.
¿DUELE TU CORAZÓN?
LA HIERBA SE MARCHITA POR LOS YAGYU.
ESPERO ANSIOSO PARA CUMPLIR CON MI DEBER Y REUNIRME CON MI HIJO Y ESPOSA EN EL MUNDO DEL MÁS ALLÁ. ALLÁ LOS VERÉ.

BIEN DICHO, MIKAGE.

LEVANTEN SUS CABEZAS.

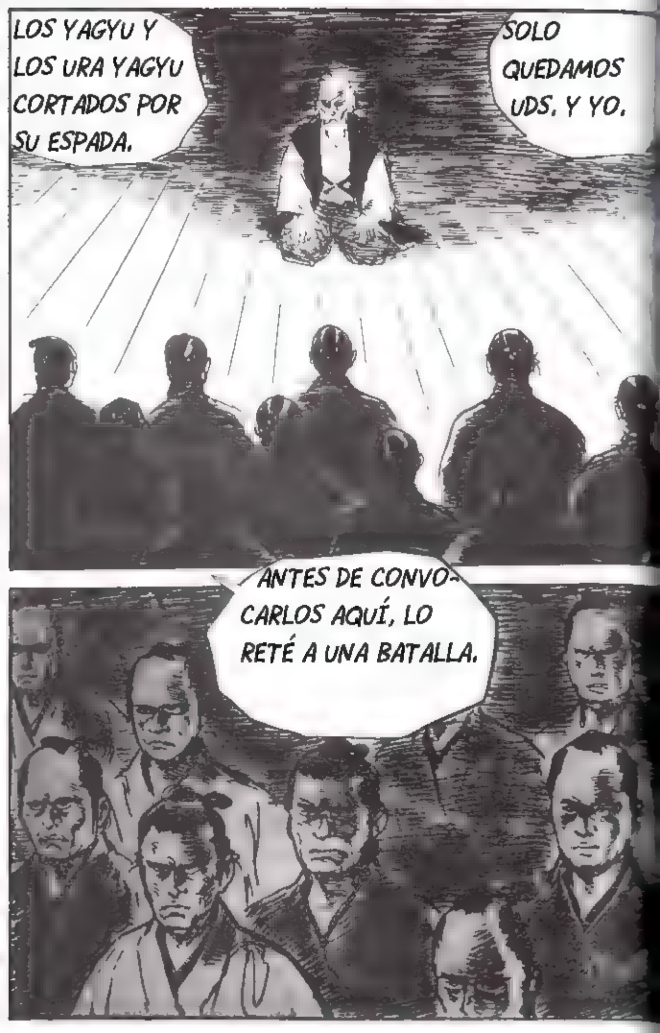
NO LOS REUNÍ AQUÍ USANDO EL LOBO DE FUEGO POR UNA NIMIEDAD.
NUESTROS CIMIENTOS Y FUNDACIONES SE ESTÁN DERRUMBANDO.

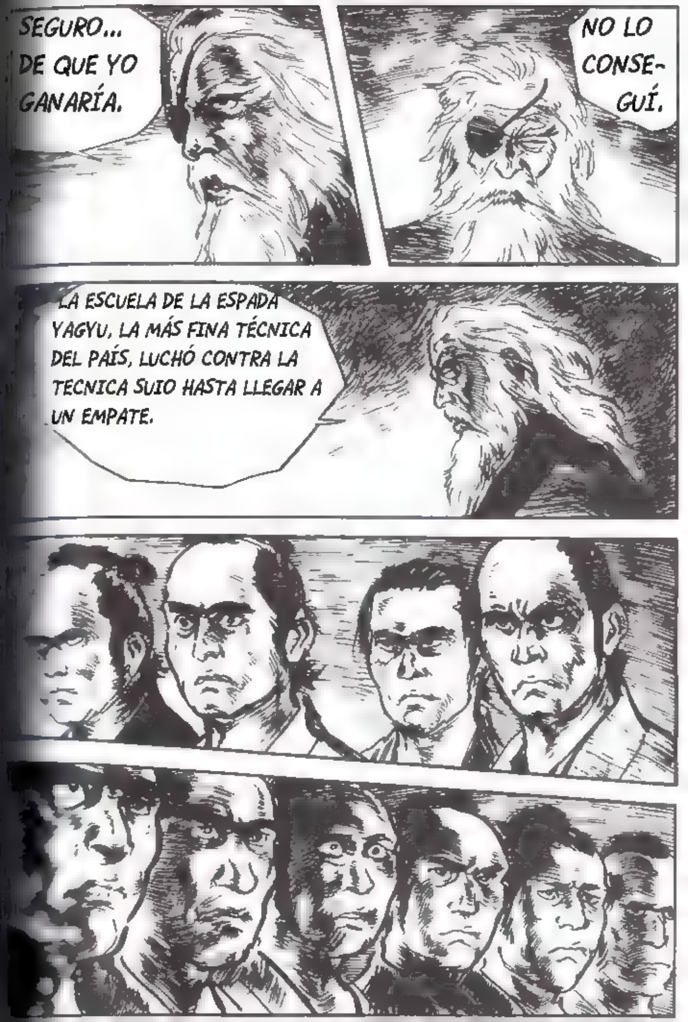
LOS RYUEI CONOCEN EL SECRETO DE LAS CARTAS YAGYU. YO MISMO ESTUVE AL BORDE DEL ABISMO.
GRACIAS A SUS EXTRAORDINARIOS ESFUERZOS PUDE SALIR ILESO. HE RECUPERADO LA CONFIANZA DE NUESTRO SEÑOR Y AMO.
FUE COMO CAMINAR EN HIELO MUY DELGADO...

¡PERO AUN ASÍ....
...NO PODEMOS SABER CUANDO O POR QUÉ VOLVERÁN A DUDAR DE NOSOTROS!
PERO SEPAN QUE CUANDO ESO SUCEDA LOS YAGYU ESTARÁN ACABADOS.
Y POR ESA RAZÓN... ¡¡TENEMOS QUE...
...ELIMINAR A LA FUENTE DE ESAS DUDAS ANTES DE QUE SEA DEMASIADO TARDE!!

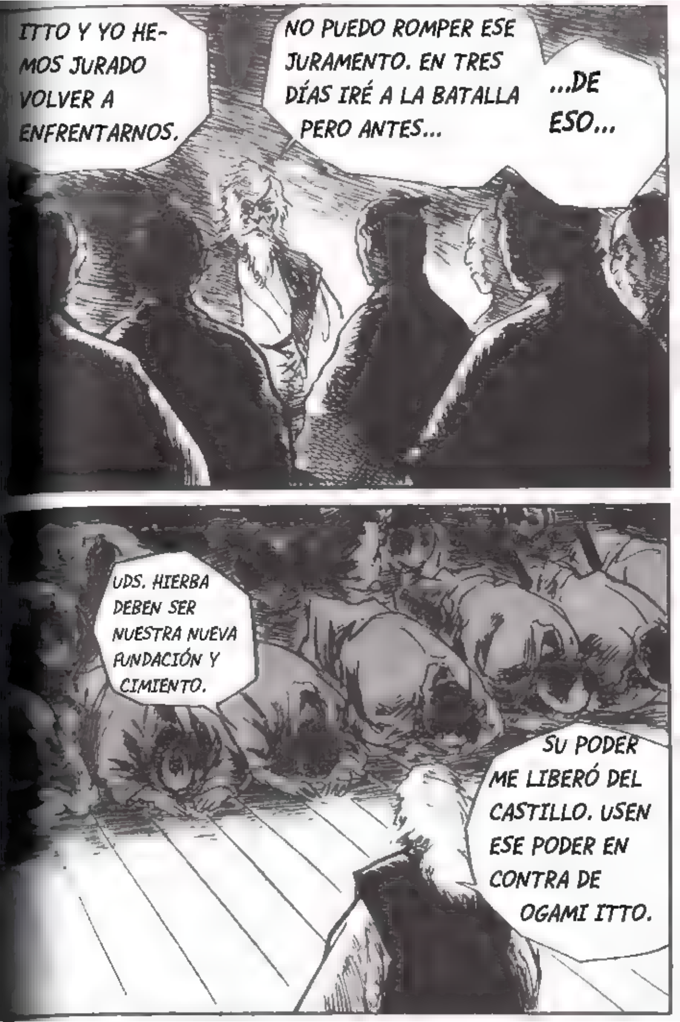
EL CORAZÓN DE UN HOMBRE PUEDE SER FACILMENTE INFLUENCIADO Y CUANDO SE HA INFLUIDO EN ÉL UNA VEZ ES AUN MÁS FÁCIL HACERLO UNA SEGUNDA. ¡EL SHOGUN NO ES LA EXCEPCIÓN!

¡¿Y ESA FUENTE DE INFLUEN-CIA?!
¡¡OGAMI ITTO Y SU HIJO DAIGORO!!


LOS YAGYU Y LOS URA YAGYU CORTADOS POR SU ESPADA.
SOLO QUEDAMOS UDS. Y YO.
ANTES DE CONVO- CARLOS AQUÍ, LO RETÉ A UNA BATALLA.


SEGURO... DE QUE YO GANARÍA.
NO LO CONSE- GUÍ.
LA ESCUELA DE LA ESPADA YAGYU, LA MÁS FINA TÉCNICA DEL PAÍS, LUCHÓ CONTRA LA TECNICA SUIO HASTA LLEGAR A UN EMPATE.

OGAMI NO TIENE COMPARACIÓN Y SU EDAD LE DA VENTAJA SOBRE MI.
SU SHIDO NO TIENE RIVAL.
ES UNA LASTI-MA Y VERGUEN-ZA TOMAR TAL VIDA.
PERO AUN ASÍ..
¡TENEMOS QUE ENTERRARLO Y RECONSTRUIR EL GRAN ARBOL YAGYU PARA QUE DURE POR SIEMPRE! ¡VIVIMOS POR LOS...
...TOKUGAWA Y ELLOS VIVEN POR NOSOTROS! ¡AL RECONSTRUIR A LOS YAGYU ESTAMOS RECONSTRUYENDO A LOS TOKUGAWA! ¡Y EL CAMINO DE LOS TOKUGAWA ES EL CAMINO DEL SHIDO MISMO!


ITTO Y YO HEMOS JURADO VOLVER A ENFRENTARNOS.
NO PUEDO ROMPER ESE JURAMENTO. EN TRES DÍAS IRÉ A LA BATALLA PERO ANTES...
...DE ESO...
UDS. HIERBA DEBEN SER NUESTRA NUEVA FUNDACIÓN Y CIMIENTO.
SU PODER ME LIBERÓ DEL CASTILLO. USEN ESE PODER EN CONTRA DE OGAMI ITTO.

¡TERMIMEN POR FIN CON ÉSTA MALDICIÓN!
UNA PREGUNTA, SEÑOR.
¿CÚAL ES, MIKAGE?
CON TODO RESPETO, PERO...
...SI SE HA COMPROMETIDO A PELEAR OTRA VEZ. ¿NO DEMANDA EL ESPÍRITU DEL SHIDO QUE COMBATA SOLO?
SI NOSOTROS LA HIERBA ATACAMOS A ITTO... ¿NO APUNTARÁ ÉL HACIA USTED Y LO LLAMARÁ COBARDE, O YAKATA SAMA?

USTED LO ALABO POR SU FIDELIDAD AL CAMINO DEL SHIDO.
TEMO QUE DAÑEMOS EL NOMBRE DE NUESTRO O YAKATA SAMA, POR ESO LO MENCIONO.
SI. ES NUESTRO DEBER MARCHITARNOS POR LOS YAGYU Y PARA QUE PREVALEZCAN DEBEMOS USAR CUALQUIER MEDIO, COBARDE O NO.
AUN ASÍ, CUANDO NUESTRO O YAKATA SAMA HA HECHO UN VOTO Y ALABA A SU ENEMIGO, TENGO UN PROBLEMA, ¿CÓMO VAMOS A PELEAR?
¿DEBEMOS DECIR NUESTROS NOMBRES? ¿RENUNCIAREMOS A TENDER UNA EMBOSCADA?
LO PREGUNTO POR EL HONOR DEL NOMBRE DE NUESTRO MAESTRO.

ES SHIDO PARA TI EL ATACAR.
PIENSA... ¿QUÉ ES LO QUE OGAMI QUIERE?
¡ÉL QUIERE VENGANZA CONTRA LOS YAGYU!
POR CUATRO AÑOS HA ESTADO VIVIENDO EN MEIFUMADO, AFILANDO SUS COLMILLOS PARA LA VENGANZA.

HA EROSIONADO NUESTROS CIMIENTOS, NUESTRA FUNDACIÓN ¡NOS HA ACORRALADO CONTRA EL MURO! HE TENIDO QUE LLAMAR A LA HIERBA A EDO PARA ACABARLO.
¿Y QUÉ ES LA HIERBA? ES EL CIMIENTO, LAS BASES QUE...
...SOPORTAN A LOS YAGYU. ¡AUN MÁS IMPORTANTES QUE YO MISMO!
¿CUANTAS GENERACIONES HA TOMADO EL PLANTARLOS POR TODA LA NACIÓN?
VERDADERAMENTE, UDS. SON LOS YAGYU.
¡¡USTEDES LO SON TODO!!

NINGUNA HERIDA PODRÍA DAÑARNOS TANTO COMO EL ARRANCAR LA HIERBA.
¿CUÁNTOS AÑOS TOMARÁ EL REPLANTAR-LOS?
¡DEMASIA-DOS!
FUE OGAMI QUIEN ME FORZÓ A DAR ESTE PASO. Y ES A ITTO A QUIEN DEBEMOS DERROTAR PARA RECONSTRUIR NUESTRO FUTURO.
TRISTEZA... ¿ES ESTO LO QUE ESA PALA-BRA SIGNIFI-CA?

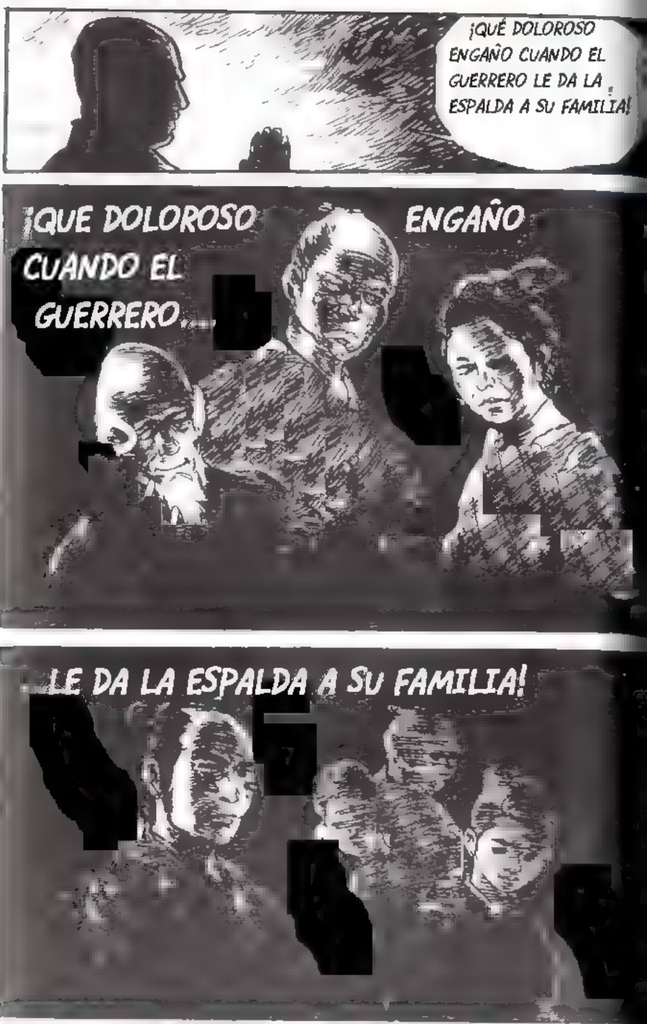
UDS. Y YO SOMOS UNO. SI UDS. ATACAN, ITTO LO LLAMARÁ: SHIDO. ES ESO LO QUE MÁS DESEA.
EL PUEDE MATARME PERO MIENTRAS UDS. PERMANEZCAN LOS YAGYU SOBREVIVIRÁN. ENTIERRENNOS A TODOS Y PERECEREMOS PARA SIEMPRE.
¡MATEN A ITTO CUESTE LO QUE CUESTE!
¡¿ENTENDIDO?!

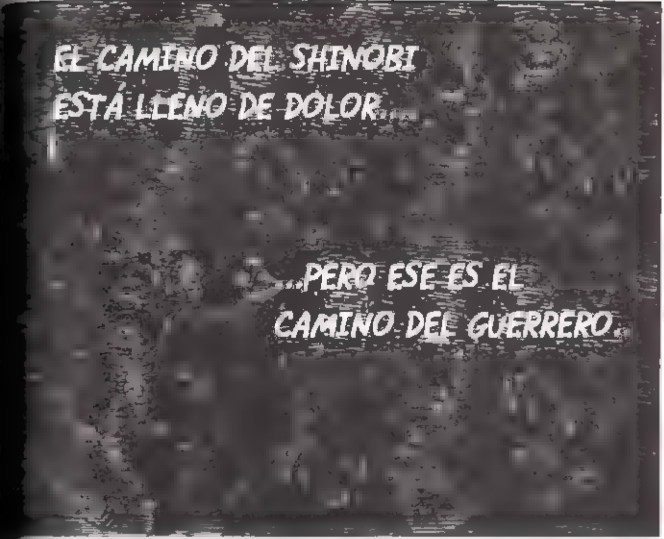
ANTES DE QUE ACUDAN A LA BATALLA RECEN POR AQUELLOS QUE MURIERON EN EL CAMINO.

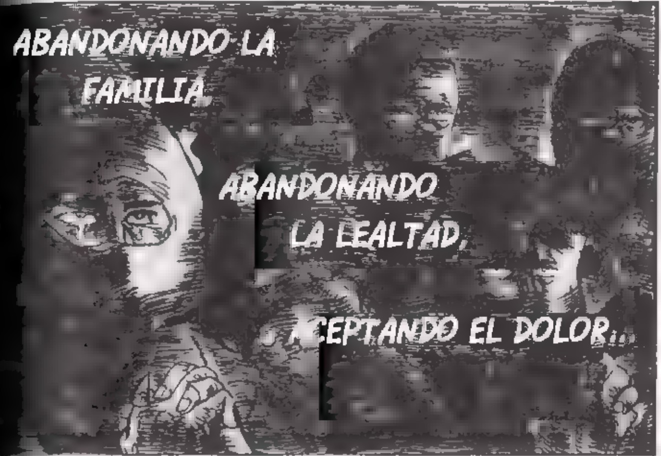
QUE DOLOROSA FALSEDAD CUANDO EL GUERRERO LE DA LA ESPALDA A LA LEALTAD.

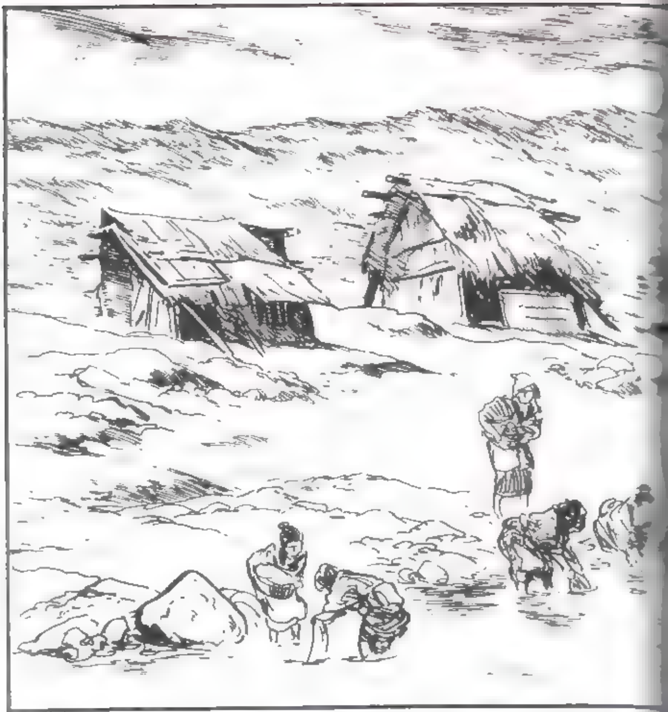
¡¡¡¡QUÉ DOLOROSA FALSEDAD CUANDO EL GUERRERO....

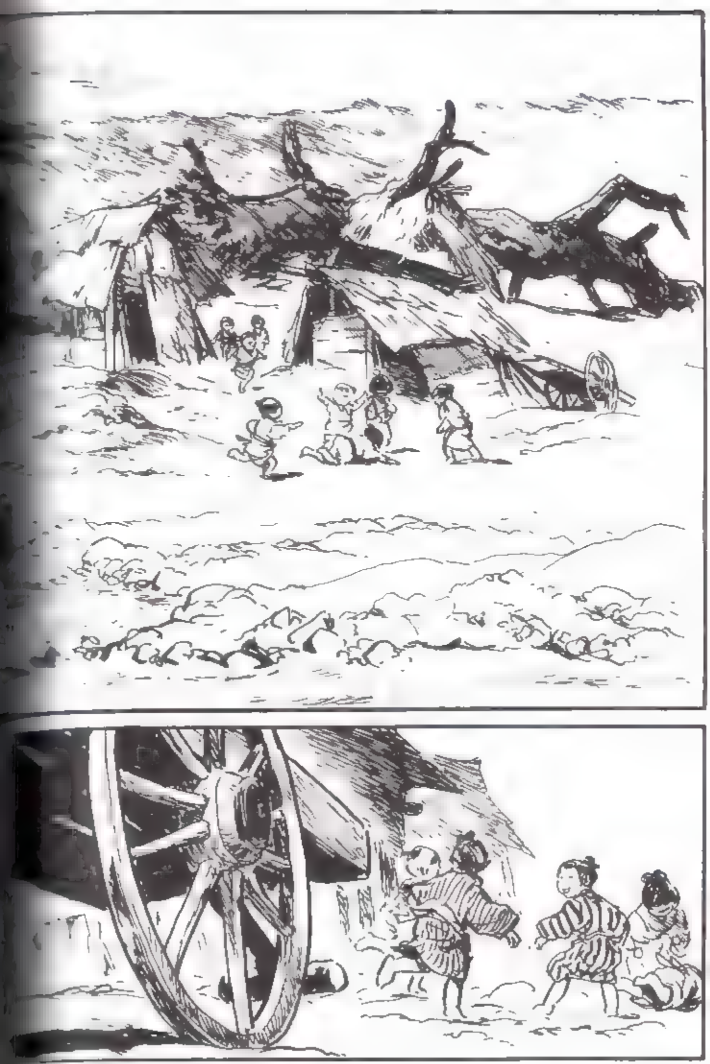
...LE DA LA ESPALDA A LA LEALTAD!!!!

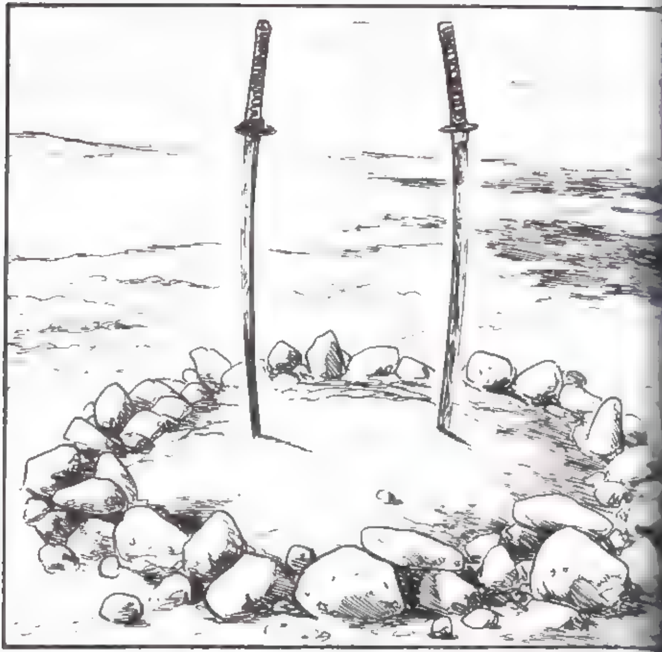

¡QUÉ DOLOROSO ENGAÑO CUANDO EL GUERRERO LE DA LA ESPALDA A SU FAMILIA!
¡QUE DOLOROSO ENGAÑO CUANDO EL GUERRERO...
...LE DA LA ESPALDA A SU FAMILIA!


EL CAMINO DEL SHINOBI ESTÁ LLENO DE DOLOR...
...PERO ESE ES EL CAMINO DEL GUERRERO.

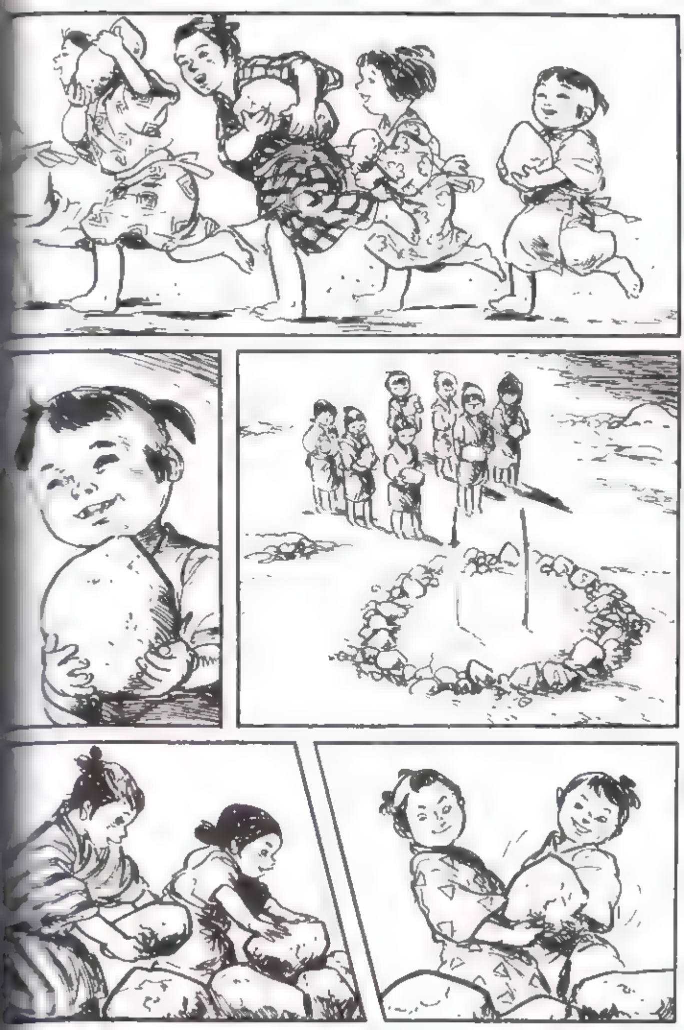

ABANDONANDO LA FAMILIA.
ABANDONANDO LA LEALTAD,
ACEPTANDO EL DOLOR...

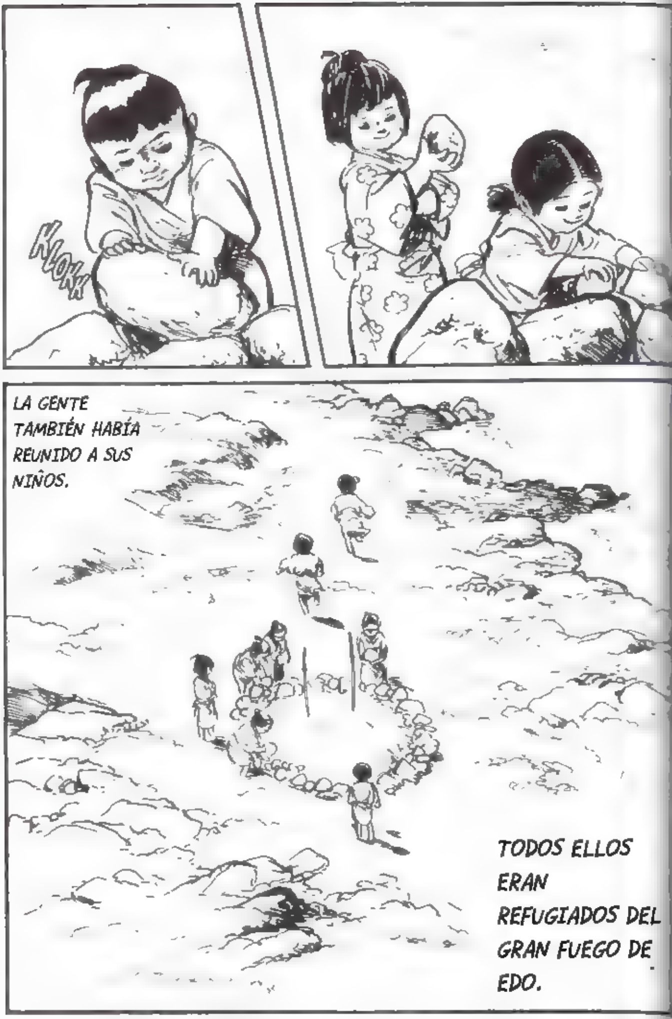


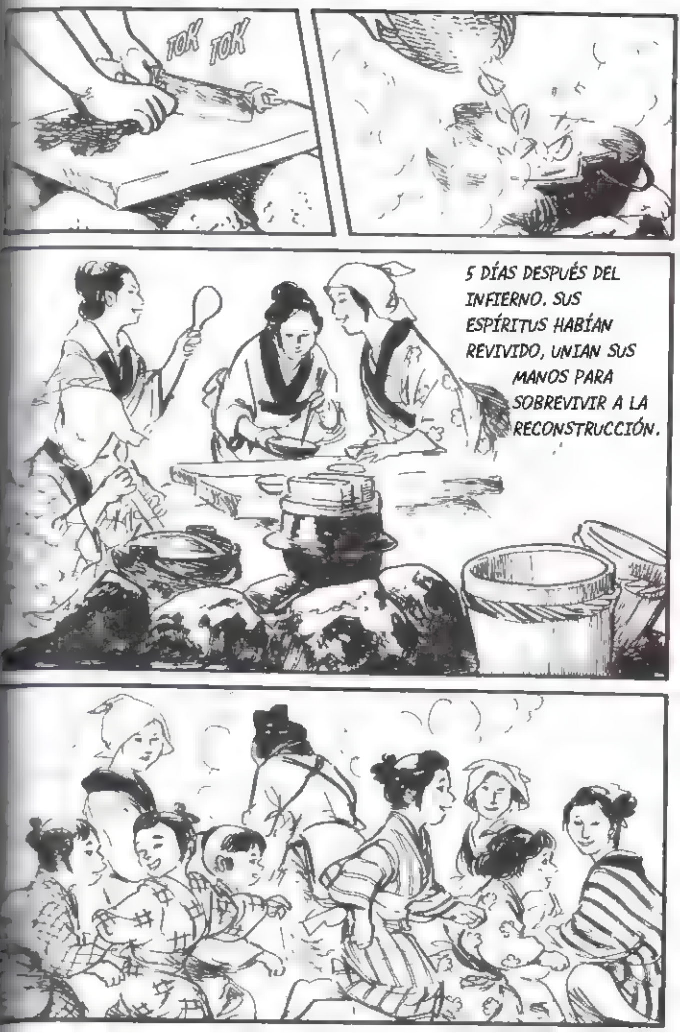


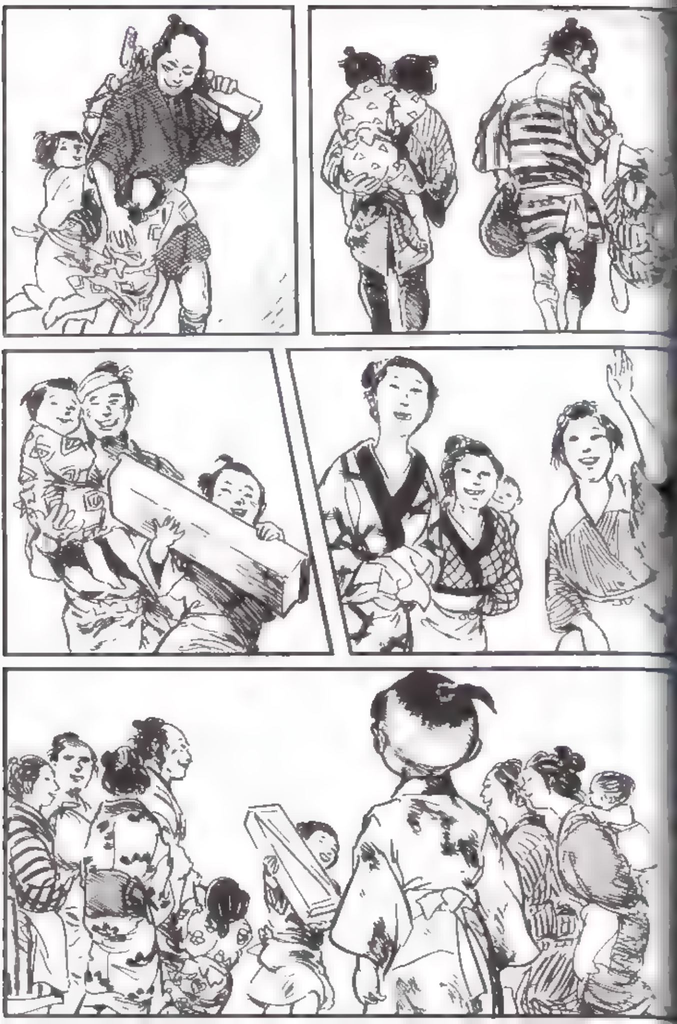


YAHOO!!
WHEEEE




KLOKK
LA GENTE TAMBIÉN HABÍA REUNIDO A SUS NIÑOS.
TODOS ELLOS ERAN REFUGIADOS DEL GRAN FUEGO DE EDO.

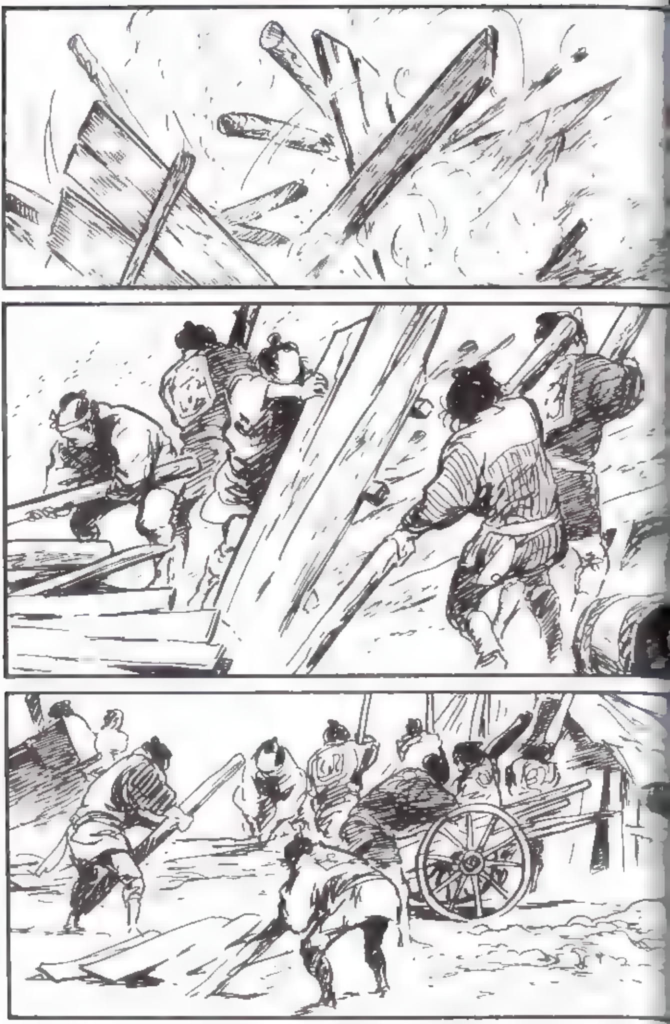

TOK TOK
5 DÍAS DESPUÉS DEL INFIERNO. SUS ESPÍRITUS HABÍAN REVIVIDO, UNIAN SUS MANOS PARA SOBREVIVIR A LA RECONSTRUCCIÓN.



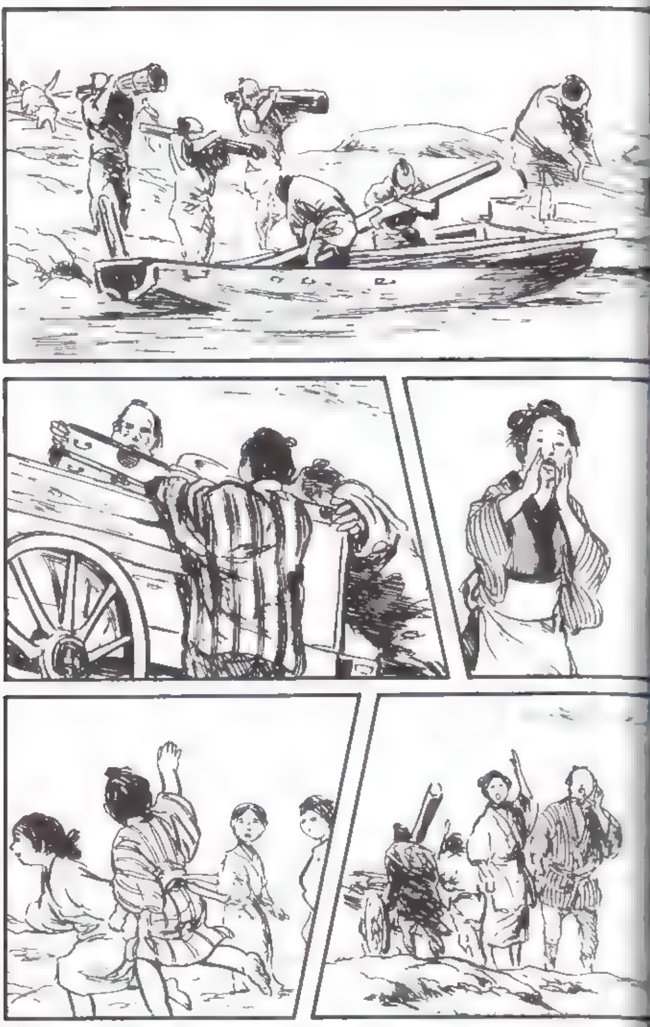
AHORA, HABÍAN LAGRIMAS AQUÍ. RISAS Y SUDOR. ESPERANZA.
LA SORPRENDENTE FORTALEZA DEL HOMBRE COMÚN. PONIENDOSE EN PÍE NUEVAMENTE CON TODO SU PODER.

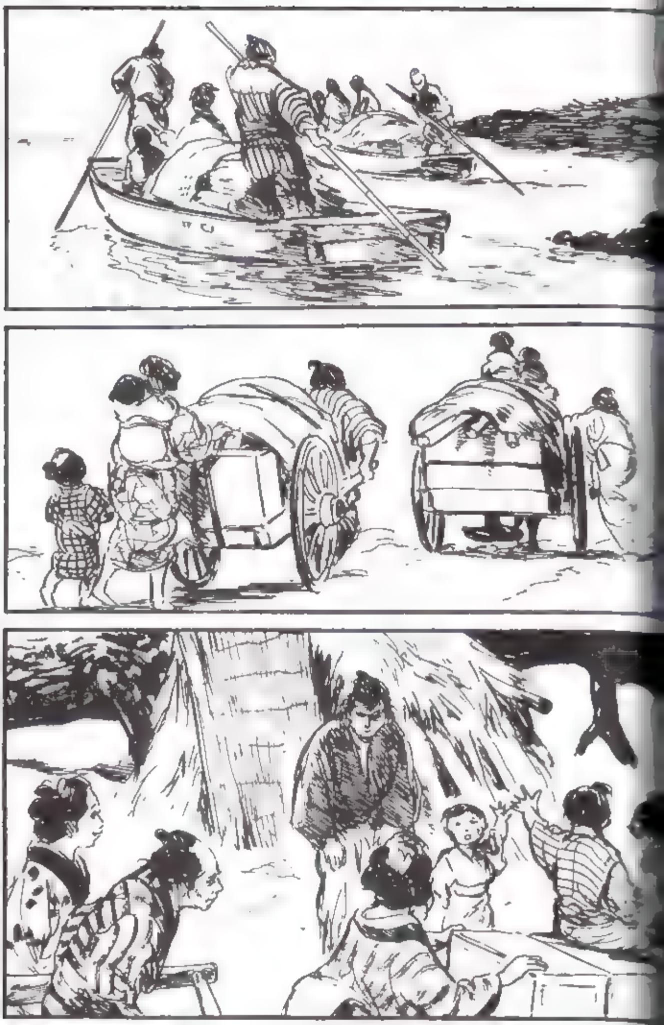
Y... EL PADRE Y EL HIJO ESTABAN ALLÍ...
ERA UN REGALO. EL CAMINO DE LA HUMANIDAD, VISITADO POR UN FUGAZ MOMENTO POR PADRE E HIJO ATRAPADOS EN MEIFUMADO.
UNA TIERRA MÁS ALLA DE TODA ESPERANZA.

WHEEE!!
YAAAY!



KTAK
KLOKK
SHAKK





WHSSSHH

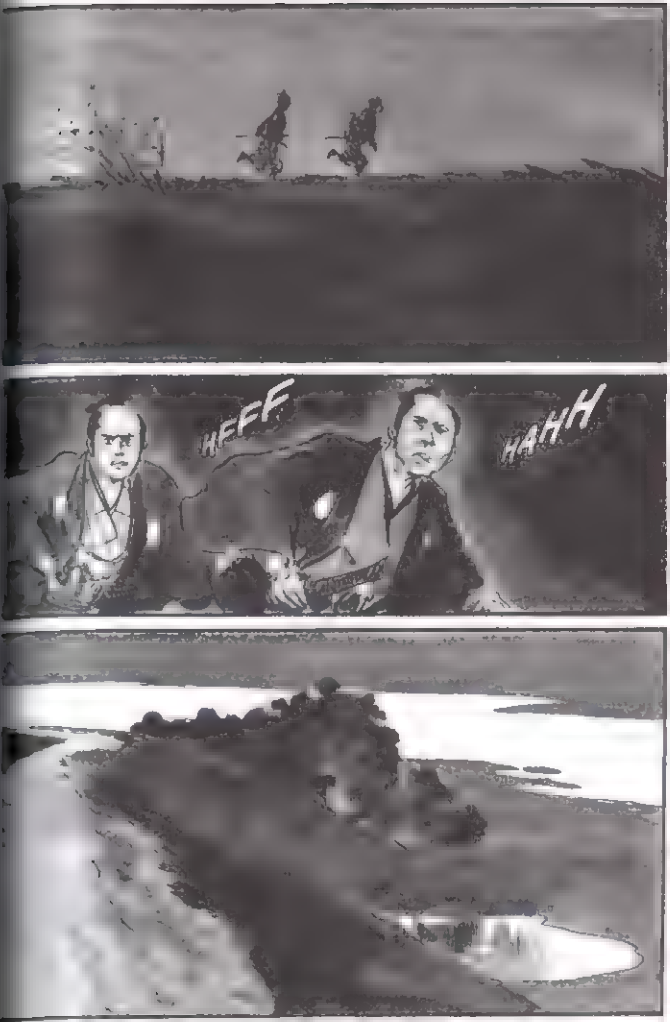
Y ASÍ, LLEGO EL MOMENTO EN QUE ELLOS SE FUERON. PERO PADRE E HIJO PERMANECIERON ALLI.

EL CAMINO DEL HOMBRE SE ALEJÓ.
PADRE E HIJO ESTUVIERON DE NUEVO EN EL CAMINO DE MEIFUMADO.
EL CAMINO DEL GUERRERO.

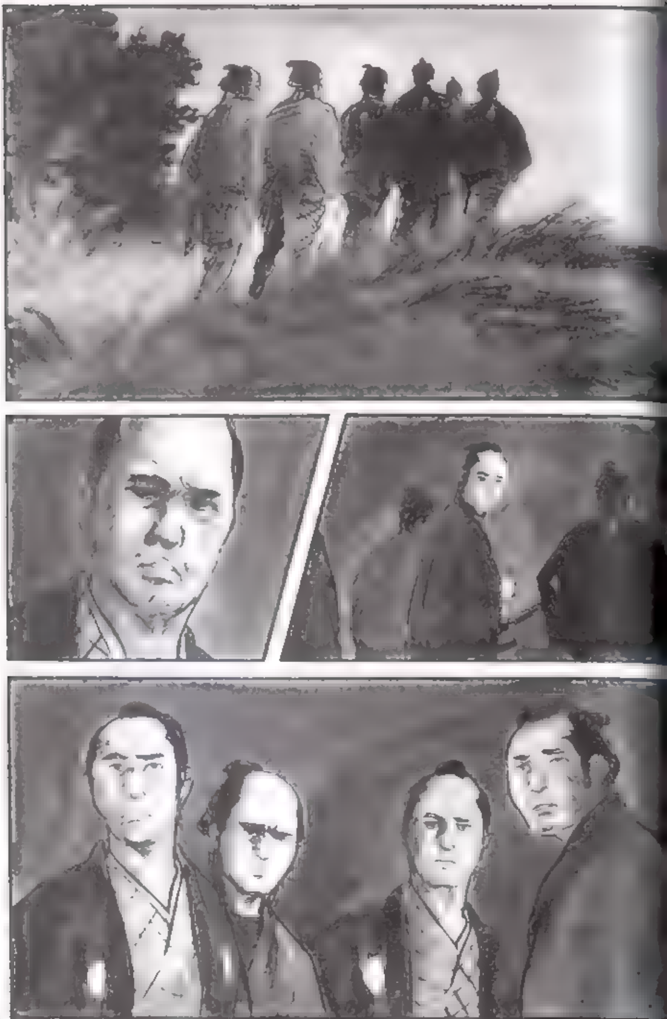
O YAKATA SAMA: ESTE TERMINO NO APARECE EN EL GLOSARIO EN INGLES PERO ES OBVIO QUE ES UN TERMINO DE RESPETO PARA EL JEFE SUPREMO DE UNA FACCIÓN O GRUPO.

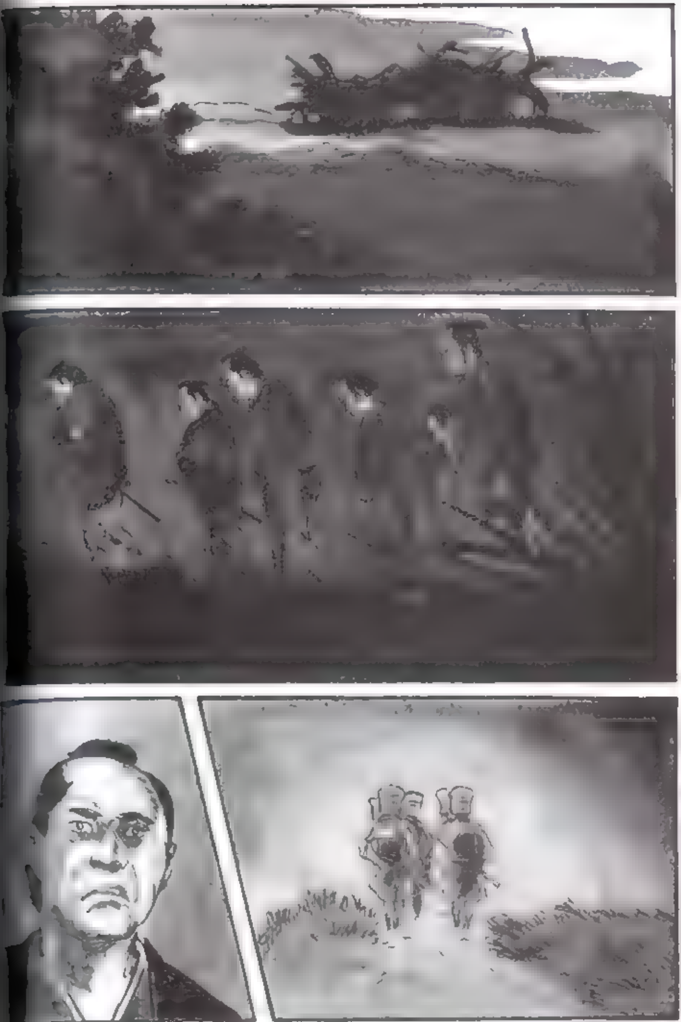
ANTESALA DE LA BATALLA

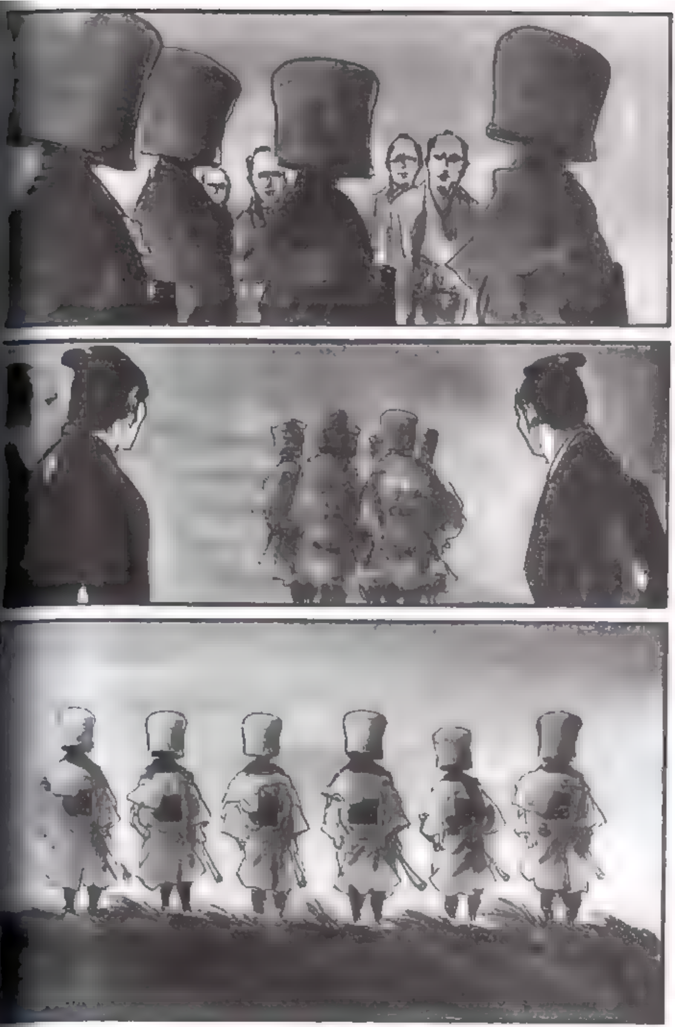
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

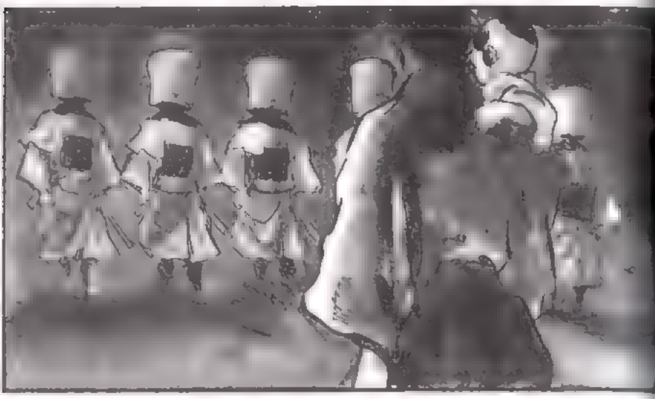

HFFF
HAHH

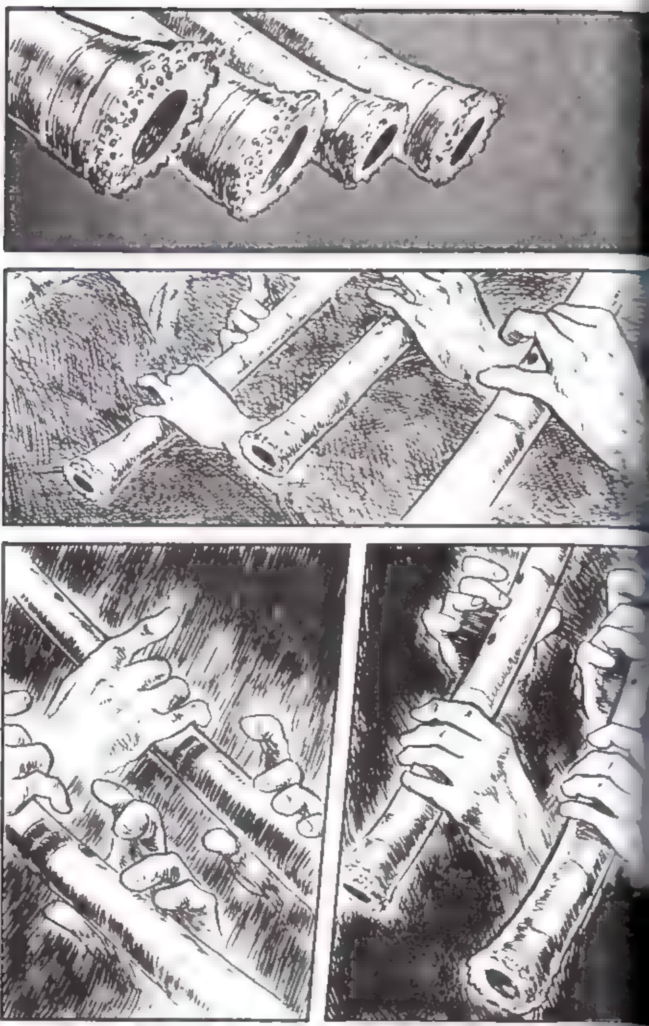
YAWNN
ORDENES DEL BUGYO; YA NO NECESITAMOS VIGILAR MÁS A OGAMI ITTO.
NOS SACAN DEL CASO.
PERO ESCUCHÉ QUE LAS ORDENES VIENEN DE YAGYU SAMA. ÉL QUIERE QUE NOSOTROS LOS POLICIAS NOS ALEJEMOS.

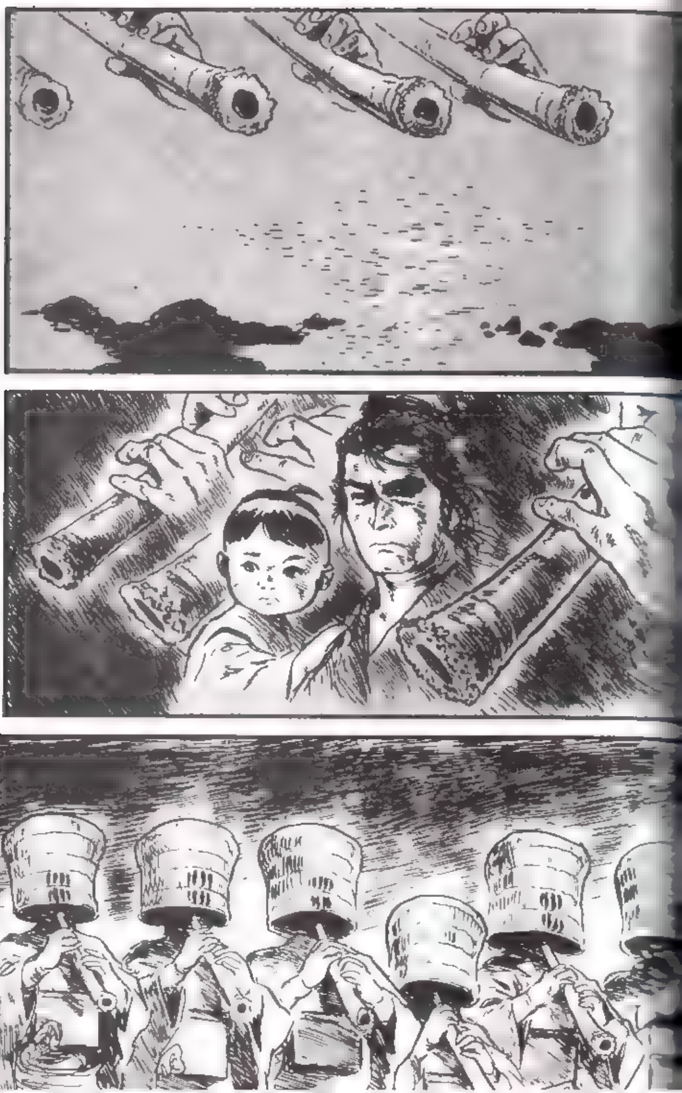


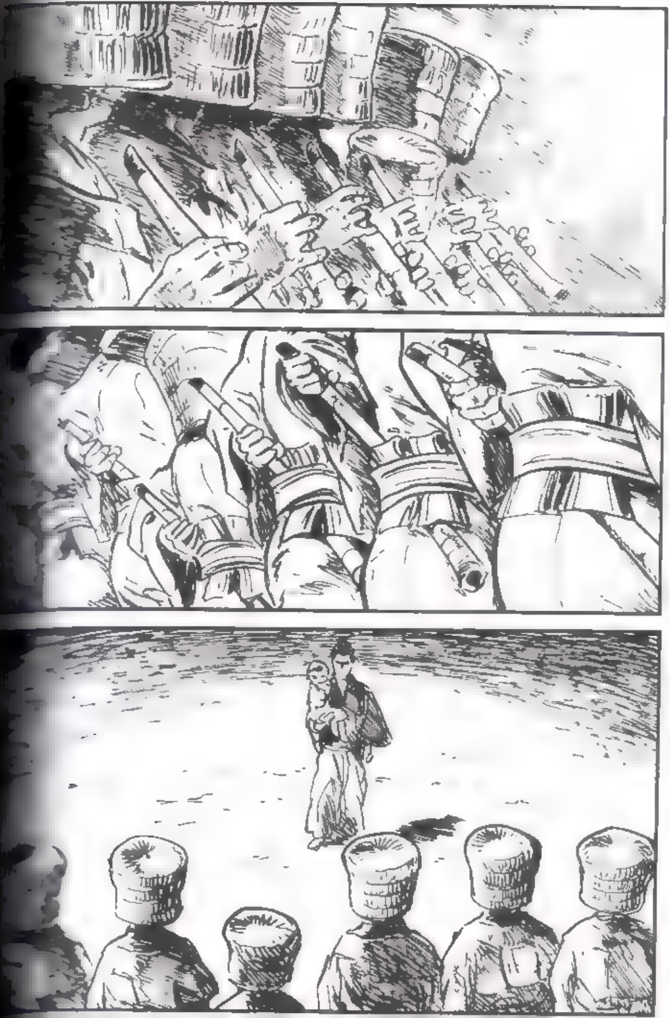


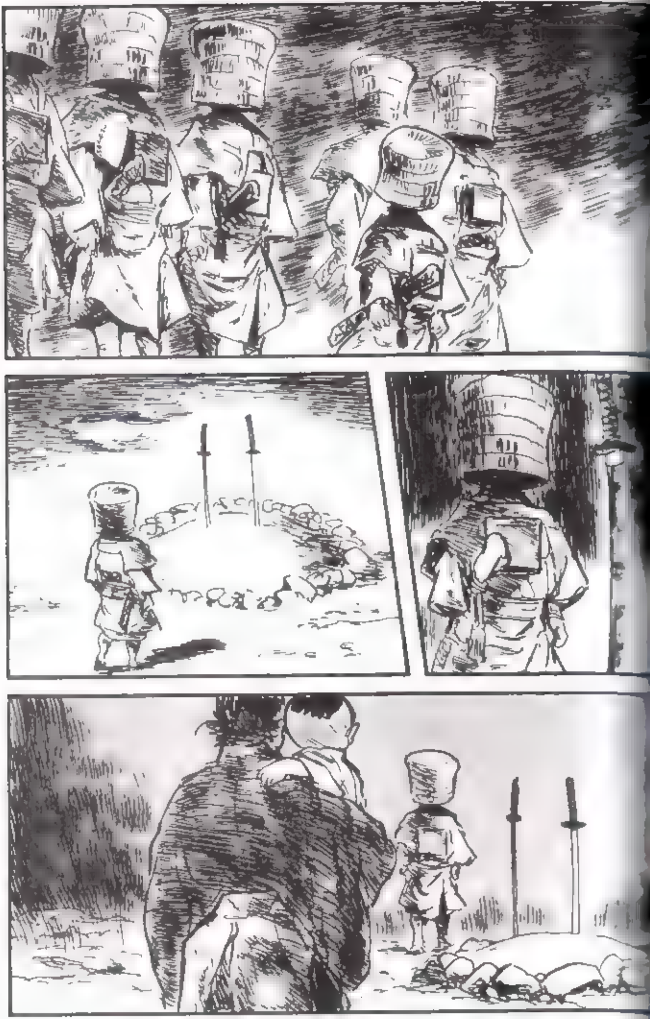


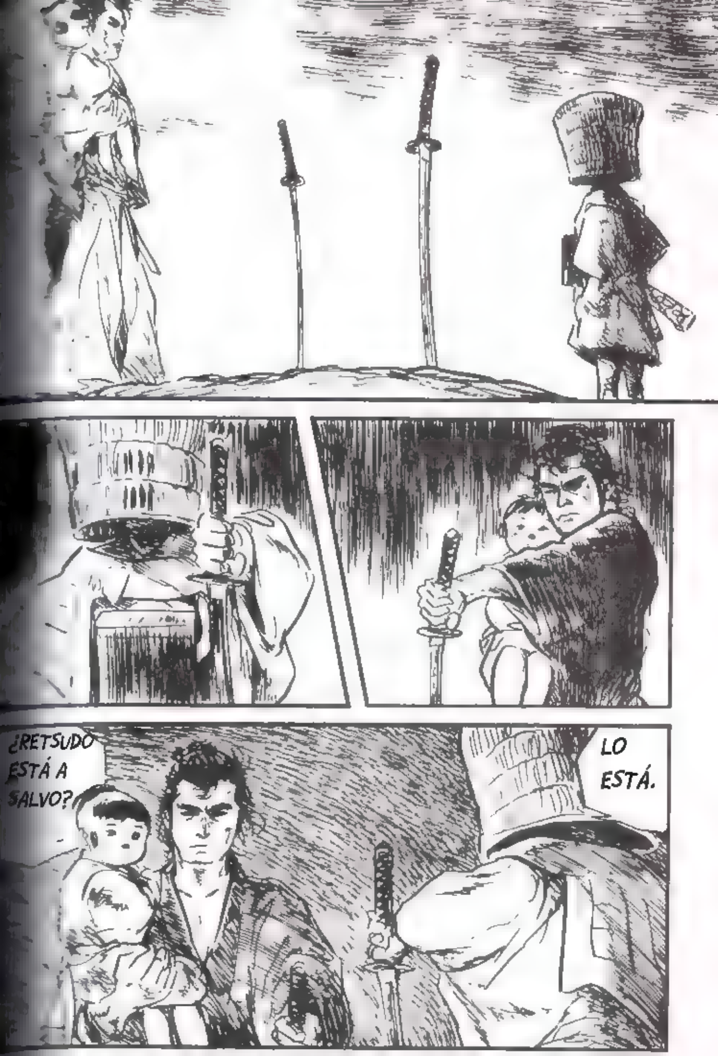




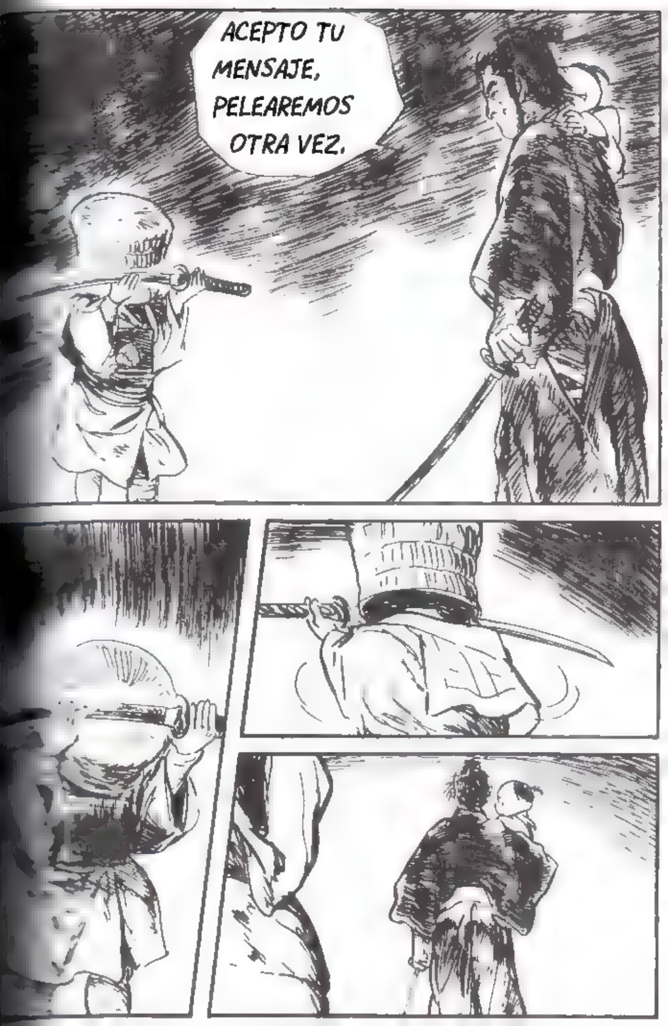


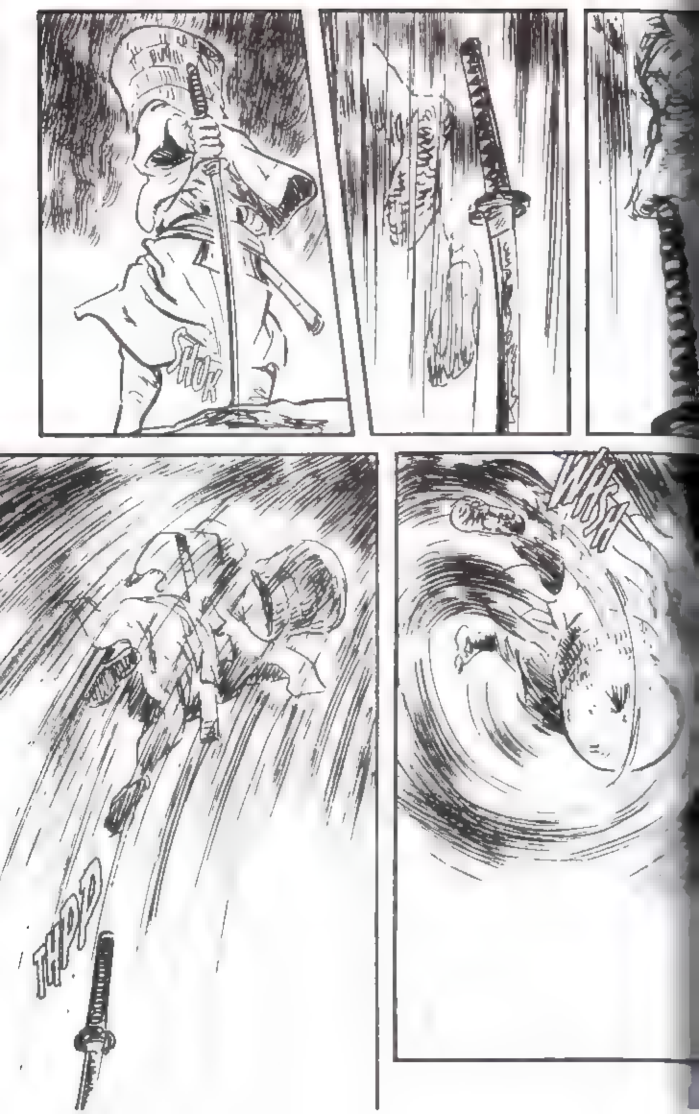




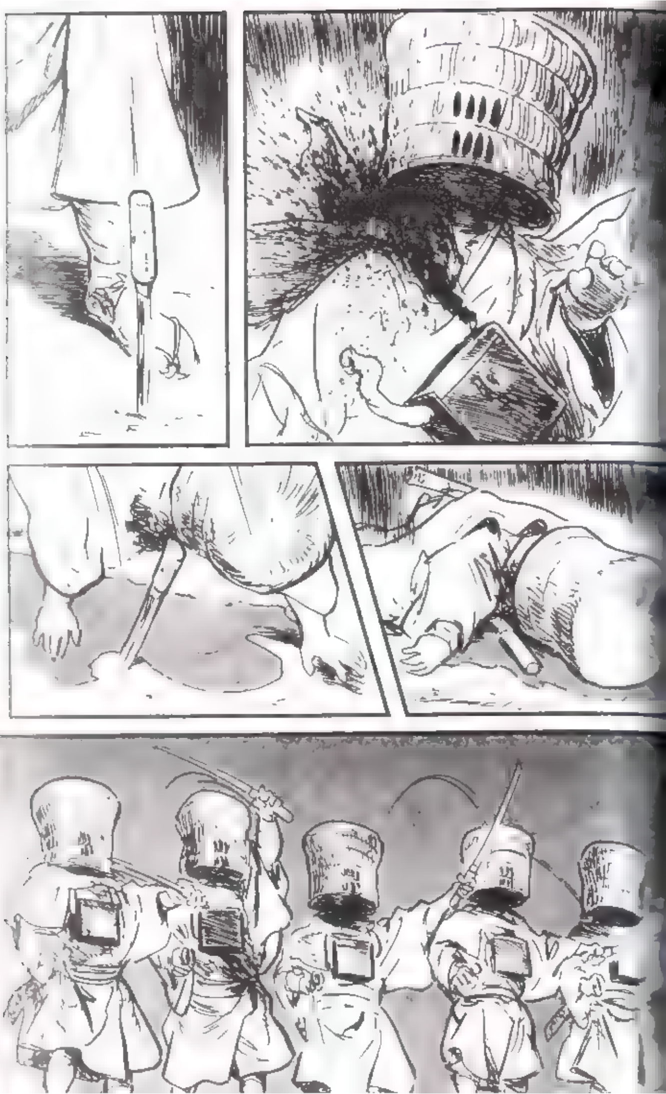

¿RETSUDÓ ESTÁ A SALVO?
LO ESTÁ.

ENTONCES, PERMITANME PREGUNTAR: ¿SON USTEDES LA HIERBA?
SÍ. HIERBA SIN NOMBRE. NOS MARCHITAMOS POR LOS YAGYU.
A LA MISMA VEZ SI NOSOTROS NOS MARCHITAMOS, TAMBIÉN LO HARÁN LOS YAGYU.
LOS YAGYU SON LA HIERBA. LA HIERBA SON LOS YAGYU.
BIEN DICHO. DESENTIE RRALA..

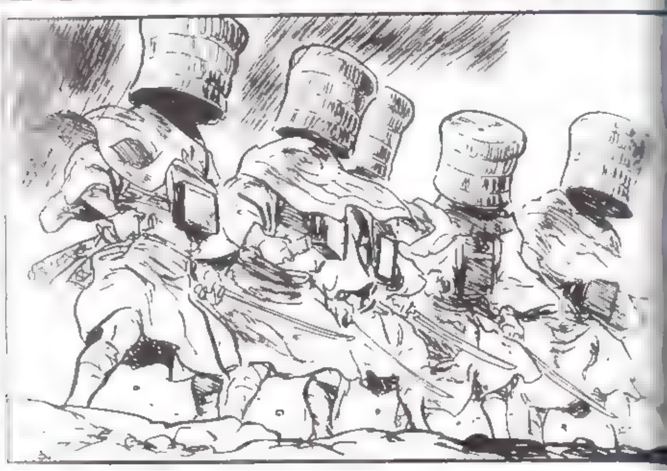

ACEPTO TU MENSAJE, PELEAREMOS OTRA VEZ.

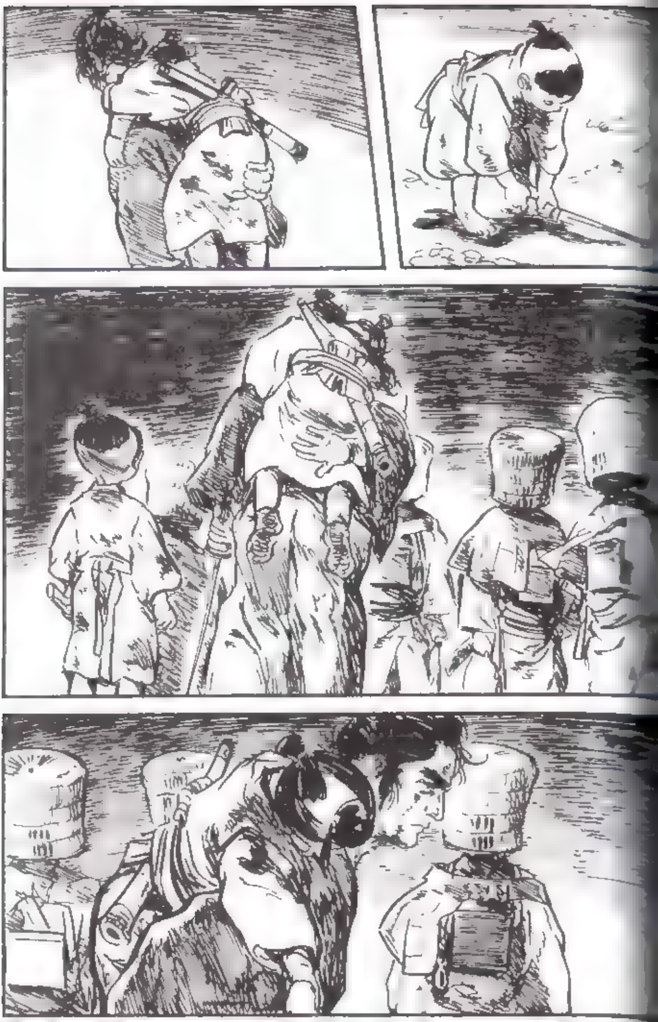

SHOK
WHSH
THPP

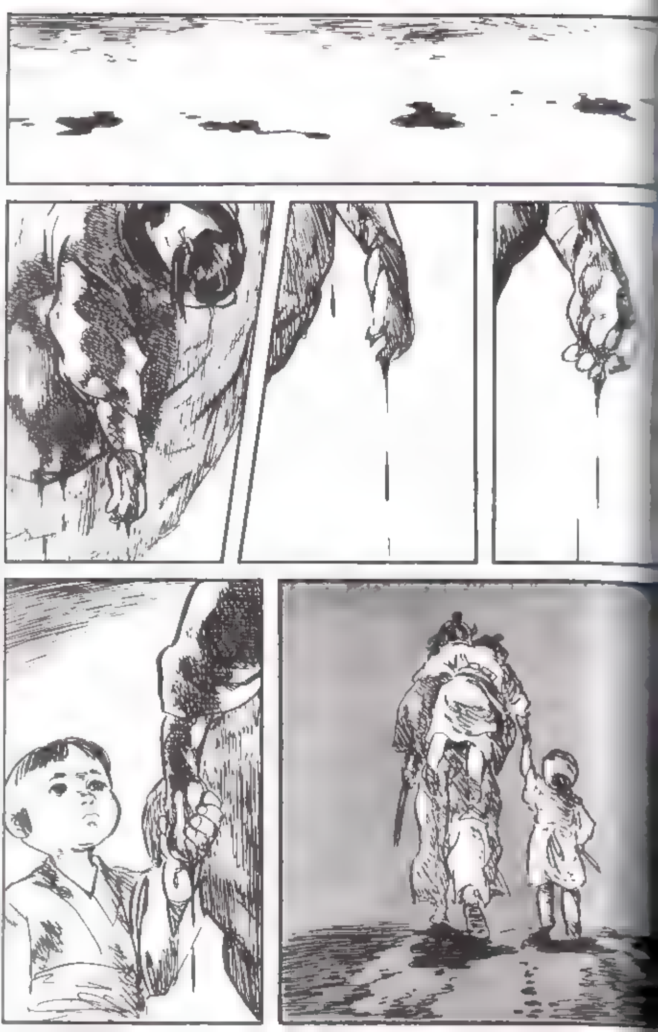
FWTT



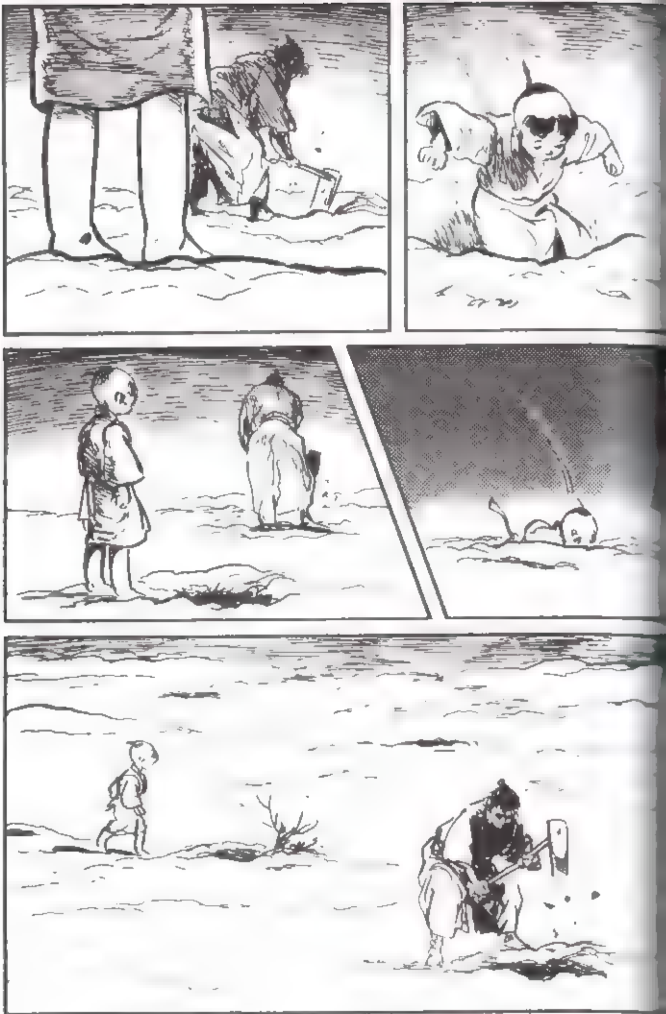
PA...
PADRE...

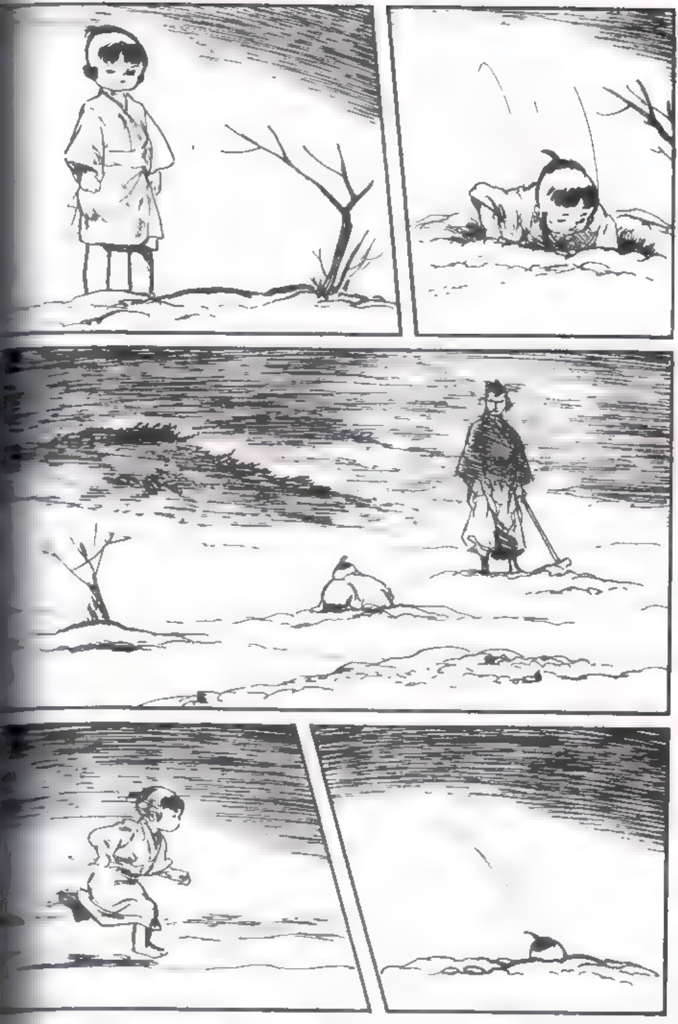


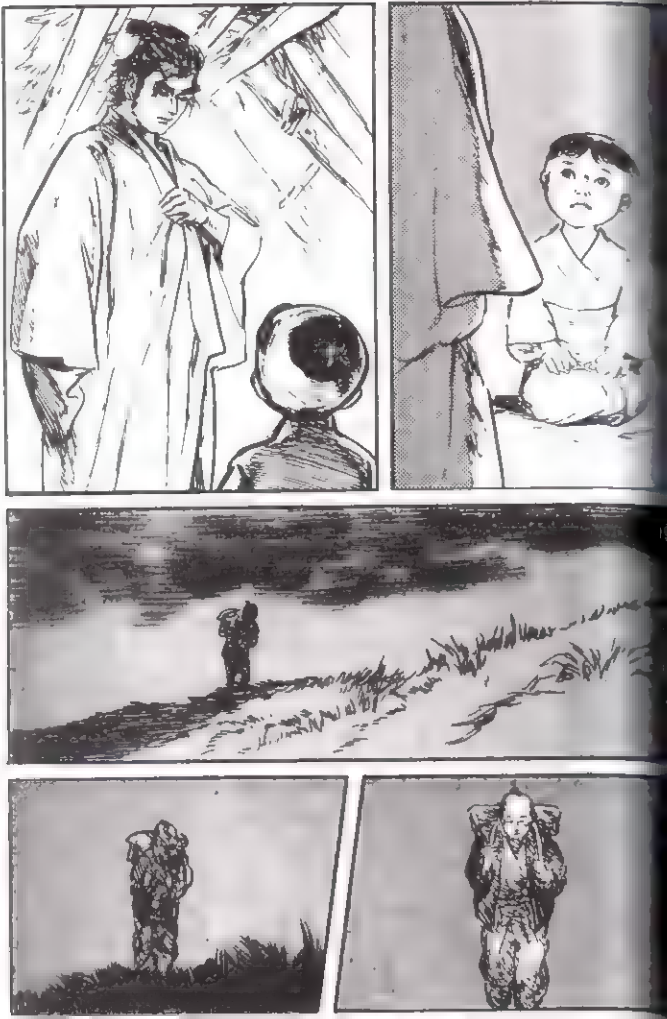




EL BROTE
MÁS VERDE...





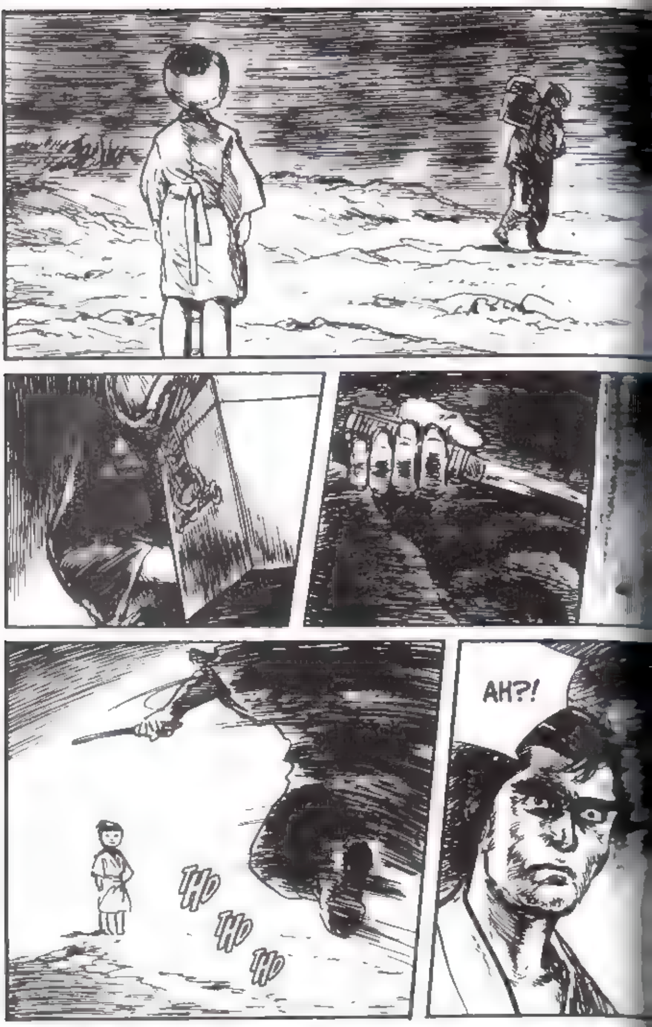


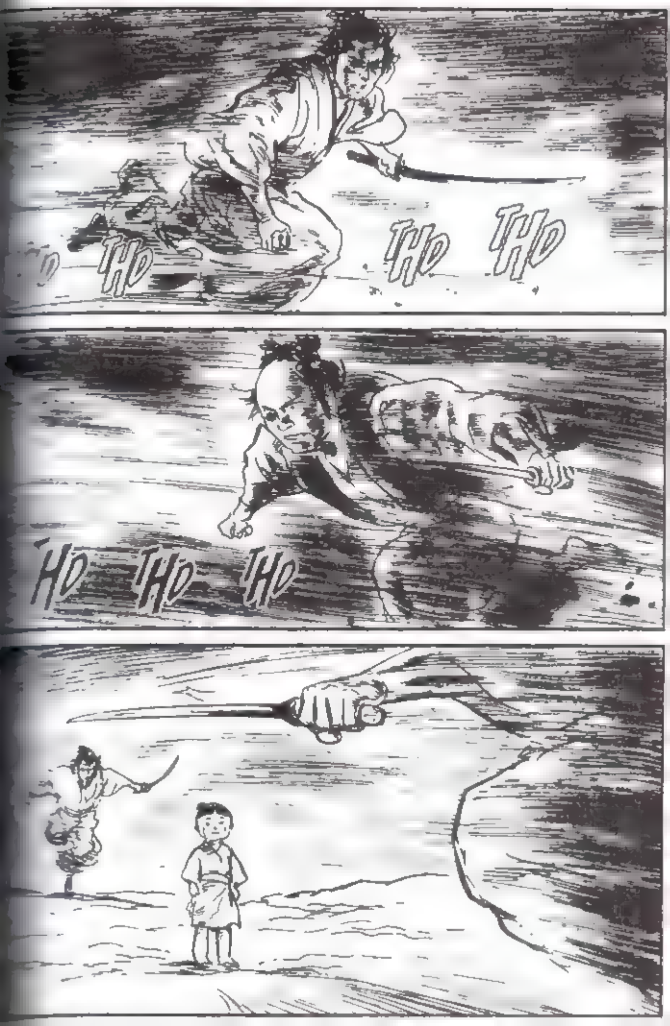
HACHIBE, PULIDOR DE ESPADAS...
YAGYU SAMA SOLICITÓ QUE LA ESPADA DE ITTO OGAMI SEA PULIDA.

SHSHHK
SH

KANG
KANG
KANG
KANG

MAGNIFICA DOUTANUKI...
COMO LO ORDÉNE.
AGRADEZCA A RETSUDO SU GENTILEZA.


AH?!
THP
THP
THP


THP THP
THP
THP THP THP

WHISST

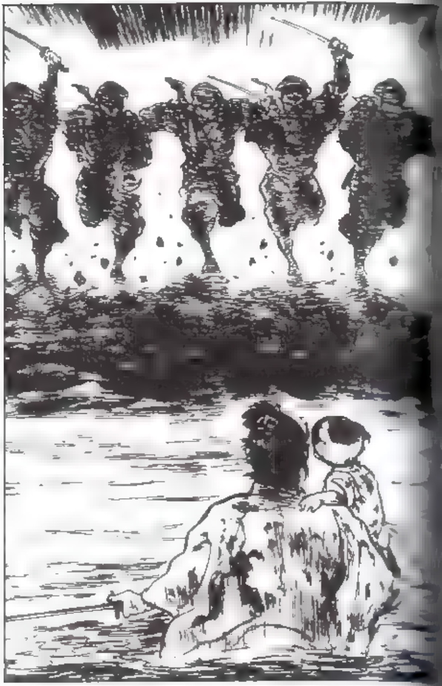
KASSH

HIERBA YAGYU...
KUMIZAKA HACHIBE...
PREPARATE, DAIGORO. AQUÍ VIENE EL AMANECER.

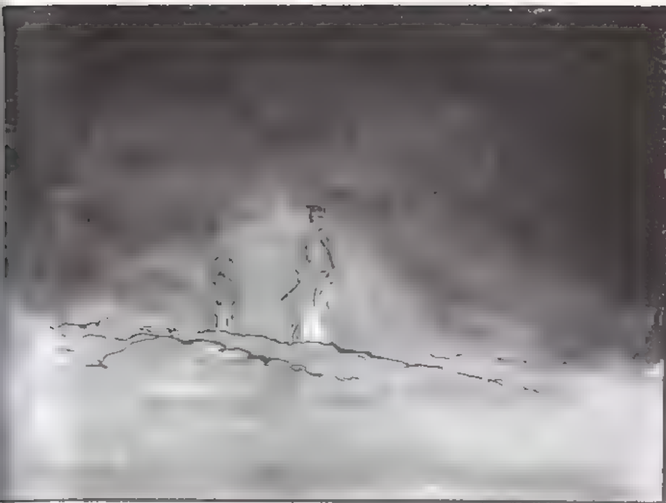
DOUTANUKI: UNA ESPADA DE BATALLA: LITERALMENTE: "ESPADA QUE CORTA ATRAVES DE LOS TORSOS".
SHIHAI: MAESTRO. (TERMINO DEL CAPITULO ANTERIOR. GOMENNASAI, LO OLVIDE PONER. RIKI_OH)

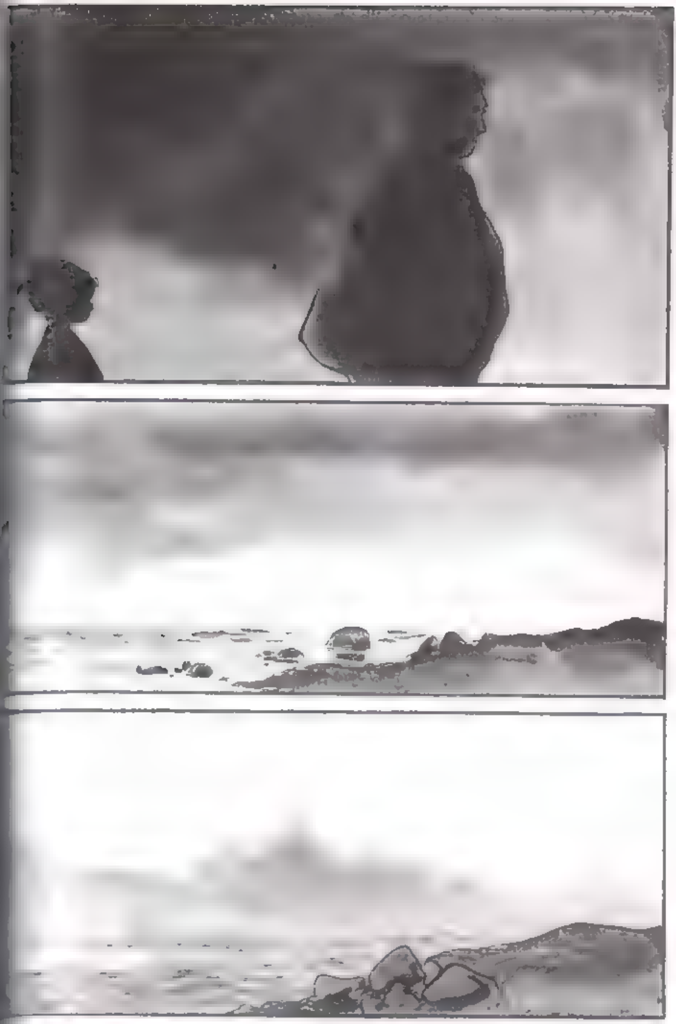
EL CENTESIMO TRIGESIMO SEPTIMO

HIERBAS QUE NUNCA FLORECEN

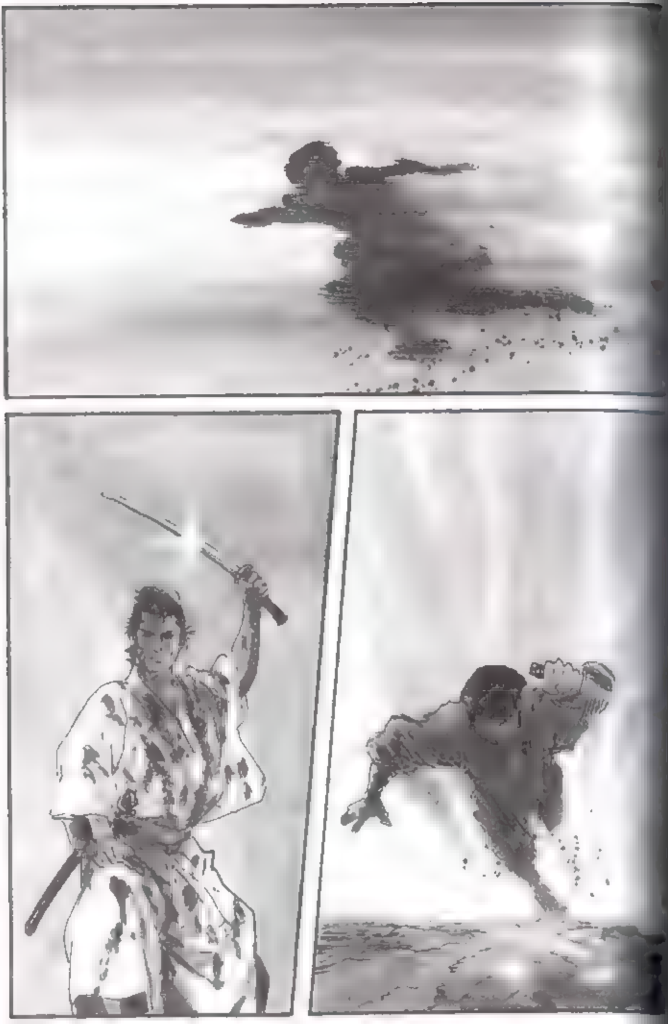


TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

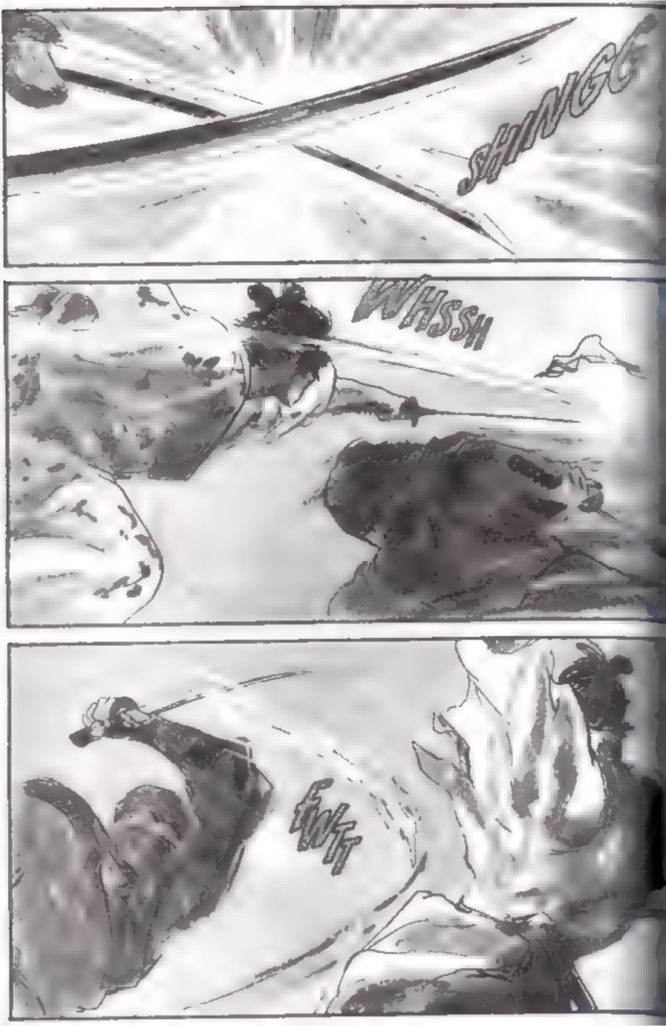




WHSSHH



WHTT

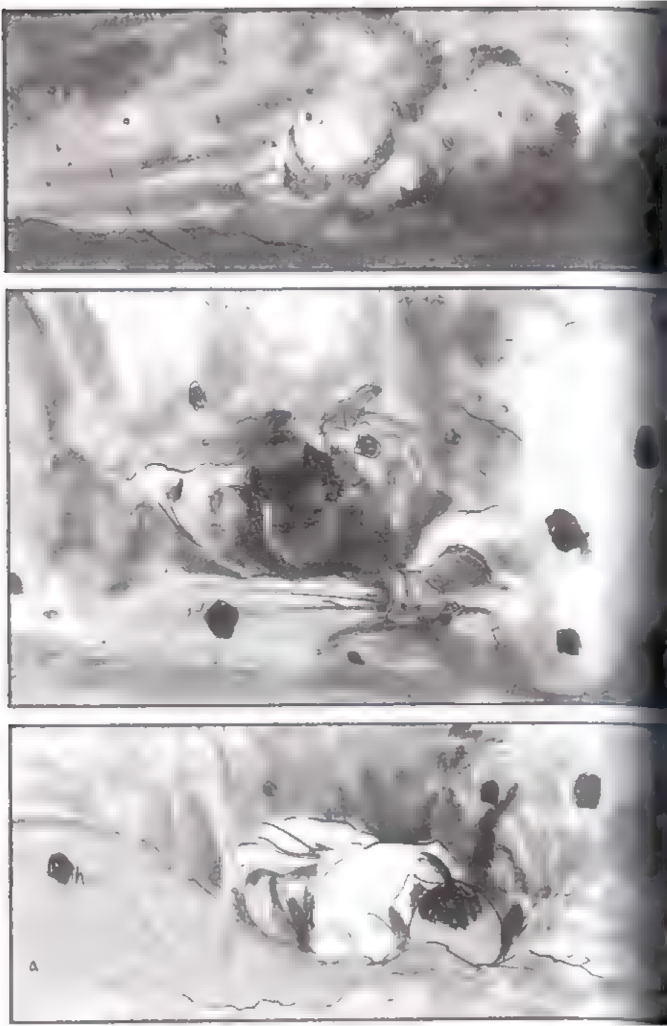

SHINGG
WHSSH
FWKT

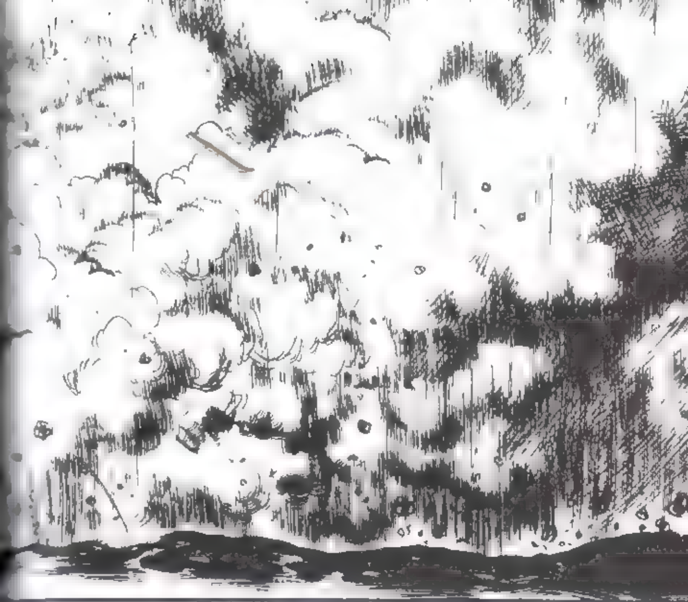
WSSH

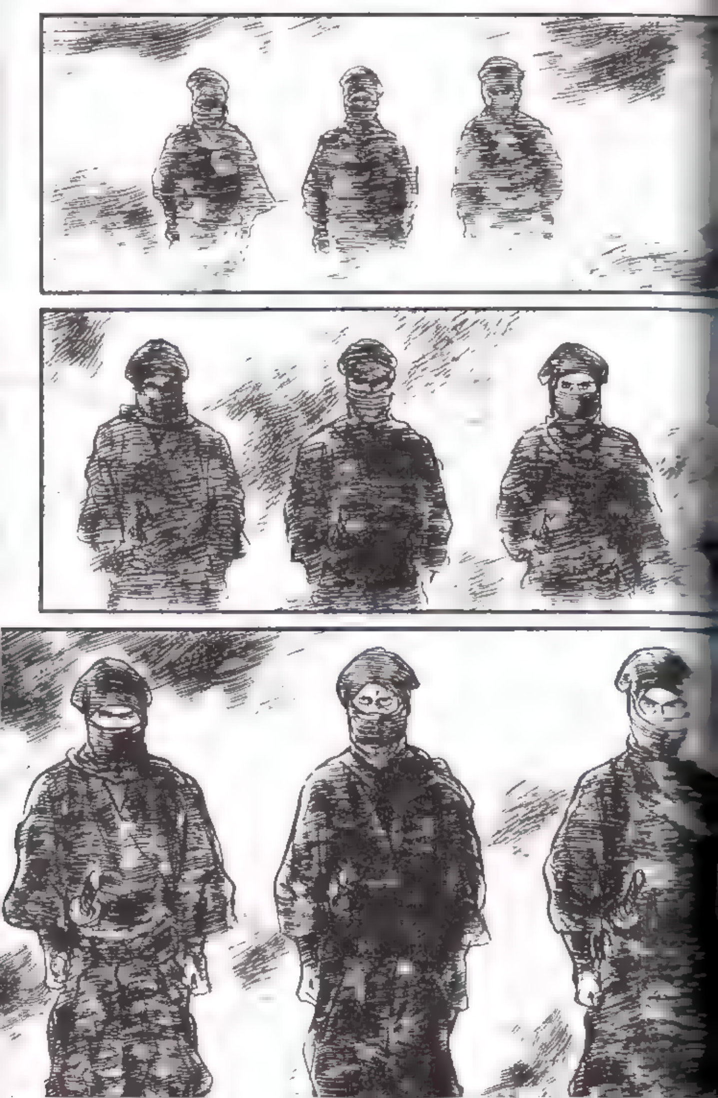
HNGK..!
TANGG

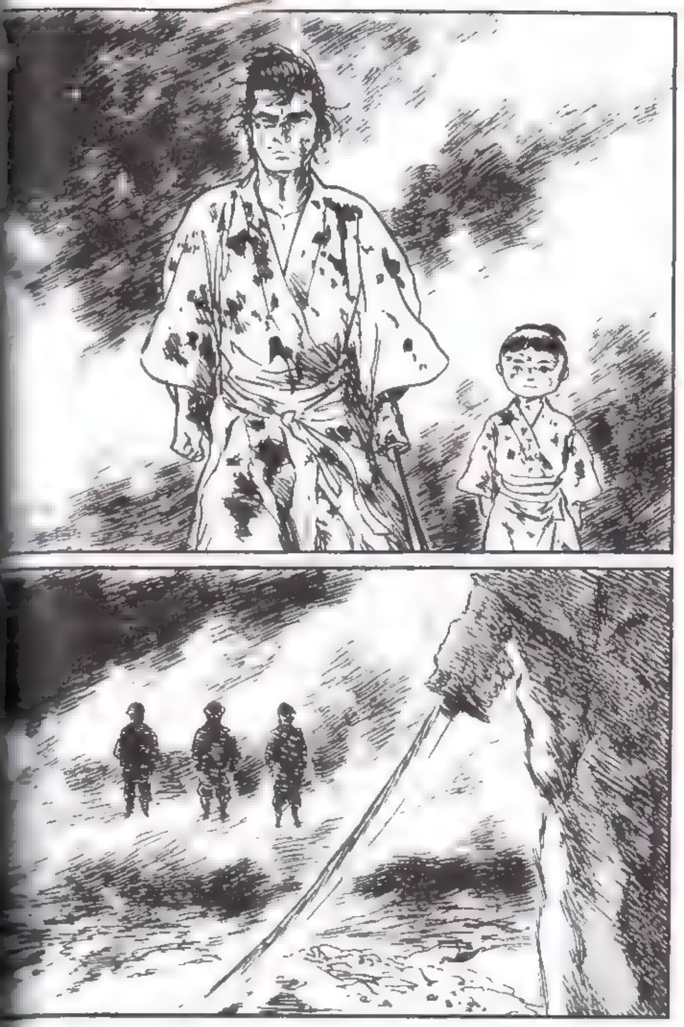
GCHOK
¡HIERBA YAGYU, OYAMADA SHUME!

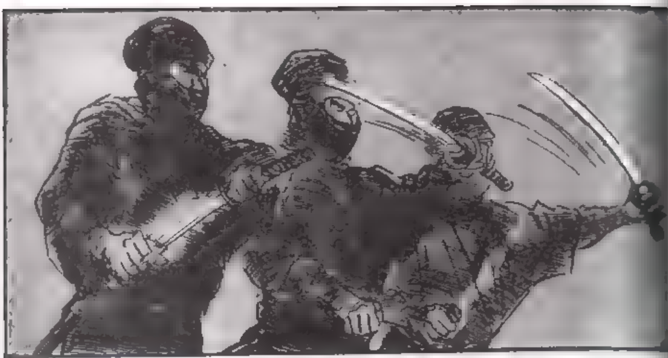
WHKROOOM



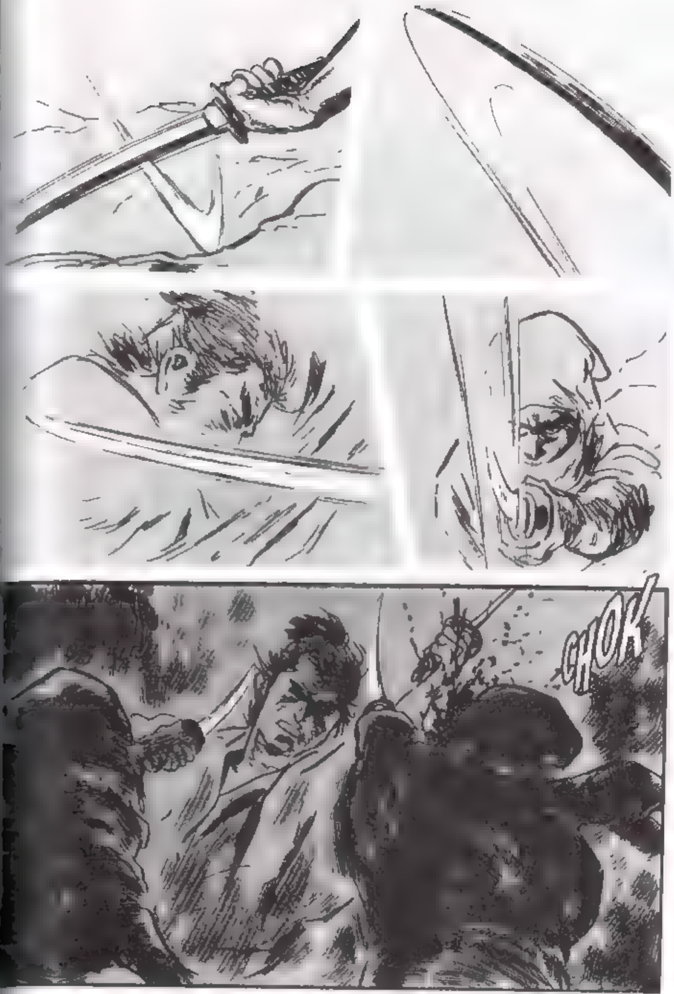








KSSH


CHOK

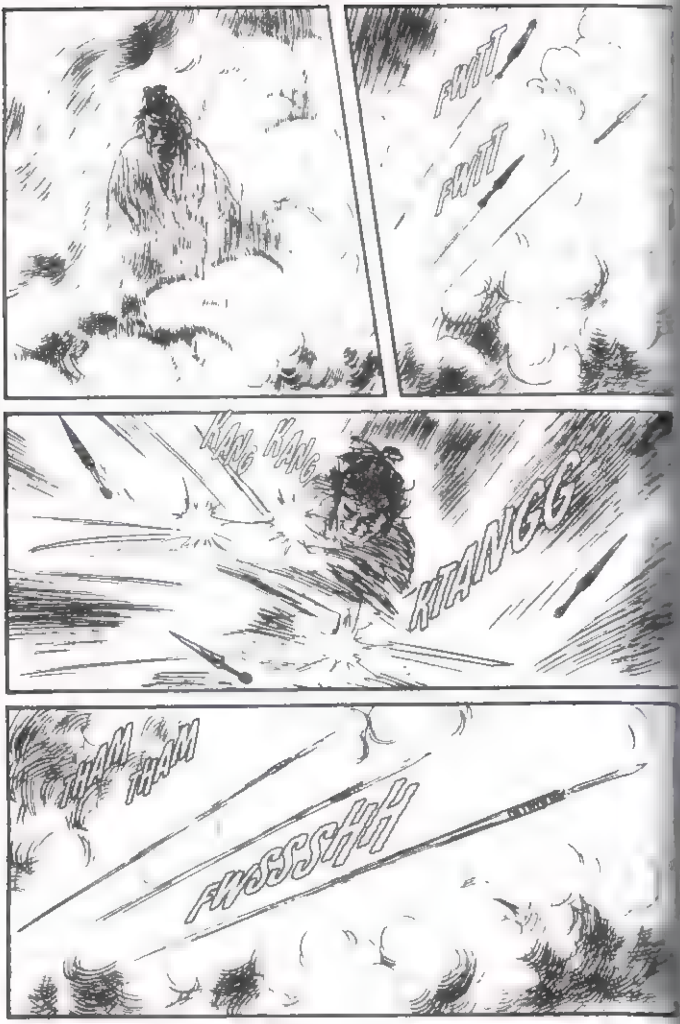
SHUKK
FWAK

Whooo
KTINGG

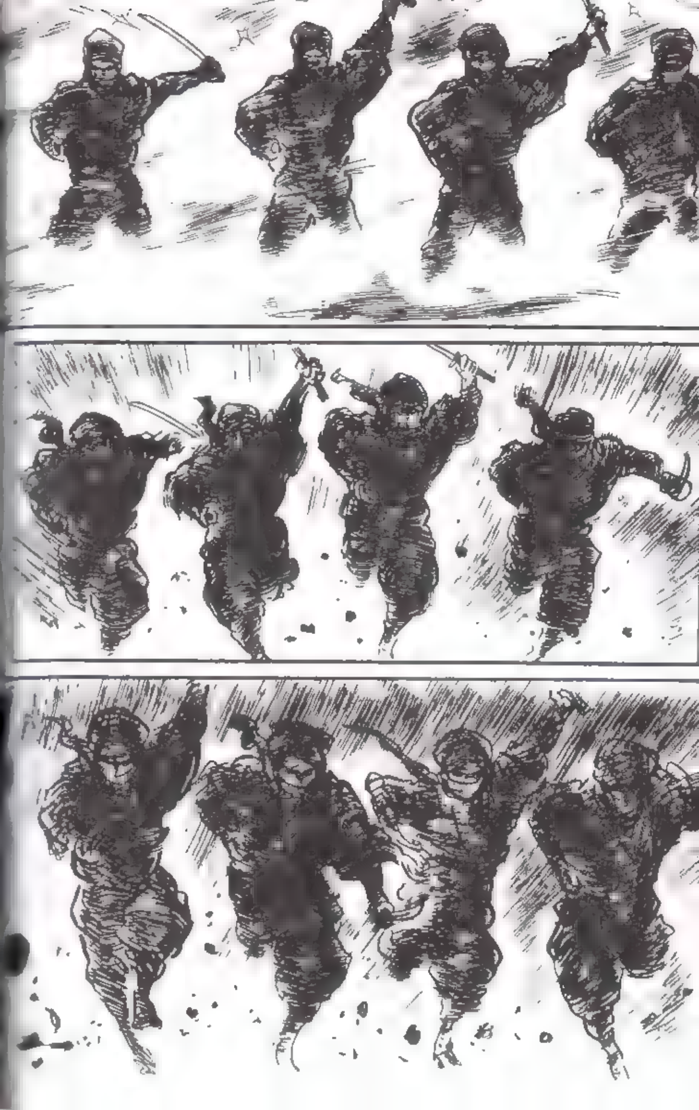
HIERBA YAGYU... NAKODERA BUSHO...
MIKAGE. SHINHACHIRO .
MAKOMO JŪNAI.

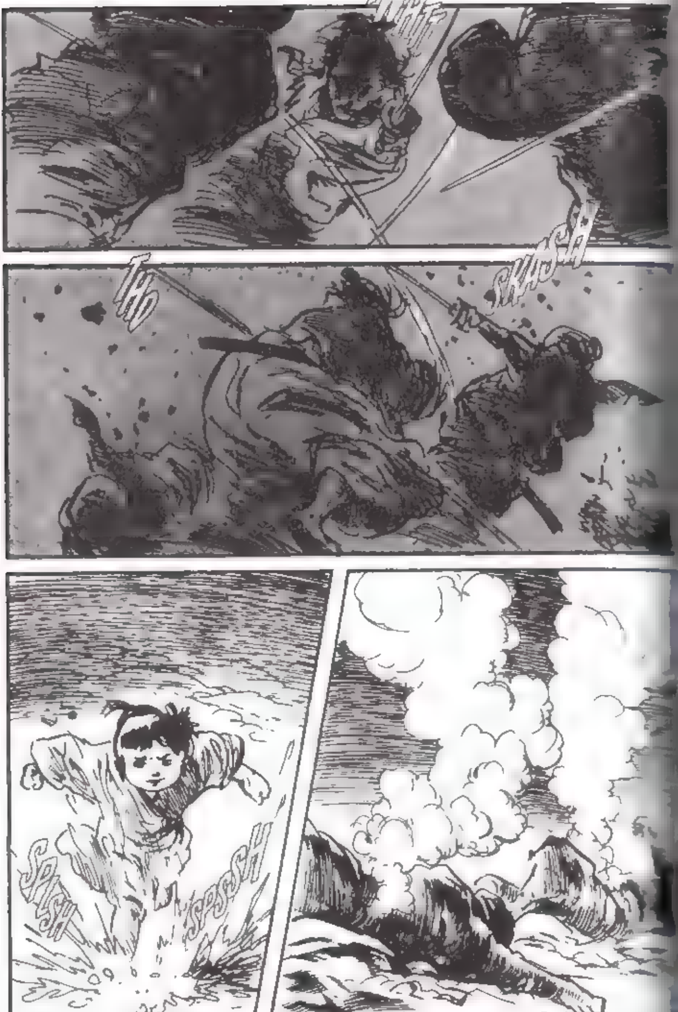
DAIGORO!!

KOOOM

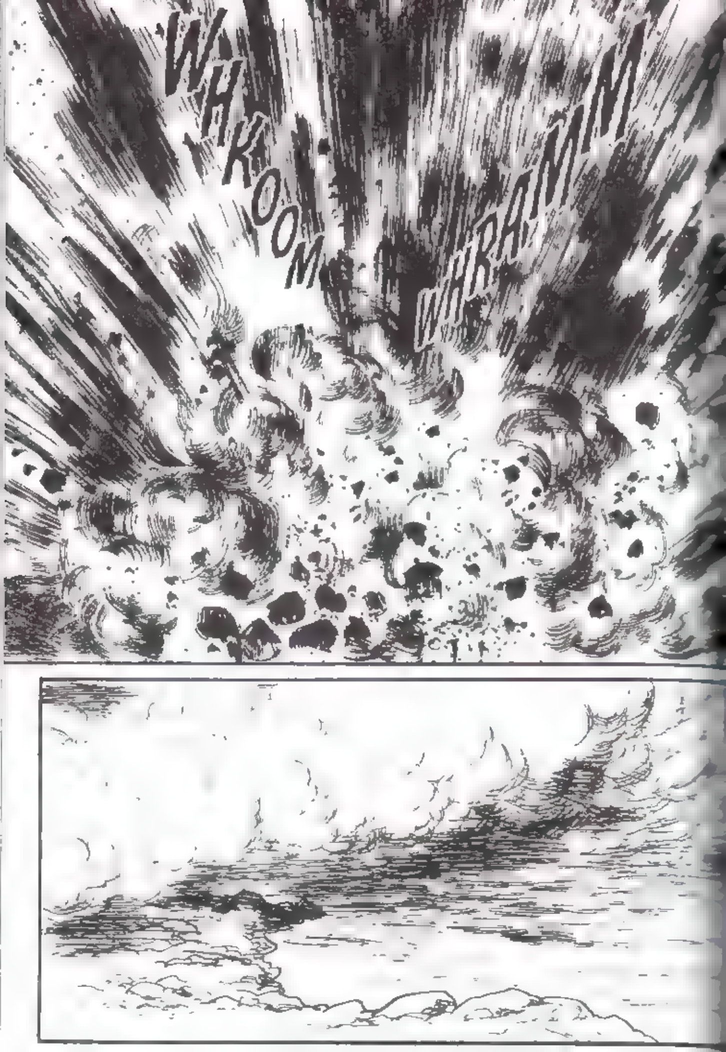

FWITT
FWITT
KANG KANG
KTANGG
THAM THAM
FWSSSHH

CHOK
KCHOK
KANNG




SKASH
SPLSH
SPSSH

KBLOOSH

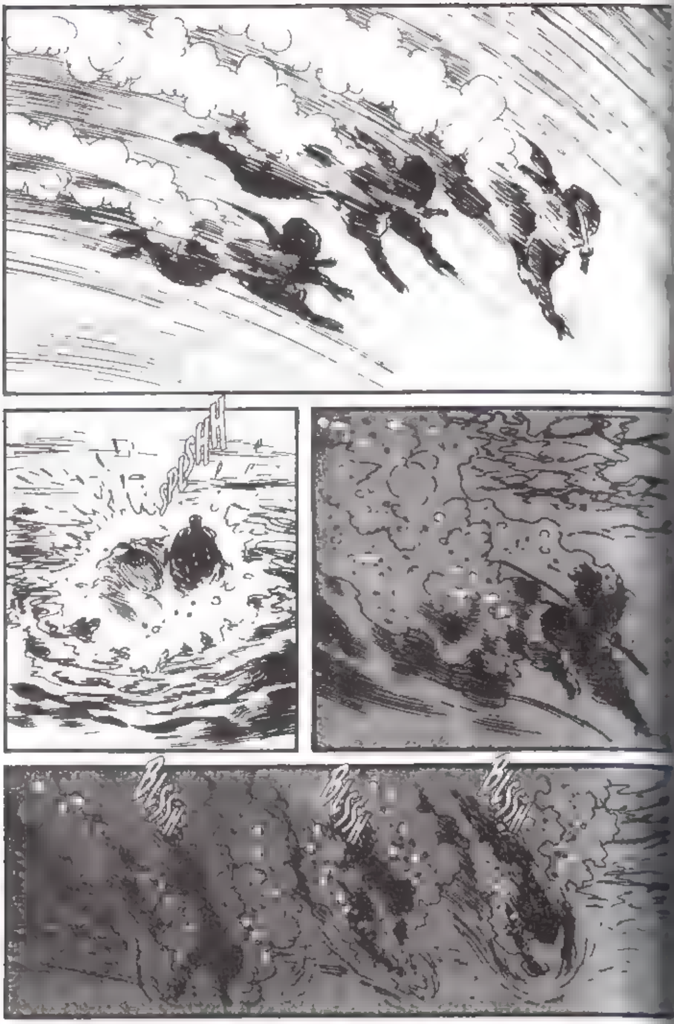

WHKOOM
WHRAMM

¡SE DIO CUENTA DE NUESTRA ESTRATEGIA! ¡NO PODEMOS MATARLO SI SE METE EN EL RÍO!
¡UDS. DOS, SAQUENLO DE ALLÍ! ¡EL RESTO ALISTESE PARA SALTAR! ¡ENCIENDAN SUS EXPLOSIVOSCUANDO VAYAN EN EL AIRE!
SPLSSH

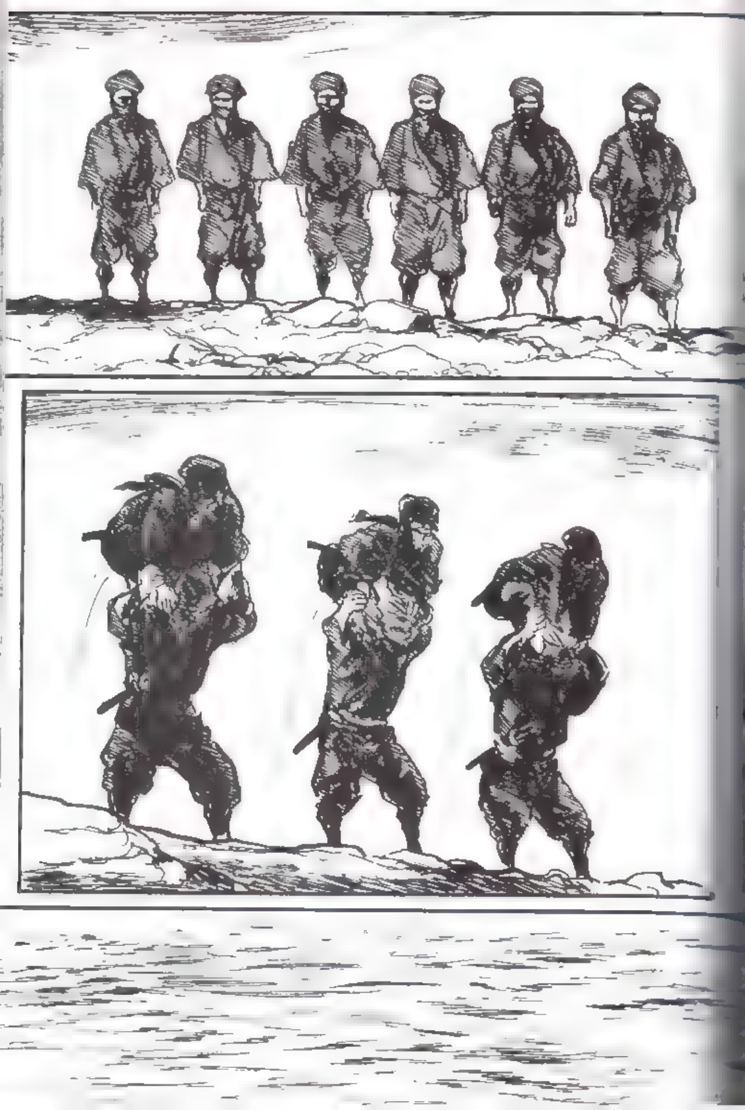
BISSH

CHOK
SKLESH
THP
FWPP

WHST
FWHTT
CHOKK


SPLSHH
BLSSH
BLSSH
BLSSH

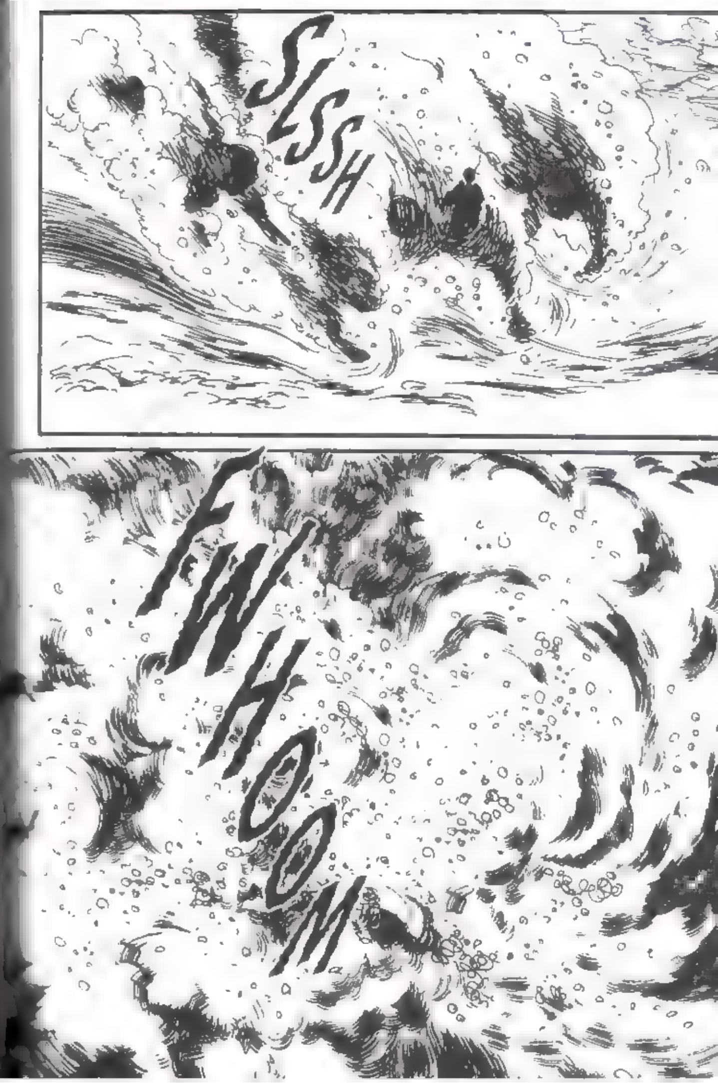
FHWOOM
THKOOM
WHBLOOSH
SHWHSSHH



SLSSH
SPASSH
SPASSH
SPSSH

SSSSHHHH

SHUKK
SKASSH
SHHOK
BLRSHH
WHBLOOSH


SSSH
FWHOOM

KBLOOSSH
FHKOOOOM
HIERBAS CUYO DESTINO ERA NO FLORECER NUNCA.
CARGANDO SUS CUERPOS CON EXPLOSIVOS.
FLORECIENDO COMO FUEGOS ARTIFICIALES
CAMERMESIES SOBRE LAS TURBIAS AGUAS.
NADIE COMO LA HIERBA.
CONDENADOS A NO DEJAR FLORES....
BO SOLITARIO Y SU CACHORRO. VOLUM 27. FIN
CONTINUARÁ...

GLOSSARY

bakkaku
The government. The shōgun, his councilors, and his senior officials

bugyo
A position combining the post of mayor and chief of police for a town, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law. Rule was extended only to commoners

bushi
A samurai. A member of the warrior class

bushidō
The way of the warrior. Also known as *shidō*.

dōtanuki
A battle sword. Literally, "sword that cuts through torsos."

Edo
Edo was a castle town, that rose up around the moats and ramparts of Edo castle, the stronghold of the Tokugawa clan. The central core of the city, administered by the *machi-bugyō* city commissioner, who reported directly to the shōgun's senior councilors, and was demarcated on official maps by a black line, the *kurobiki*, and was called the *go-funai*.

go-rōjū
Inner circle of councilors directly advising the shōgun (*"go" is used as an honorific term*).

han
A feudal domain.

honorifics
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*:
dono – archaic, used for higher-ranked or highly respected figures.
san – the most common, used among equals or near-equals.
sama – used for superiors.
sensei – used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians.

kōgi kaishakunin
The shogun's own second, who performed executions ordered by the shōgun.

kusa
Grass. In this case, the term refers to the secret ninja living normal lives and serving as spies in towns across Japan, thriving as grass in a field. They serve Yagyu Retsudō and send reports back to Edo.

machi-bugyō
The Edo city commissioner, combining the post of mayor and chief of police. A post held in monthly rotation by two senior Tokugawa vassals, in charge of administration, maintaining the peace, and enforcing the law in Edo. Their rule extended only to commoners; samurai in Edo were controlled by their own *daimyō* and his officers. The *machi-bugyō* had an administrative staff and a small force of armed policemen at his disposal.

meifumadō
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

ryū
Often translated as "school." The many variations of swordsmanship and other martial arts were passed down from generation to generation to the offspring of the originator of the technique or set of techniques, and to any *deishi* students that sought to learn from the master. The largest schools had their own *dōjō* training centers and scores of students. An effective swordsman had to study the different techniques of the various schools to know how to block them in combat. Many *ryu* also had a set of special, secret techniques that were only taught to school initiates.

ryūei
The shōgun and his family

shidō
Bushidō. The way of the warrior

shihai
Master

shinobi
A generic term for ninja, meaning "one who moves in secrecy." Ninja had their heyday in the time of warring states before the rise of the Tokugawa clan. Originally mercenaries serving different warlords, by the Edo period they were in the service of the central government. The most famous shinobi were the ninja of Iga and Kaga, north of Kyoto. The Kurokuwa that appear in *Lone Wolf and Cub* were officially the laborers and manual workers in Edo Castle. Whether they truly served as a secret spy corps is lost in history

shishu
Defending and protecting to the death

THE RONIN REPORT

By Tim Ervin-Gore

Lone Wolf and Cub in Film
(continued from volume 10)

Note: This is not a review, but a discussion piece. If you haven't seen this movie yet, read only the first two paragraphs. The rest might spoil your movie-watching experience.

As previously discussed in volume 10, the translation of comic books to film can be a challenging prospect. Though the two mediums share many similarities, there are undeniable and strong differences as well. In many ways, a comic book is much like a storyboard for a film. In fact, many comic-book artists do storyboard work for filmmakers on the side. It's a natural fit. And few comic-book artists have been as adept at bringing the visual elements of cinematography into the comics page as *Lone Wolf and Cub* artist Goseki Kojima.

Two years after *Lone Wolf and Cub* began its monthly serialization, the first of what would amount to six films ran on theater screens across Japan. This series of films would join a wide array of media based on the manga masterpiece, but the series, known in America as the "Babycart" series, had a leg up on the television shows and other films. With screenplays by Kazuo Koike himself, stoic acting from the popular samurai star Wakayama Tomisaburo as Ōgami Ittō, a perfect Daigoro performed by Akihiro Tomikawa, and lush, contemplative cinematography, the *Babycart* series had many elements that helped the *Lone Wolf and Cub* manga make the leap onto the silver screen.

In volume 10, the first film of the series, *Sword of Vengeance*, was discussed. In that piece we touched on the fact that the movie was comprised of numerous disparate scenes from the manga strung together to touch on many plot and character points while moving the story quickly through the limited space of a standard-length film. In this essay, we'll be covering four movies and concluding this study, so for extra insight, see volume 10.

The third movie of the series, titled *Babycart to Hades* is immediately noticeable in its reference to the manga. Ōgami and Daigoro are boarding a skiff to

travel down a river, and a girl drops her bundle in the water. Little Daigoro fishes it out with a stick, and the reader knows that the chapter entitled "The Virgin and the Whore" (*LW&C* Vol. 3) has been set to film. It's pretty impressive how well the movie follows elements of this story, right down to the salt on the prostitution-bound girl's travel-weary feet. However, before everyone gets to the inn, yet another chapter from *Lone Wolf and Cub* is interspersed. Chapter 46, "Wandering Samurai" (Vol. 9) unfolds on the road to the inn. In this chapter, *watari-kachi*, temporary retainers, journey to another han for another job, with intent to rape the first attractive ladies they see. In the manga, Ōgami has a duel with an honorable watari-kachi, and of course kills him. But in order to keep the character alive for later use, the director allows Ōgami to spare the man. This is interesting, because it seems unlikely that he would do so, but one understands after watching a few of these films that sometimes a plot point, even a likely action, must change in order to create an effective and entertaining movie.

Now, back to the inn. Soon a well-cast and very pretty Torizo shows up to claim the girl and exact revenge for killing her *zegen* (procurer). It should be mentioned that once again, the direction, set, and script are amazingly accurate with the original manga. Even the action is superbly directed, and the story plays out well. However, at the end of "The Virgin and the Whore," Ōgami hacks the heads off of a set of dolls, but in the movie version, they keep the story moving by having Torizo ask for an assassination herself. This is where the movie strays from the storyline and never bothers to go back. Some political wrangling happens, the story steals a snippet from yet another story, and eventually, Ōgami is faced by a large army. Here's where the film loses a little credibility. Ōgami relies heavily on guns. Not only does he use the gun in the cart, which has been changed into a machine gun, but he kills numerous soldiers with a pair of revolvers. Revolvers! Such technology didn't exist then, and neither did machine guns, but of course movies are about suspension of disbelief, right? In this case, the director is asking a lot from the faithful reader watching the movie, and Ōgami's character is largely degraded by this trespass. However, from another perspective, the guns seem like a play on American western films by adding a little shoot-'em-up to the mix, and there are lots of comparisons between samurai films and westerns in the history of cinematography.

In the fourth film of the series, *Babycart in Peril* (actual title — *Heart of the Parent, Heart of the Child*, sound familiar? see Vol. 1), the reader will be pleased to find a few classic stories woven together. Basically, the full text of "Performer" (Vol. 4), plays out through the film, but while the story moves, we are treated to another great story from volume 4, "Parting Frost," where little Daigoro escapes certain death by burying himself in the mud amidst

a raging grass fire. However, the samurai who notices Daigoro's *shishogan* eyes ends up being Gunbei Yagyū, and we're also treated to the flashback scene from "The Infinite Path" (Vol. 8), where Ittō becomes the *kaishakunin* by default. It's interesting to see how the scenes and characters are tied together to push the storyline while feeding readers a healthy dose of what they remember reading, albeit sometimes oddly out of order. Things start to go awry again when Ittō decides to spare Gunbei after besting him, but that's more than made up for if you like gore, because soon after there's a ninja fight scene in a temple that features limbs being hacked off and flying everywhere, gallons of squirting blood, and a couple of appendage-less torsos wriggling around on the floor. It's a little much, as often in these films there are choices to linger on more sensational subjects, namely blood and boobies. In a way, American audiences should relate to this, since Western films also take low roads in order to entertain a lesser common denominator. That being said, it's important to view these films as entertainment more than art. The film concludes with a familiar big battle scene, but this time Ittō is up against a Yagyū army, using more rifles. Ōgami even throws a few hand grenades into the fray. Once again, the direction opts for sensational scenes.

The fifth film, *Babycart in the Land of Demons*, or simply *Meifumado*, is an example of how confusing it can be to try to mix too much into one recipe. The basis for this film is a combination of the "Castle of Women" story in volume 15, and the story "Kyūshū Road," from volume 14, plus "Shattered Stones," from volume 12. If that's not confusing enough, they also throw in elements of "The Gateless Barrier" (Vol. 2), and "Penal Code Article Seventy-Nine" (Vol. 7). Of course, naming titles doesn't say much. In "Castle of Women," the lord of a *han* attempts to deceive the shogun into believing his daughter is a boy so she can be the rightful heir to the clan. In "Kyūshū Road," you have face mask-wearing spear fighters and a *han* official trying to elevate his prospects by killing Ittō. In "Shattered Stones," you've got a former samurai avenging his wife's leaving him to be a *han* lord's concubine, and the girl child is tied into that story as well. Mix those three parts and you have the general basis for the story, but then there are other elements. The priest from "Gateless Barrier" is in there, but he's corrupt and Ittō kills him in an absurd manner. And Daigoro has his own little side adventure covering for a pickpocket from the "Penal Code" story. Actually, the section of the movie based on this story shines on its own and is the best part of this film. It's very faithfully done, and Akihiro Tomikawa perfects Daigoro's character. That scene almost saves the film, but the confusion is too much to overcome. Once again we have a big battle at the end of the movie, and in an unprecedented move, Ōgami leaves the fray, letting the Kuroda clan (the masked, spear-wielding warriors) do his fighting for him. It's certainly an odd way to end the film.

The sixth and final film in the series is also, unfortunately, the worst. Entitled *White Heaven In Hell*, the film certainly has its positive points, but the obvious sensationalism thrown into the plot can be a little distracting. *White Heaven In Hell* starts strong, jumping straight into the "Sayaka" story from volume 16. In this story, a Yagyū daughter uses the *ō-tedama* (juggling dagger) fighting style, and it allows for plenty of gore right off the bat. Of course, Sayaka falls victim to Ōgami's blade, the opening credits roll, and soon after, so does the head of the faithful *Lone Wolf and Cub* reader. Before cutting into the meat of the main plot, there's a scene where Ittō and Daigoro visit the grave of Ittō's wife (Daigoro's mother) and the sanctimony of the scene is broken when Ittō grabs the babycart and shoots machine gun bullets into a wall. Suddenly, a quartet of what might be ninja fall out of the plaster in the wall. It feels a tad ridiculous, and though I could imagine a standard moviegoer being entertained by the concept of a ninja sealing himself into a wall, it's still rather odd.

The theme of oddness continues in this film as the story takes a turn to the mystical. The central plot of this film attempts to combine the story "The Moon in the East, the Sun in the West" (Vol. 13) with ideas from "Incense for the Living," plus the tactics from "Five Wheels of the Yagyū," both from volume 15, but not connected in context. The glue for these disparate chunks is a mysticism based on the living incense ceremony of the *yama metsuke*. However, instead of burying one man for a few hours, they bury three men for forty-five days, turning them into zombie-like warriors who can burrow into the earth. This is an entertaining addition, but it's a little too unbelievable to enjoy thoroughly.

What most misrepresents the integrity of the series is how Yagyū is treated at the end of the series. I don't want to blow it for anyone, but this "final" movie in no way reflects how the manga ends. In fact, watching the end of this video, one might realize that even though a lot of familiar scenes pass before the viewer's eyes, it's not really a fair representation of the manga. In fact, the differences between the *Lone Wolf and Cub* movies and manga are distinct enough to be considered separate stories, and the serious *Lone Wolf* reader will best approach the films as light entertainment instead of expecting the profound, weighty moral tale that comes from reading through the manga. After all, the two mediums, though similar in a few ways, are very different in how they work and the economy of production, and one should never expect a film to completely translate something previously in book form, even if it's a comic book. Let go of what you thought was important and enjoy these films for what they are — campy, bloody, sexy, and oddly beautiful — instead of what you'd expect them to be.